

Etre deiz ha noz

CHRONIQUES

Job an Irien



minibi
levenez

ISSN 1148-8824
N° 73-74
Meurzh - Even 2002

Etre deiz

136309

ha

noz



CHRONIQUES

Job an Irien

Ar pennadou-mañ 'zo bet embannet war ar C'hourrier hag ar Progrès 'doug ar bloaveziou 2000 ha 2001.

Nous remercions Mr Paul Férec, qui nous autorise à publier ces textes parus entre juillet 2000 et août 2001 dans le Courrier du Léon et le Progrès de Cornouaille.

ISSN 1148-8824 Minihi-Levenez N° 73-74 Meurz - Even 2002

Dépôt légal n° 1175

ISBN 2-908-230-14-3

Golo : Beg ar C'hastell e Logonna-Daoulaz (sK. Jeanne Hirrien)

Me.

“Beza me va-unan”, “mond beteg penn va donezonou”, “en em zantoud mad em c’hrohenh”, “beza eüruz”... setu aze eun nebeud geriou-stur evid an den a-hirio, hag e kaver anezo diskanet war mil don disheñvel er post bian, war skramm an tele hag er c’hazetennou. Gand mare ar vakañsou e voudinellont muioc’h c’hoaz peogwir e reer ano deom euz stajou da greski galloud ar spered warnañ e-unan, pe galloud ar spered war ar c’horv, pe an doare d’en em zizober diouz ar skuisder pe da gaoud galloud war an en-dro.

Ar stajou-ze o-deus ano PNL (deski gweled an traou en eun doare pozitivel hag implij galloudou an empenn), “dibresi”(eun doare da ziskuiza), “zen”, “training”(eun doare da zioulaad), “rebirth” (azgenel), ha c’hoaz “shiatsu”, ha “gestalt-yahaad” ha na ped ha ped all.

Bez’ ez-eus ive an teknikou a zikour an den da gaoud darempred gand eur bed ledannoc’h, da veza unanet gand ar bed, teuzet ennañ. Hag amañ e vez ano aliez euz ar peuznormal: beaj e diavêz ar c’horv, beaj steredel hag all.

Pell ahanon lavared e vefe fall an oll deknikou-ze ha lod anezo moarvad a c’hell sikour an den da veza plomm war e gillourou. Med ma red kement a dud warlerc’h seurt stajou, daoust ha n’eo ket ablamour ma seblant an den beza kollet awalc’h er bed-mañ ha beza, heb stur, hejet ha dihejet ’vel eur bont gand gwagennou an darvoudou ?

Tud ’zo hag a ya evel-se euz an eil staj d’egile hag a gutuill amañ hag ahont eun tamm bleud-bleuniou da ober o mël dezo o-unan. Bez’ e fell dezo, dre o bolontez, dond a-benn da veva eur vuez eüruz, da veva eur vuez ken parfed ha posubl. Pa weler staliou an New-Age, gand al leoriou hag an teknikou disheñvel a ginnigont, emae dirag eur super-marhad a ra aferiou war zempladurez an den en eur brometi dezañ an eürusted. Ma komzer kement euz eürusted, daoust ha n’eo ket ablamour ma teuz ken aliez etre on daouarn ?

Nevez ’zo eur medisin a gomze din euz unan euz brasa kleñvejou ar bed a-hirio hervezañ: ar zapping! Peb devez a c’hell beza karget a zapping, pa dremenner heb fin euz an eil dra d’egile peogwir e vez red ober anezo. Ar vuez a-bez a c’hell beza eur seurt zapping, ma ne ’z-eus steuenn ebed kén war behini gwiada an anneauenn.

Ar feiz hag ar garantez a roe hag a c’hell rei c’hoaz ar steuenn-ze, rag kaoud feiz a zo gouzoud ez or karet gand eur garantez ha ne yelo ket da fall, ha war ar steuenn-ze e c’heller gwiada ar pezh a c’hoarvez bemdez. Med bez’ e rank beza eun dra bennag gwriziennet don ennom, eun darempred pemdezieg gand an Hini a ra deom beva, ha kement-se eo a anvom ar bedenn.

An teknikou, on-eus komzet anezo uhelloc’h, a zo peurliesa troet warnom on-unan evid or gwella mad; bez’ e reont ahanom on-unan ar pal euz or buez. Er c’hontrol, chom a-zav da gemer kement a zoursi ganeom on-unan ha beza bepred digor war egile eo a c’hell rei e zaour d’ar vuez ha dor zigor d’an eürusted.

’Vel ma lavar Pascal Bruckner (cf Actualité des Religions, Even 2000), “or mareou a c’hras n’int morse programmet.”

Moi

“Etre moi-même”, “aller jusqu’au bout de mes possibilités”, “être bien dans ma peau”, “être heureux”, voilà quelques slogans pour l’homme d’aujourd’hui, que l’on entend décliner de mille façons à la radio, sur l’écran de télévision et dans les journaux. Avec le temps des vacances, ils bourdonnent encore davantage puisqu’on nous parle de stages pour apprendre à augmenter le pouvoir de l’esprit sur lui-même, ou le pouvoir de l’esprit sur le corps, ou encore la façon de se débarrasser du stress ou d’avoir pouvoir sur l’environnement.

Ces stages s’appellent PNL (apprendre à tout positiver et à employer les pouvoirs du cerveau), “sophrologie” (une manière de se relaxer), “zen”, “training” (autre technique de relaxation), “rebirth” (renaissance), et puis “shiatsu”, et “gestalt-thérapie” et tant et tant d’autres.

Il y a aussi les techniques qui aident l’homme à être en relation avec un monde plus large, à être uni au monde, à la fusion avec le monde. Ici il est souvent question de paranormal: voyage en dehors du corps, voyage astral etc.

Loin de moi de dire que toutes ces techniques soient mauvaises; certaines peuvent probablement aider l’homme à mieux tenir debout. Mais si tant de gens courent après de tels stages, n’est-ce pas parce que l’homme semble plutôt perdu dans ce monde et qu’il est, sans gouvernail, ballotté de ci de là comme un bouchon par les vagues des événements ?

Il y a des gens qui vont ainsi d’un stage à l’autre, recueillant ici et là un peu de pollen pour faire leur propre miel. Ils veulent, de volonté, vivre une vie qui soit heureuse, vivre une vie aussi parfaite que possible. Quand on regarde les librairies New-Age, avec les divers livres et techniques qu’elles proposent, on se trouve en fait devant un supermarché qui fait des affaires sur la faiblesse des gens en leur promettant le bonheur. Si l’on parle tant de bonheur, n’est-ce pas parce qu’il nous fond si souvent entre les mains ?

Récemment un médecin me parlait d’une des plus grandes maladies du monde d’aujourd’hui selon lui: le zapping! Chaque journée peut être remplie de zapping, quand on passe sans fin d’une chose à l’autre parce qu’il faut les faire. Toute la vie peut ainsi être une sorte de zapping, s’il n’y a plus de chaîne sur laquelle tisser la trame.

La foi et l’amour fournissaient et peuvent fournir encore cette chaîne, car avoir la foi, c’est savoir qu’on est aimé d’un amour qui ne disparaîtra pas, et sur cette chaîne on peut tisser ce qui arrive chaque jour. Mais elle doit être quelque chose de profondément enraciné en nous, une relation quotidienne avec Celui qui nous fait vivre, et c’est cela que nous appelons la prière.

Les techniques, dont nous avons parlé ci-dessus, sont la plupart du temps tournées vers nous-mêmes, pour notre plus grand bien; elles font de nous-mêmes le but de notre vie. Au contraire, s’arrêter de nous soucier tant de nous-mêmes et être toujours ouvert sur l’autre, voilà qui peut donner saveur à notre vie et ouvrir la porte au bonheur.

Comme dit Pascal Bruckner (cf Actualité des Religions, Even 2000), “nos moments de grâce ne sont jamais programmés”.

Braz eo ar mor

Ma 'z oc'h bet beteg chapel Lokeltaz, war Enez Eusa, ho peus kredabl braz taolet eur zell war gwer-livet ar japel. Unan anezo a gont eun darvoud c'hoarvezet pell 'zo gand tri vogel euz an enezenn.

Da Bask 1844 eo e c'hoarvezas an darvoud, gwelet gand kalz 'vel eur gwir vurzud. Pask, 'vel ma oar an oll, a vez atao d'ar zulvez warlerc'h loar-gann veurz. Bez' eo ive ar mare m'en em lak al laboused da ober o neiziou... ha gouzoud a rit pegement e plij d'ar vugale mond da glask neiziou ha digas viou ganto d'ar gêr.

War an enezenn eo fin awalc'h al laboused 'vid ober o neiziou uhel awalc'h en tornaod, e toullou ar reier: evel-se n'hellont beza difoupet nag euz an nec'h, nag euz an traoñ. N'eus nemed eur mare 'lec'h ma c'heller testad outo, ha dre vor hepkén: pa vez reverzi vraz, ar pez a c'hoarvez da Bask.

Eur meurzh 'Fask eta, tri baotr a 12, 11 hag 8 bloaz, e-pad m'edo o zud c'hoaz en overenn, a zavas c'hoant ganto mond da glask neiziou. Amzer distaga eur c'hanod bian, gand diou roeñv ennañ, ha setu ar bôtred o roeñvi ar gwella ma c'hellent da dostaad ouz an tornaod. Siwaz, ar mare 'oa o tiskenn, re ziwezaed e oa! Ha seulvui e vez kreñv ar mare, ha seulvui e vez kas gand an dour. Kaer o-doa roeñvi, ne reent nemed pellaad diouz an douar. Ar mor a oe kalz kreñvoc'h eged nerz o divrec'h, hag ez eas o bagig da bell gand kas an dour.

War an enezenn e oe gouezet buan awalc'h n'edo ket ar bôtred er gêr; o veza ma vanke eur c'hanod, e oa anad d'ober petra edont eet. Bagou pesketa a stignas o ouel da vond d'o c'hlsk. Kaer e oe mond beteg pell, furchal e pep lec'h, ne oe kavet roud ebed anezo. An devez war-

Grande est la mer

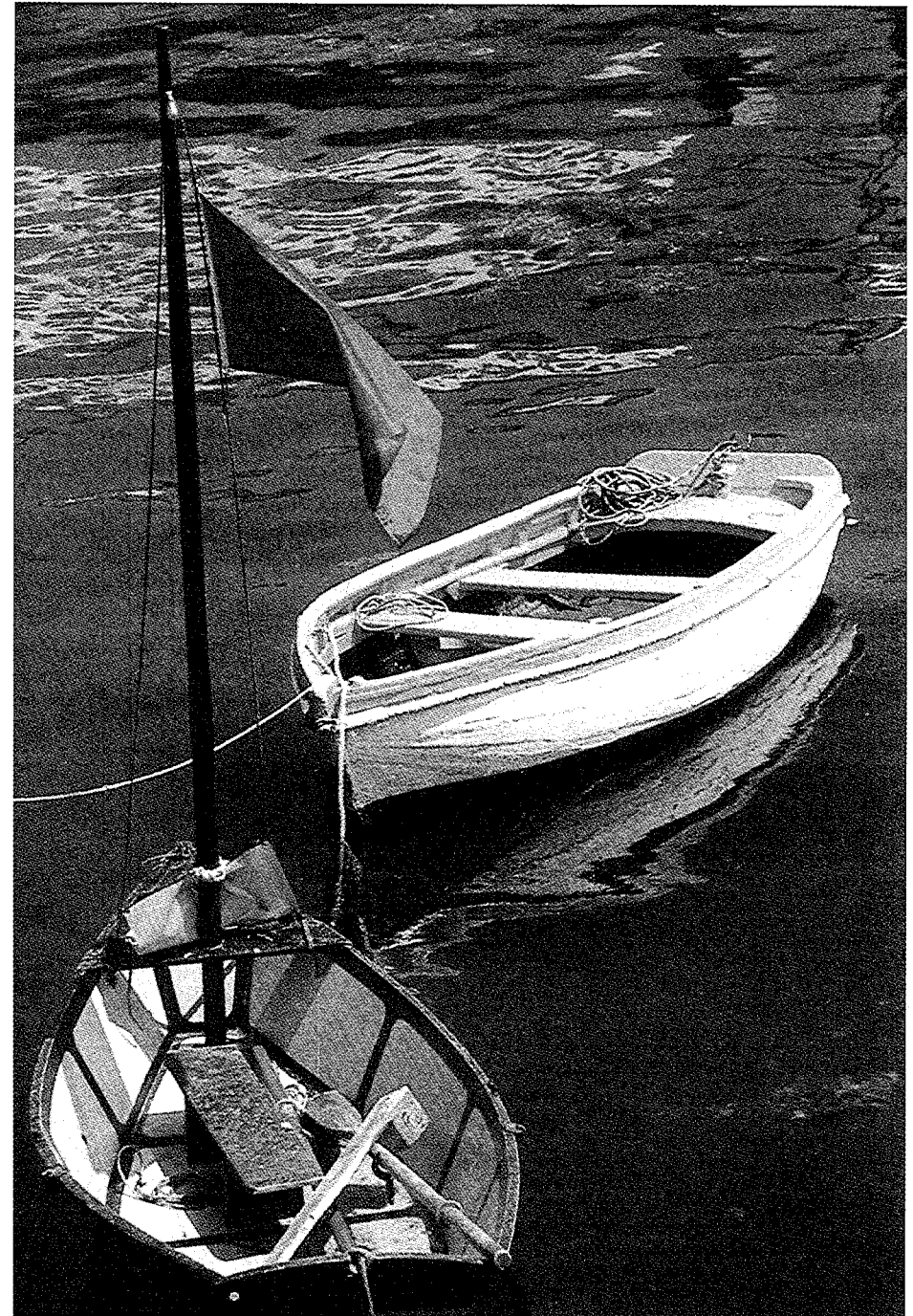
Si vous avez été à la chapelle de Lokeltaz sur l'île d'Ouessant, vous avez sans doute regardé les vitraux de la chapelle. L'un d'eux raconte une aventure survenue il y a bien longtemps à trois enfants de l'île.

C'est à Pâques 1844 que survint l'évènement, considéré par beaucoup comme un vrai miracle. Pâques, comme l'on sait, est toujours le dimanche après la pleine lune de mars. C'est aussi le moment où les oiseaux se mettent à faire leurs nids... et vous savez bien le plaisir qu'ont les enfants à aller chercher des nids et ramener des œufs à la maison.

Les oiseaux, sur l'île, sont suffisamment malins pour faire leurs nids assez haut dans la falaise, dans les creux des rochers: ils ne peuvent ainsi être dénichés ni depuis le haut, ni depuis le bas. Il n'y a qu'un moment où l'on puisse les approcher, et par mer seulement: par grande marée, ce qui arrive à Pâques.

Un mardi de Pâques donc, trois enfants de 12, 11 et 8 ans, pendant que leurs parents étaient encore à la messe, eurent envie d'aller chercher des nids. Le temps de détacher un petit canot, avec deux rames, et voici les gars en train de ramer de leur mieux pour approcher de la falaise. Hélas, la marée descendait, c'était trop tard! Et plus la marée est forte et plus le courant est fort. Ils avaient beau ramer, ils ne faisaient que s'éloigner de la terre. La mer fut beaucoup plus forte que l'énergie de leurs bras, et leur barque fut emportée au loin par le courant.

Sur l'île, on se rendit compte rapidement que les enfants n'étaient pas à la maison; puisqu'il manquait un canot, ce qu'ils étaient allés faire était évident. Des bateaux de pêche levèrent la voile pour partir à leur recherche. On eut beau aller au loin, fouiller partout, on n'en trouva aucune trace. Le lendemain, mercredi, les



lerc'h, d'ar merher, ez eas adarre ar var-toloded d'o c'hask, pell pell er mor don, en aner. D'ar yaou e yeas adarre o zud war vor, hag eur wech c'hoaz e rajont tro-wenn: beuzet oant bet, sur mad, ha ne jome netra d'ober kén nemed ar proella. Lidet 'oe an interament eta d'ar gwener.

Med lezom tud an enezenn da bedi en o iliz, ha gwelom ar pezh a dremenhas gand ar bôtred. An daou vrasa a ouie roeñvi. O weled edont kollet ha kaset pell diouz an enezenn, e kendalhjont koulskoude da roeñvi gand o oll nerz, en eur bedi Doue, hag e c'houlennjont digand ar bianna mond war e zaoulin, lavared e japeled ha kana an Ave Maris Stella. Beb an amzer e choment a-zav, re skuiz, hag e kanent gand an hini bian. Pa zeuas an noz, hemañ a grene gand ar riou. Lod euz o dillad a rojont dezañ. An noz a dremenhas, med ar mor n'o c'hasas ket en-dro d'o enezenn. Ar mare warlerc'h hepkén a dostaas anezo ouz an douar braz, hag e touarjont a-benn ar fin peder pe bemp leo diouz Penn-ar-Bed.

Skuiz-marzo edont warlerc'h eun devez hag eun nozvez hag eun hanter devez all heb banne na tamm. Digemeret mad, goude beza kontet o istor, e oe roet boued dezo ha kaset ar bôtred da gousked e gweleou blod. En deiz warlerc'h, n'edont ket c'hoaz re war o zu; gortozet e oe eta ar gwener evid kas anezo en-dro d'an enezenn.

En em gavet er porz, e klevjont ar glaz o seni. Ar martolod a zigase anezo d'ar gêr hag an tri vogel a yeas buan etrezeg an iliz...heb gouzoud eveljust e oa ar glaz-se evito. Nag a zouez ha nag a zaolou a levez pa oent gwelet oc'h antreal en iliz! "Eur burzud oa bet a-berz ar Werhez Vari", eme G. Morvan, p'e-noa echu konta an istor da Zoas Godec e 1887.

Braz eo ar mor ha bian bag ar pesketour, biannoc'h c'hoaz pa vez enni tri vogel kollet!

(D'après "Le Phare d'Ouessant")

marins repartirent à leur recherche jusque très loin en mer, mais en vain. Le jeudi, leurs parents repartirent en mer, mais une fois encore sans résultat: ils avaient certainement été noyés et il n'y avait pas d'autre solution que de faire proella. Le vendredi, on célébra donc l'enterrement.

Mais laissons les îliens prier dans leur église et regardons ce qui arriva aux enfants. Les deux plus grands savaient ramer. Se voyant perdus et emportés loin de l'île, ils n'en continuèrent pas moins à ramer de toutes leurs forces, en priant Dieu, et ils demandèrent au petit de se mettre à genoux, de dire son chapelet et de chanter l'Ave Maris Stella. De temps en temps, ils s'arrêtaient, trop fatigués, et priaient avec le petit. Quand vint la nuit, celui-ci tremblait de froid. Ils lui donnèrent une partie de leurs vêtements. La nuit passa, mais la mer ne les ramena pas à leur île. C'est la marée suivante seulement qui les rapprocha du continent, et ils abordèrent au bout du compte à quatre ou cinq lieues de Penn-ar-Bed.

Ils étaient épuisés après un jour, une nuit et une demi-journée sans boire ni manger. Bien accueillis, après avoir raconté leur histoire, on leur donna à manger et les petits gars furent envoyés se coucher dans de bons lits. Le lendemain, ils n'étaient pas encore vraiment en forme; on attendit donc le vendredi pour les ramener à l'île.

Arrivés au port, ils entendirent sonner le glas. Le marin qui les ramenait et les trois enfants allèrent rapidement vers l'église... sans avoir bien sûr que ce glas était pour eux. Quelle stupeur et que de larmes de joie quand on les vit entrer dans l'église!

"C'est un vrai miracle de la Vierge Marie", dit G. Morvan, en finissant de raconter l'histoire à Françoise Godec en 1887.

Grande est la mer et petite la barque du marin, plus petite encore quand s'y trouvent trois enfants perdus!



Aochou Enez-Eusa, pa vez rust ar mor.

Sten

“Pa ’z om taolet ha distaolet, dre nerz aveliout dirollet,

Beillit warnom, o Mamm dener; on diwallit diouz ar reier.”

Evel-se e lavar kantik Itron Varia Beaj Vad, en Enez Eusa, evid kas pedennou an dud a vor war-zu or Mamm euz an neñv. Hi “on diwallo e peb danger” eme ar c’hantik. N’ouzon ket hag ar pôtr yaouank anvet Gulstan a bede ar Werhez Vari p’edo war eur vag a laeron-vor. Ar pezh a zo anad da vianna eo eñ hirio sant patron an dud a vor, d’an nebeuta er Morbihan.

Hervez ar Vuez, skrivet gand an abad Vital e lodenn genta an 11^{ved} kantved, Gulstan (hirio Goustan, berreet e Sten, e brezoneg) a oa bet skrapet d’an oad a driwec’h vloaz gand laeron-vor norman d’o zikour da lakaad o bag da vond endro. Dilestret ganto war aochou enez Eusa, marteze ablamour d’eur gouli en e droad, e oe digemeret gand ar manac’h Filiz, ermid d’ar mare-ze war an enezenn. Hemañ a ziskouezas kement a galon vad en e geñver ma teuas Goustan da veza ermid d’e dro.

Pa guitaas Filiz an enezenn, da vond beteg Sant-Benead war Liger da enori relegou sant Paol a Leon, e chomas Goustan en e ermitaj, ha moarvad edo an ermitaj-se el lec’h m’ema bremañ chapel Lokeltaz. Med pa oe galvet Filiz da adsevel manati sant Gweltaz a Ruiz, ne zaleas ket Goustan da vond d’e zikour.

Ne oa nemed breur koñvers, med gouzoud a ree dindan eñvor ar salmou ha pedennou all, ha ne ehane

Sten

“Lorsque nous sommes jetés et ballottés par la force des vents fous,

Veillez sur nous, tendre Mère; gardez-nous des rochers.”

Ainsi s’exprime le cantique de Notre Dame du Bon Voyage, à l’île d’Ouessant, pour porter les prières des gens de mer jusqu’à notre Mère du ciel. “Elle nous gardera en tout danger”, dit le cantique. Je ne sais si le jeune homme appelé Gulstan priait la Vierge Marie quand il était sur un bateau de pirates. En tout cas, il est évident que c’est lui aujourd’hui le patron des gens de mer, du moins en Morbihan.

Selon la Vie, écrite par l’abbé Vital dans la première moitié du XI^{ème} siècle, Gulstan (aujourd’hui Goustan, abrégé en Stén en breton) avait été capturé à l’âge de 18 ans par des pirates normands afin de les aider dans les manœuvres de leur navire. Débarqué par eux sur les rivages d’Ouessant, peut-être en raison d’une blessure au pied, il fut accueilli par le moine Félix, à l’époque ermite sur l’île. Celui-ci fut tellement bon pour lui que Goustan devint ermite à son tour.

Quand Félix quitta l’île pour se rendre à Saint-Benoît sur Loire afin de vénérer les reliques de saint Pol de Léon, Goustan demeura dans son ermitage, qui sans doute se trouve au lieu où est actuellement la chapelle de Lokeltaz. Mais quand Félix fut appelé à relever le monastère de Saint-Gildas de Rhuys, Goustan ne tarda pas à aller l’aider.

Il n’était que frère convers, mais il savait par cœur les psaumes et d’autres prières, qu’il ne cessait de chanter le jour et la nuit. Gai comme un

ket d’o c’hana noz-deiz. Seder ’vel eur pintig, troet bepred da veuli Doue ha kaloneg d’al labour, Goustan a oe kaset buan awalc’h gand Filiz da zevel eur prioldi war enez an Eidig. Eur manac’h all, anvet Riog, a oe roet dezañ ’giz kompagnun. An amzer a dremenas eno eo a reas dezañ beza gwelet ken mad gand ar besketerien: bez’ e oa evito oll gwir brovidañs Doue.

Goude maro Filiz, an abad nevez, Vital, a gasas Goustan, war-dro ar bloavez 1038, da Beauvoir-war-vor e bro Poatou, moarvad da glask sevel eur prioldi all. Eno eo e varvas ’vel eur zant e 1040. O weled e teue kalz tud da enori ar zant, menec’h Sant Filiber a laeras e gorv ’vid e lakaad er prioldi o-doa ive e Beauvoir. Red e oe d’an tad abad Vital komz ouz eskob Poitiers evid kaoud en-dro relegou sant Goustan! Hag e c’hellit kredi e oe gouel braz e manati Ruiz pa oent digaset en iliz.

Vital a reas dioustu sevel eur bez e mên da lakaad relegou sant Goustan, ha brud hemañ, hag a oa braz dija, a ’n em skignas buan tro-war-dro e touez an dud a vor. Iliz porz an Alre hag hini an Eidig a oe gouestlet dezañ. Chapelioù a zoug e ano e Teiz, e Kistinid, hag er C’hroazig e ledenez Gwennrann: eno zokén e-neus eur feunteun hag eur roc’h war e ano.

E porziou ar Morbihan, an hini a vez pedet gand ar vartoloded eo sant Goustan, providañs an dud a vor. Souezuz eo ne vefe ket ano anezañ war enez Eusa; ankounac’heet eo bet penn-da-benn. Med gwir eo e tro tud Eusa o daoulagad war-zu ar Werhez Vari, steredenn-vor. Diêz ’vefe ober gwelloc’h!

pinson, toujours prêt à louer Dieu et courageux au travail, Goustan fut bientôt envoyé par Félix établir un prieuré sur l’île d’Hoëdic. Un autre moine, du nom de Rioc, lui fut donné comme compagnon. C’est le temps qu’il passa sur cette île qui le fit apprécier si fort des pêcheurs: il fut pour eux tous une vraie providence.

A la mort de Félix, le nouvel abbé, Vital, envoya Goustan, vers 1038, à Beauvoir-sur-mer en Poitou, probablement pour y établir un autre prieuré. C’est là qu’il mourut comme un saint. S’apercevant qu’un culte important commençait autour du saint, les moines de Saint-Philibert volèrent son corps pour le déposer dans le prieuré qu’ils avaient aussi à Beauvoir. Le père abbé Vital dut intervenir auprès de l’évêque de Poitiers pour récupérer les reliques de saint Goustan! On peut imaginer la fête qu’il y eut au monastère de Rhuys quand elles furent apportées à l’église.

Vital fit aussitôt réaliser un tombeau de pierre pour déposer les reliques de saint Goustan, et la renommée de celui-ci, grande déjà, se répandit rapidement dans les environs parmi les gens de mer. L’église du port d’Auray et celle d’Hoëdic lui furent consacrées. Des chapelles portent son nom à Theix, à Quistinic et au Croisic dans la presqu’île de Guérande, où une fontaine et un rocher sont aussi à son nom.

Dans les ports du Morbihan, celui que les marins prient c’est saint Goustan, providence des gens de mer. C’est bien étonnant qu’on n’en parle pas à Ouessant: il a été complètement oublié. Mais c’est vrai que les gens d’Ouessant tournent les yeux vers la Vierge Marie, l’étoile de la mer. Il serait difficile de faire mieux!

Ar ruillenn

N'ouzon ket hag ho-peus c'hoariet ruillaig pa oac'h bugel. Soñj mad 'm-eus ouz ar ruillenn-ze a glasken lakaad da drei, gand sikour eur vaz, war ar porz diskompez; ne ree nemed koueza ganin, hag e oan leun a avi ouz ar bôtred all a deue a-benn da lakaad o hini da ruill e-pad pell. Ne oan ket dornet evid ar c'hoari-ze, etoare!

Ar wech kenta m'am-eus gwelet eur c'helc'h braz e mên - e Mousterpaol, e parrez Bodiliz e oa - em eus soñjet, em 'fenn a vugel, e tlee beza eur c'hoariell evid eur jeant ben-nag. War an douar e oa, e-kichen eur poull, hag e-noa war-dro eur metrad ugent a linenn-dreuz; e uhelder, marteze hanter kant santimetrad. Chomet oan sebezet dirag eur seurt tra.

Ne lavaris ket d'am mamm-goz em-boa gwelet c'hoariell eur jeant, rag n'em-boa ket c'hoant e vefe greet goap ouzin, med hi a zivinas ar pezh a droe em 'fenn: "N'eo ket c'hoariell eur jeant 'peus gwelet, med eur ruillenn da lakaad war ar veol vraz a oa e-kichen ar poull. Gwechall ez oa diou anezo eno, hag e vezent lakeet an eil war c'horre eben war ar veol, gand eun tamm pri prad etre pep hini, pa veze poent eoga al lin".

Ne ouien ket petra oa eoga al lin. Al lin a anavezen mad, peogwir e vezen gand ar wazed o tenna lin, ar pezh ne oa ket êz evid eur pôtrig, hag ablamour da ze va brasa labour a oa kas lin d'ar foennog e-kichen d'e lakaad da zeha. Ledet 'veze peb ordenn ha lezet evel-se e-pad deveziou ha deveziou, hag eun deiz e teuem gand eur vaz-lin da dumpa anezo en eur rikla ar vaz dindan ar

Le cercle

Je ne sais pas si vous avez joué au cerceau quand vous étiez enfant. Je me souviens bien de ce cercle que j'essayais de faire rouler, à l'aide d'un bâton, sur la cour inégale; il ne faisait que dégringoler, et j'étais très envieux des autres garçons qui parvenaient à faire rouler le leur pendant longtemps. Je n'étais pas doué pour ce jeu-là sûrement!

La première fois que j'ai vu un grand cercle de pierre - c'était à Mousterpaul en Bodilis - j'ai pensé, dans ma tête d'enfant, que ce devait être un jouet pour géant. Il était par terre, auprès d'un lavoir, et il avait environ un mètre vingt de diamètre; sa hauteur, peut-être cinquante centimètres. Je suis resté ébahi devant une telle chose.

Je ne dis pas à ma grand-mère que j'avais vu le jouet d'un géant, car je ne voulais pas qu'on se moque de moi, mais elle devina ce qui me trot-tait dans la tête: "Ce n'est pas le jouet d'un géant que tu as vu, mais un cercle à poser sur la grande cuve qui était auprès de la mare. Autrefois il y en avait deux en cet endroit, et on les mettait l'un au-dessus de l'autre, avec un peu de glaise entre eux, quand il était temps de rouir le lin".

Je ne savais pas ce qu'était rouir le lin. Le lin, je le connaissais bien, puisque j'allais aider les hommes à arracher le lin, ce qui n'était pas facile pour un petit garçon, et c'est pourquoi mon plus grand travail était de porter le lin dans la prairie tout près afin de le mettre à sécher. Chaque gerbe était étendue et laissée ainsi pendant des jours et des jours, et un jour nous venions les renverser, à l'aide d'un "bâton de lin", en le glis-

begou. E miz eost e veze laset an erdin ha digaset a garrajou d'ar gêr.

Goude-ze e kroge al labour dishi-lia er c'hrañj pe war al leur ma vije brao an amzer. Eul liñser a veze lakeet dindan penn ar bank ha va zad, a-c'haoliet war ar bank, a gemere diganeom bugale ar pouchadou lin hag a skoe anezo diou wech war ar ranvell; gand e zaou zorn e talhe ar pouchad hag e sache mad warnañ da lakaad ar greun hag ar pell da goueza. Ar greun a veze dastumet mad e sehier hag ar pell a veze kemmesket gand ar gwelienn a-wechou.

Va mamm-goz a zisplegas din ne veze ket greet evel-se gwechall goz. Evid eoga al lin, e veze implijet dourred poull al lin e traoñ ar c'harter. Lakeet e veze al lin, reñket mad, er poull, gand mein warno d'o derhel mad en dour, hag e vezent lezet aze eur pemzekteiz bennag. Eveljust, e vezent dishi-liet araog beza soubet en dour.

sant sous les extrémités. En août, on liait les gerbes et on les ramenait par charretées à la maison.

Alors commençait le travail d'égrenage dans la grange, ou sur la cour s'il faisait beau. Un drap était posé sous l'extrémité du banc et mon père, à califourchon sur le banc, prenait de nos mains, nous les enfants, les poignées de lin et les frappait deux fois sur le séran; des deux mains il tenait la poignée et la tirait par deux fois pour faire tomber graines et balle. Les grains étaient bien ramassés dans des sacs et la balle quelquefois mélangée au barbotage.

Ma grand-mère m'expliqua qu'on ne faisait pas ainsi autrefois. Pour rouir le lin, on utilisait l'eau courante de la "mare à lin" du bas du village. On mettait les gerbes de lin bien rangées dans la mare, avec des pierres dessus pour qu'elles demeurent bien dans l'eau. On les égrenait bien sûr



Kanndi kouezet en e boull e Trelevenez. Eur veol vraz a weler à-zehou.
Ruines d'un Kanndi à Tréflévenez.

A-wechou n'eo ket eur poull-lin eo a veze, med eur c'hanndi, deuet aliez diwezatoc'h da veza eur poull-kanna evid an dillad. Eur zavadur e oa, 'vel eun ti bian, gand eun doenn, eur siminal, eur poull hag eur veol vraz e mên. Eur wazienn zour a garge ar poull. Hemañ 'oa bordet gand mein-glaz (sklent) lakeet sonn war o c'hann, ha foñs ar poull a oa ive paveet gand sklent.

Ar veol vraz e mên a zerviche ivez da eoga al lin hag ablamour da ze eo e veze lakeet ruillennou warni. Al lin a veze lakeet en e zav enni ha goude-ze e veze karget a zour, beteg rez ar bord. Ruill braz Mousterpaol, ma ne oa ket c'hoariell eur jeant, a oa da vianna labour burzuduz kizellerien mein a ouiei ober euz eur roc'h eur c'helc'h parfed!

avant de les tremper dans l'eau.

Parfois il ne s'agissait pas d'une mare à lin, mais d'un "kanndi" (maison à laver), souvent devenu plus tard le lavoir à linge. C'était une construction, comme une petite maison, avec toiture, cheminée, lavoir et une grande cuve en pierre. Un ruisseau alimentait le lavoir. Celui-ci était bordé de grandes dalles de schiste posées sur le champ, et le fond du lavoir était lui-même pavé de schiste.

La grande cuve en pierre servait aussi à rouir le lin et c'est pourquoi on lui ajoutait des cercles. On y mettait le lin debout, et ensuite on remplissait d'eau la cuve, jusqu'au bord. Le grand cercle de Mousterpaul, s'il n'était pas le jouet d'un géant, était du moins le travail merveilleux de sculpteurs de pierre qui savaient d'un rocher faire un cercle parfait.

Ti-Saoz

Pa vez tro da bourmen dre ar vro, ec'h en em gaver a-wechou dirag tiez hag o-deus eur skalier diavêz goloet gand eun doenn. Al lodenn-ze euz an ti a vez anvet, hervez al lehiou, apoteiz pe kuz-taol. Bez' ez int tiez gand eun estaj eta hag e kaver enno eur siminal braz kenkoulz en nec'h hag en traoñ. Gwech pe wech zokén, ez-eus eur c'han zour o tremen dre an ti.

Kalz euz an tiez-se a zo euz ar seitegved kantved. Savet brao ha toet gand mein teo ar menez, o-deus treuzet ar c'hantvejou heb re a boan, ha kalz anezo a zo bet saveteet da vad en tregont vloaz diweza. Bez' ez int tiez kaer, biannoc'h eged ar maneriou, med brasoc'h eged an tiez ordinal war ar mêz.

Tiez gwiaderien e oant, hag an traoñ eo a zerviche 'giz stal-labour. Ar sterniou gwiada diweza a zo eet diwar wél araog ar bloaveziou hanter kant, med tiez 'zo a zalhe c'hoaz d'ar mare-ze tammou lien bet gwiadet er gêr.

En eul lodenn a vro-Leon, etre ar menez Are hag eul linenn a yafe euz Montroulez da Landerne, e touge an tiez-se eun ano dihortoz awalc'h: Ti-Saoz! Bez' ez-eus en departamant eun ugent bennag a geriadennou anvet Kersaoz, Kersauzon, Kersaux pe c'hoaz Kersauze. Gouzoud a reer ez-eus bet saozon er vro e meur a vare, ha posubl eo e vije en em stallet meur a hini amañ pe ahont, dreist-oll marteze ar re a labourer

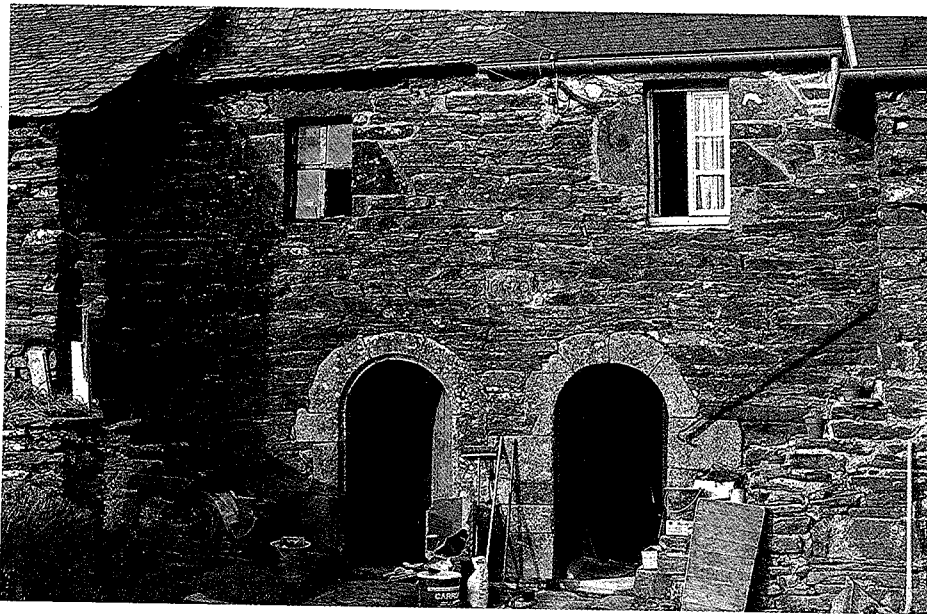
Maisons anglaises ?

Quand on a l'occasion de se promener à travers le pays, on arrive parfois devant des maisons qui ont un escalier extérieur recouvert d'un toit. Cette partie de la maison est appelée, selon les endroits, "apoteiz" ou "kuz-taol". Ce sont donc des maisons à étage, et on y trouve une grande cheminée tant en haut qu'en bas. Une fois ou l'autre, il y a même un ruisseau qui traverse la maison.

Beaucoup de ces maisons sont du XVIII^e siècle. Bien construites et recouvertes de grosses ardoises de la montagne, elles ont traversé les siècles sans trop de peine, et beaucoup d'entre elles ont été restaurées dans les trente dernières années. Ce sont de belles maisons, plus petites que les manoirs, mais plus grandes que les maisons ordinaires à la campagne.

C'était des maisons de tisserands, et c'est le bas qui servait d'atelier. Les derniers métiers à tisser ont disparu avant les années cinquante, mais certaines maisons gardaient encore à l'époque des bouts de toile tissée sur place.

Dans une partie du Léon, entre les monts d'Arrée et une ligne qui irait de Morlaix à Landerneau, ces maisons portaient un nom assez inattendu : maison anglaise! Il y a dans le département une vingtaine de hameaux appelés Kersaoz, Kersauzon, Kersaux ou encore Kersauze. On sait qu'il y a eu des anglais dans la région à plusieurs époques, et il est possible que plusieurs se soient installés ici ou là, surtout peut-être ceux qui travaillaient au XVI^e siècle à la construction des églises et des manoirs. De toute façon,



Daou di gand apoteis e bourk Sant-Alar, Kerne (war-dro 1977).

Deux maisons jumelles avec apotéis au bourg de Saint-Eloy, vers 1977.

16ved kantved da zevel ilizou ha maneriou. Forz penaoz, pa gomze unan bennag en eur yez estren, e veze lavaret êz awalc'h: "Setu aze saozneg avad!".

Evid ar pezh a zell ouz al lodenn-ze euz ar vro tro-dro da Vontroulez, war-dro Sant-Tegoneg, Plouneour-Menez, Pleiber-Krist ha Kommana, e kaver eur respont e rentakont Colbert de Croissy e 1665. Disklêria 'ra kement-mañ diwar-benn Montroulez: *"Ils s'en est veu (des marchands anglais) dans les dernières années jusqu'au nombre de six cens, mais le nombre en est présentement beaucoup diminué, les dits marchands d'Angleterre y envoient leurs enfants dès leur jeunesse pour y apprendre le français et le breton"* (La Bretagne en 1665, p. 160, CRBC).

Anad eo e veve eul lodenn euz ar varhadourien-ze e tiez ar re a reent kenwerzh ganto ha dreist-oll ar varhadourien lien hag ar wiaderien. Hag evid digemer seurt ostizien, e oa red kaoud eun ti 'lec'h ma oa dispartiet al lojeiz diouz ar stal-labour, eun ti gand eur siminal a-zoare er zolier 'ta. En tiez-se ive e veve ar yaouankizou a zeue a Vro-Zaoz da zeski galleg ha brezoneg, rag gouzoud a rit n'eus ket gwelloc'h doare da zeski eur yez eged beza soubet enni bemdez.

Alese eo moarvad e teu ar pezh am-eus klevet aliez em bugaleaj pa veze ano euz Sant-Tegoneg: lavaret e veze e oa red *"mond da Zant-Tegoneg da zeski galleg ha brezoneg!"*

quand quelqu'un s'exprimait dans une langue étrangère, on disait assez facilement: "En voilà de l'anglais, vraiment!".

En ce qui concerne cette partie du pays aux environs de Morlaix, autour de Saint-Thégonnec, Plouneour-Menez, Pleyber-Christ et Commana, on trouve une réponse dans le rapport de Colbert de Croissy en 1665. Il déclare ceci au sujet de Morlaix: "Ils s'en est veu (des marchands anglais) dans les dernières années jusqu'au nombre de six cens, mais le nombre en est présentement beaucoup diminué, les dits marchands d'Angleterre y envoient leurs enfants dès leur jeunesse pour y apprendre le français et le breton" (La Bretagne en 1665, p. 160, CRBC).

Il est évident que certains de ces marchands vivaient dans les maisons de ceux avec qui ils commerçaient, et surtout les marchands de toile et les tisserands. Et pour accueillir de tels hôtes, il fallait avoir une maison où le logement était séparé de l'atelier, donc une maison avec une bonne cheminée à l'étage. Dans ces maisons aussi, vivaient les jeunes qui venaient d'Angleterre pour apprendre le français et le breton, et vous savez qu'il n'y a pas de meilleure façon d'apprendre une langue que d'y être plongé tous les jours.

C'est de là que vient sans doute ce que j'ai souvent entendu dans mon enfance à propos de Saint-Thégonnec: on disait qu'il fallait "aller à Saint-Thégonnec pour apprendre le français et le breton!"

Ti-pedi

"Glaog hag avel, tommder ha yenien, bennigit an Aotrou", a lavar ar c'hantik, ha meur a wech, 'doug on nao devez war'n ugent a belerinaj d'ar zeiz sant, on-eus bet tro da zoñjal er c'homzou-ze. "Sperejou hag eneo an dud just, sent ha tud izel a galon, bennigit an Aotrou, a lavar ive ar memez kantik, ha ni on-nefe c'hoant, warlerc'h or c'hwec'h kant c'hwec'h ha tri ugent kilometrad, da gana meuleudi evid an dud vad o-deus digemeret ahanom.

Eun abardaez dreist-oll a jomo garanet don en or c'halonou. N'edom nemed eur strolladig a c'hwec'h pe zeiz p'on-neus treuzet Kemperle hag ec'h heulien an hent koz a gase ahanom dre chapel ar Vadalen war-zu Sant-Yann. Or soñj oa ober eun ehanig da bedi er japel araog mond pelloc'h betek Bodelio 'lec'h ma kavfem lojeiz evid an noz. Gouzoud a reem e oam gortozet eno.

Dirag chapel ar Vadalen e oa eun toullad tud, eun daou ugent bennag, a beb oad, en em vodet eno evid digemer ahanom! Chomet om sebezet o weled an dra-ze. Antreet om oll er japel, hag eo bet displeget deom penaoz eo bet saveteet, ha goude-ze on-eus kanet a greiz kalon, me 'lar deoc'h. Merhed o-doa greet madalennou e kregin sant Jakez: na mad e oant! "An dra-mañ eo ar bara a ginnigom deoc'h, pirhirined" eme unan euz ar re a zigemere ahanom, "an dour a vo kinniget deoc'h e Sant-Yann".

Hag an oll da vond e prosesion war-zu Sant-Yann warlerc'h ar banniel savet uhel en êr, daoust d'an avel. Kanet on-eus d'ar Werhez Vari ha da zantez Anna penn-da-benn d'an hent koulz lavared, hag an dud a gane ganeom. E-kichen rivinou chapel Sant-Yann, 'lec'h

Oratoire

"Pluie et vent, chaleur et froidure, bénissez le Seigneur"; ainsi s'exprime le cantique, et bien des fois, au cours de nos 29 jours de pèlerinage aux Sept Saints, nous avons eu l'occasion de penser à ces paroles. "Esprits et âmes des justes, saints et humbles de coeur, bénissez le Seigneur", dit encore le cantique, et après nos six-cent soixante-six kilomètres, nous avons envie de clamer notre louange pour les braves gens qui nous ont accueillis.

Une soirée restera particulièrement gravée au fond de nos coeurs. Nous n'étions qu'un petit groupe de six ou sept quand nous avons traversé la ville de Quimperlé, et nous suivions la voie ancienne qui nous conduisait par la chapelle de la Madeleine vers Saint-Jean. Notre projet était de faire un petit arrêt de prière à la chapelle avant de continuer jusque Bodelio où nous trouverions à nous loger pour la nuit. Nous savions qu'on nous y attendait.

Devant la chapelle de la Madeleine se trouvait tout un attroupement, une quarantaine de personnes de tout âge, qui s'étaient rassemblées là pour nous accueillir! Nous sommes restés éberlués à cette vue. Tous nous sommes entrés dans la chapelle où l'on nous a présenté les étapes de son sauvetage, et puis nous avons chanté, de tout coeur croyez-moi! Des femmes avaient préparé des madeleines dans des coquilles saint jacques: qu'elles étaient bonnes! "Ceci est le pain que nous vous offrons, à vous pèlerins", dit l'un de ceux qui nous accueillait, "c'est à Saint-Jean que l'eau vous sera offerte".

Et tous de partir en procession vers Saint-Jean derrière la bannière dressée bien haut malgré le vent. Nous avons chanté à la Vierge et à Sainte Anne tout au long de la

m'edo staliet gwechall an Ospitalerien, e oa dour evidom hag evid an oll, kinniget gand komite Sant Yann: kanet e oe da genta en enor da zant Yann, ha goudeze eveljust kantik ar zeiz sant, araog kemer eun hent koz, kempennet brao, da baka Bodelio.

En ti-pedi eno on-eus lidet an overenn gand eur joa diêz da gonta: ne c'heller lavared nemed eun dra: brao oa beza aze, gand tud vad, 'vel da zeiz eur pardon braz pa deu levezet an diabarz da skêri-jenna penn an dud. Ha kaer e oa gouzoud e oa bet kinklet pep tra en ti-pedi-se gand eur garantez divuzul ha gand sikour meur a hini, euz ar bleuniou beteg an delwen-nou.

Goude an overenn, en eur zal e-kichen, daou zoner, pintet war o bari-kennou, o-deus distaget deom toniou bro an Aven e-pad ma trebem gand on daouarn ar saourusa krampouez on nefe bet biskoaz, gand lêz ribot pe jistr. Pebez abardaez laouen!

Pa fell d'ar birhirin loha abred diouz ar mintin, e rank ive mond abred da gousked. Stag ouz an ti-pedi ez-eus eun "ospital" da zegemer ar birhirined. D'ar zerr-noz e oen ambrouget beteg eno gand ar perhenn, a lavaras din: "Evidoc'h eo evid an noz-mañ!" Eur voujienn war elum a oa war an daol, ar gwele kloz a oa digor ha keuneud a oa prest evid ober tan er siminal. Adkavet am-eus ar jestroù koz, ha kousket evel eur babig, o selled ouz an tan o tañsal en oaled.

Hir eo pelerinaj ar Zeiz Sant: eur miz a wir retred, eur miz tost ouz ar bed, ouz an dud hag ouz Doue. Med deveziou 'zo ec'h en em zanter tostoc'h hag ez eo 'vel ma vefe bet roget ar ouel: eun dakenn euz levezet ar bed da zond a zo bet roet deom da dañva!

route pour ainsi dire, et les gens chantaient avec nous. Auprès des ruines de la chapelle Saint-Jean, là où étaient autrefois les Hospitaliers, le comité de Saint-Jean offrit à nous-mêmes et à tous de l'eau; nous avons d'abord chanté en l'honneur du saint, puis le cantique des Sept-Saints, avant de prendre un vieux chemin bien aménagé pour rejoindre Bodelio.

Là, dans l'oratoire, nous avons célébré la messe avec une joie difficile à raconter: on ne peut dire qu'une chose: il faisait bon être là, avec de bonnes gens, comme au jour d'un grand pardon lorsque la joie intérieure en vient à éclairer les visages. Et c'était beau de savoir que tout dans cet oratoire avait été arrangé avec un amour immense et l'aide de beaucoup, des fleurs jusqu'aux statues.

Après la messe, dans une salle tout près, deux sonneurs juchés sur leurs barriques nous ont joué des airs de l'Aven, pendant que nous dégustions de nos mains les crêpes les plus savoureuses que nous ayons jamais eues, avec du lait-ribot ou du cidre. Quelle joyeuse soirée!

Quand le pèlerin veut démarrer tôt le matin, il lui faut aussi se coucher tôt. Accolé à l'oratoire se trouve un "Ospital" pour accueillir les pèlerins. Au crépuscule, le propriétaire m'y conduisit en me disant: "C'est pour vous cette nuit!" Une bougie était allumée sur la table, un lit clos était ouvert, et il y avait du bois prêt pour le feu dans la cheminée. J'ai retrouvé les vieux gestes et dormi comme un bébé en regardant le feu danser dans l'âtre.

Il est long le pèlerinage des Sept-Saints: un mois de vraie retraite, un mois proche du monde, des gens et de Dieu. Mais il y a des jours où l'on se sent plus proche, et c'est comme si le voile s'était déchiré: il nous a été donné de goûter un peu de la joie du monde à venir.



Ar strolladig o vond war-zu Sant-Yann (en nec'h) ha goude-ze war-zu an ti-pedi (en traoñ).

En procession vers Saint-Jean, puis vers l'Oratoire.



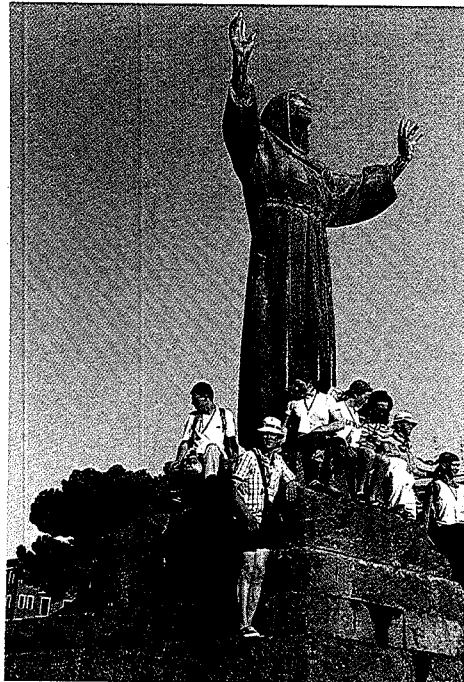
JMJ 2000

Daou vilion a dud war torgennoù Tor Vergata, en noz, o saludi ar Pab Yann-Baol II en eur strakal dezañ an daouarn, hag o kana heb fin "Jovanni Paolo", pebez tra vuzuduz! Burzudusoc'h eo c'hoaz pa zoñjer int tud yaouank, deuet euz ar bed a-bez ablamour d'eur C'helou Mad bet embannet daou vil vloaz 'zo.

Azezet war al leton, e sellont, e selaouont, e kanont hag e soñjont, rag mareou a zioulder don a zo, mareou bevet ouz sklêrijenn milieroù ha milieroù a lutigou. Eun êzenn a beoc'h hag a levez a ren e touez ar re yaouank, zoken ma n'eo ket bet êz atao kaoud eur plas, rag kalz tud a zo deuet abred abred da gemer ar gwella plasou!

Tomm bac'h eo bet 'doug an deiz. A bep tu d'an hent, p'edom o tond, e veze sparfet dour warnom d'on distana, med ne oa ket awalc'h, red 'oa ouspenn eva litrajou ha litrajou dour da vired da zempla gand an dommer. Gwir eo e oa evel-se dija pa 'z om bet war blasenn Sant-Per evid digoradur ar JMJ gand ar Pab.

En deiz-se on-eus santet pe-gen libr e oam amañ, e Rom, da zisklêria or feiz dirag an oll, heb an



Lod euz or strollad pelerined war derezioù delwenn sant Fransez a Asiz.
Pèlerins de chez nous sur les marches de la statue de saint François d'Assise.

JMJ 2000

Deux millions de personnes sur les collines de Tor Vergata, la nuit, en train de saluer le Pape Jean-Paul II en applaudissant et en chantant sans fin "Jovanni Paolo", quel extraordinaire spectacle! Et c'est encore plus merveilleux quand on pense qu'il s'agit de jeunes venus du monde entier à cause d'une Bonne Nouvelle proclamée il y a deux mille ans.

Assis sur l'herbe, ils regardent, ils écoutent, ils chantent et ils réfléchissent, car il y a des moments de silence profond, des moments vécus à la lumière de milliers et milliers de bougies. Une atmosphère de paix et de joie règne parmi les jeunes, même s'il n'a pas été facile de trouver une place, car beaucoup sont venus très tôt occuper les meilleures places!

Il a fait très chaud toute la journée.

De chaque côté de la route, lorsque nous venions, on nous aspergeait d'eau pour nous rafraîchir, mais cela ne suffisait pas et il fallait encore boire des litres et des litres d'eau pour éviter de s'évanouir sous la chaleur. C'est vrai qu'il en était déjà ainsi quand nous nous sommes rendus place Saint-Pierre pour l'ouverture des JMJ par le Pape.

Ce jour-là nous avons ressenti combien nous étions libres, ici à Rome, d'exprimer notre foi devant tous sans le moindre respect humain, et ceci surtout

disterra mez, ha dreist-oll dre ar c'han. Eur skwer hepkén: or strollad brezonegerien a oa bet o weled bez ar c'hardinal a Goativi (hag e-noa greet kement er 15^{ved} kantved da zikour sevel iliz ar Folgoad) hag ive iliz sant Erwan; en dizro, er c'harr-boutin, on-eus kanet an Ave Maria a gaver e "Kalon ar Bed", hag eur strollad euz ar Portugal 'neus respontet deom gand eun Ave euz o bro, hag on-eus kendalhet evel-se kantik evid kantik beteg m'om diskennet.

Mignonijaj, fiziañs ha doujañs a zo diwanet e kalon yaouankizou a vroioù disheñvel, rag eun diazez solud a oa d'o emgav: ar feiz e Jezuz-Krist hag ar c'hoant da veva an Aviel hirio. Kan ar JMJ henn lavar sklêr: "Setu ni, dindan ar memez sklêrder, dindan sklêrijenn ar Groaz, o kana asamblez: Eñ 'n Emmanouel, Emmanouel, Emmanouel..."

E iliz Sant-Per e chome lod azezet, lod all daoulinet da bedi sioul hag

par le chant. Un seul exemple: notre groupe de bretonnants était allé rendre visite à la tombe du cardinal de Coetivy (qui fit tant au XV^{ème} siècle pour aider à la construction de l'église du Folgoët) ainsi qu'à l'église Saint-Yves; au retour, dans l'autobus, nous avons chanté l'Ave Maria de Kalon ar Béd; un groupe de Portugais nous a répondu par un Ave de leur propre pays et nos cantiques se sont ainsi répondus jusqu'à notre descente du bus.

Amitié, confiance, respect ont germé dans le cœur de jeunes de pays différents, car il y avait une assise solide à leur rencontre: la foi en Jésus-Christ et le désir de vivre l'Evangile aujourd'hui. Le chant des JMJ le dit tout net: "Nous sommes là, inondés de sa lumière, au pied de la Croix, chantant d'une seule voix: c'est l'Emmanuel, l'Emmanuel, l'Emmanuel..."

Dans la basilique Saint-Pierre, certains restaient assis, d'autres à genoux à prier en silence, et ceci dans tant et tant d'autres églises. La catéchèse du matin a



Dirag Iliz Sant-Per

e na ped ha ped iliz all c'hoaz. Ar c'hatekizadur diouz ar mintin 'neus roet tro da bep hini, e strolladou bian, da lavared e zoñj, araog selaou displegaduriou eun eskob, a responte d'ar goulennou. Med ar pezh a jomo garanet e kalon ar re yaouank eo sur-mad komzou ar Pab e-unan: *"Mignoned karet, gweled a ran ennoc'h gedourien ar mintin... Deuet oc'h amañ da zisklêria ne fell ket deoc'h, er c'hantved nevez, beza servijourien ar feulster nag an distruj...ne fell ket deoc'h e vefe er bed tud hag a varv gand an naon... Arabad deoc'h kaoud aon lakaad ho fiziañs er C'hrist..."*

Ouspenn an daremprejou on-eus bet gand tud a beb lec'h, on-eus ni bet ar chañs da gaoud ganeom 'doug or beaj eur strolladig euz Madagaskar: anavezet on-eus anezo a-dostoc'h eta hag on-eus bet ar joa da zeski ganto lod euz o c'hantikou kaer.

Med ar c'haerra marteze eo bet gweled on eskob gand re yaouank on eskopti 'doug an oll zeveziou-ze: eun tamm euz Iliz on amzer da zond eo a zo bet o weled sant Per.

Alan a Goativi (I)

Gand eur strollad brezonegerien yaouank on bet e Rom eta evid ar JMJ (Deveziou Bedel ar Yaouankizou), hag eun devez, goude lein, on bet ganto o weled iliz "Santa Maria Maggiore" (Santez Mari-Veur), an iliz kenta bet savet e Rom en enor d'ar Werhez Vari goude koñsil Efez.

Goude beza kanet eno eur c'hantik en enor d'ar Werhez, on-eus kemeret eur ru vian, ha dre eun nor vraz, war an tu dehou, heb na vefe anad e oa eun iliz,

donné à chacun, en petits groupes, l'occasion de s'exprimer, avant d'écouter un évêque qui répondait aux questions. Mais ce qui restera profondément gravé dans le cœur des jeunes, ce sont surtout les paroles du Pape: *"Chers amis, je vois en vous les sentinelles du matin... Vous êtes venus ici pour affirmer que, dans le nouveau siècle, vous n'accepterez pas d'être des instruments de violence et de destruction... Vous ne vous résignerez pas à un monde où d'autres hommes meurent de faim...N'ayez pas peur de vous en remettre au Christ..."*

En plus des relations que nous avons eues avec des gens d'un peu partout, nous avons eu la chance d'avoir avec nous tout au long de notre voyage un groupe de Madagascar: nous les avons connus de plus près et nous avons eu la joie d'apprendre quelques-uns de leurs beaux cantiques.

Mais le plus beau peut-être, ce fut la présence de notre évêque auprès des jeunes du diocèse tout au long de ces jours: c'est un peu de notre Eglise de l'avenir qui est allé voir saint Pierre

Alain de Coëtivy (I)

Je suis donc allé à Rome avec un groupe de jeunes bretonnants pour les JMJ (journées mondiales de la jeunesse), et un jour, l'après-midi, je suis allé avec eux voir l'église "Santa Maria Maggiore" (Sainte Marie Majeure), la première église construite à Rome en l'honneur de la Vierge Marie après le concile d'Ephèse.

Après y avoir chanté un cantique en l'honneur de la Vierge, nous avons pris une petite rue, et par une grande porte, sur la droite, sans que ce soit évident qu'il y ait là une église, nous



Ar c'hardinal Alan a Goativi, daoulinet war leurenn kalvar ar Folgoad. E dok a gardinal a weler dreg e chouk. Kizellet eo bet an imaj-ze gand Michel Colombes.

Le cardinal De Coëtivy, agenouillé sur la plateforme du calvaire du Folgœt. La statue est du sculpteur Michel Colombes.

om antreet e bazilik Santez-Praksed. Gand al leor a oa bet roet deom, e ouiem e oa en iliz-se marelligou euz ar re gaerra euz an degved kantved, ha dreist-oll santez Praksed, hag e c'hoar Santez Pudansien, digemeret er baradoz gand ar C'hrist. Ne ouiem ket e oa ive eno marelligou burzuduz chapel Sant Zenon, na kennebeud ar peul oa bet staget or Zalver outañ 'vid beza skourjezet.

Lavaret oa bet din: kea da Zantez-Praksed hag e weli bez ar c'hardinal a Goetivi! En em gavet om dirag eur monumant braz kenañ, e marbr gwenn, 'lec'h ma weler ar c'hardinal gourvezet, e zaouarn kroaziet war e beultrin. En traoñ ez-eus eur skrivadur hir, a zispleg, e latin, eo bez Alan a Goativi, eskob Santez Sabina, kardinal euz Iliz Rom, brudet e-touez ar vretoned, ha marvet d'e c'hwec'h vloaz ha tri ugent e 1474. Petra a ree aze ar bez kaer-se, en eun iliz euz Rom, ha piou 'oa an den-ze? Setu ar pezh en em c'houlennem oll.

E gwirionez em-boa gwelet dija eun delwenn anezañ e Breiz-Izel, ha c'hwi ive moarvad ma'z oc'h bet eun deiz e iliz ar Folgoad, e-kichen Lezneven. En tu dehou euz an iliz, dirag an nor, ez-eus eur c'halvar. Ar groaz a zo bet torret e 1793, hag adsavet goude-ze. E traoñ ar groaz, ez-eus eun den bian, war e zaoulin, gand eun tok a gardinal dreg e benn: Alan a Goativi eo, hag an delwenn a zo bet kizellet gand Michel Colombe.

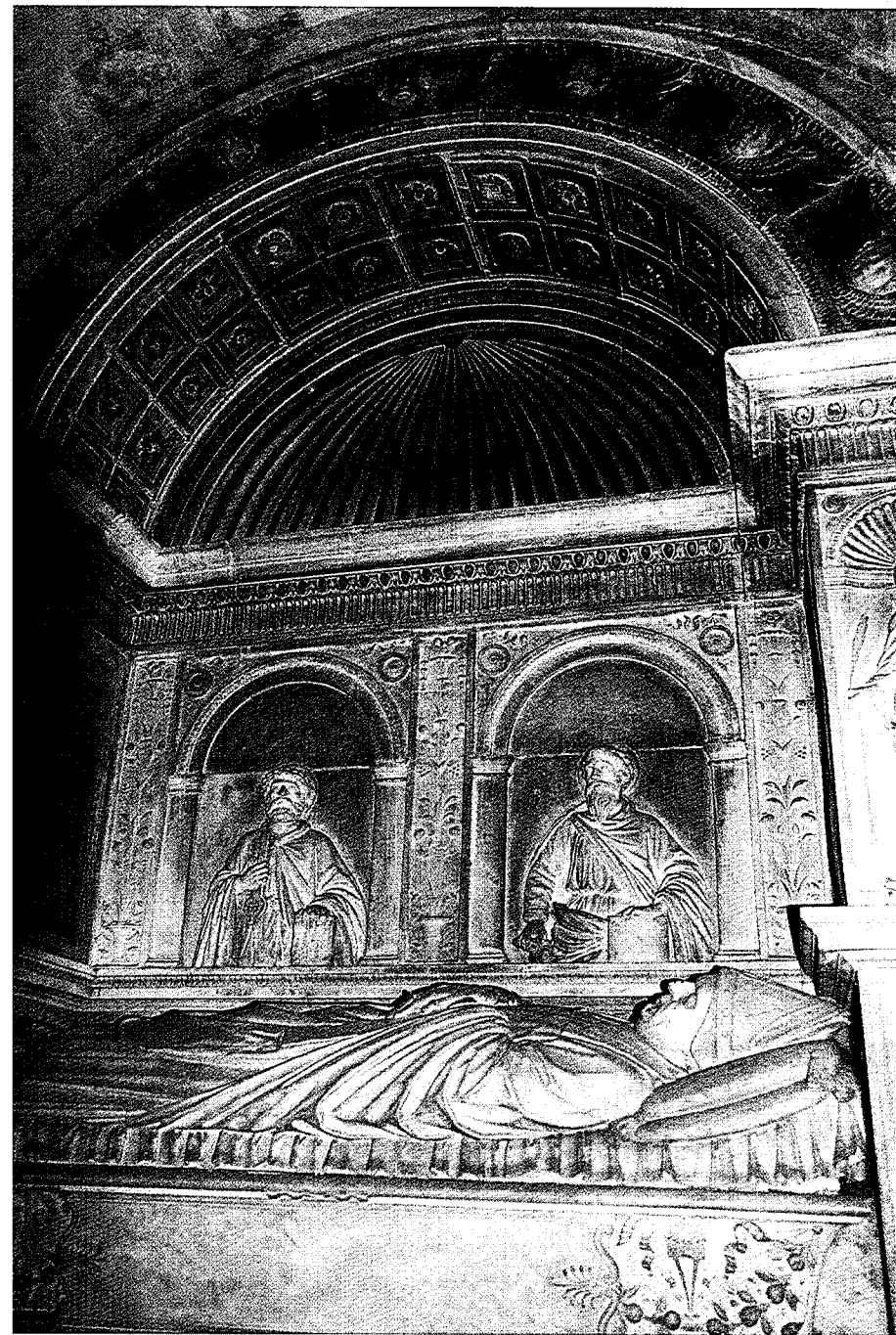
Brudeta breizad ar Grenn-Amzer, pe dost, eo Alan a Goativi, med ankounac'heet mad gand ar Vretoned. Koulskoude eun iliz 'vel hini ar Folgoad 'deus resevet kalz madoberou euz e berz: dillad-overenn kaer meurbed, eun aoter vraz e mên-greun, eur werenn livet a ziskrive an Adsao, bet distrujet d'an Dispac'h. Lezneven 'doa resevet eur

sommes entrés dans la basilique de Sainte-Praxède. Par le livre qui nous avait été donné, nous savions qu'il y avait dans cette église des mosaïques parmi les plus belles du dixième siècle, et surtout sainte Praxède, et sa soeur sainte Pudantienne accueillies au paradis par le Christ. Nous ne savions pas qu'il y avait aussi les merveilleuses mosaïques de la chapelle de saint Zenon, pas plus que le pilier auquel le Christ avait été attaché pour la flagellation.

On m'avait dit: vas à sainte Praxède et tu verras la tombe du cardinal de Coëtivy! Nous sommes arrivés devant un très grand monument, en marbre blanc, où l'on voit le cardinal allongé, les mains croisées sur la poitrine. Au bas, se trouve une longue inscription qui explique en latin qu'il s'agit de la tombe d'Alain de Coëtivy, évêque de sainte Sabine, cardinal de l'Eglise Romaine, célèbre chez les bretons, et décédé à soixante six ans en 1474. Que faisait là cette belle tombe, dans une église de Rome, et qui était cet homme? C'est ce que nous nous demandions tous.

En fait, j'avais déjà vu une statue de lui en Basse Bretagne, et vous aussi sans doute, si vous êtes allé un jour à l'église du Folgoët, près de Lesneven. A droite de l'église, devant la porte, il y a un calvaire. La croix a été cassée en 1793, et reconstruite ensuite. Au pied de la croix, il y a un petit homme, à genoux, avec un chapeau de cardinal derrière la tête: c'est Alain de Coëtivy, et la statue a été sculptée par Michel Colombe.

Alain de Coëtivy est le plus célèbre breton du moyen-âge, ou presque, mais bien oublié par les bretons. Pourtant, une église comme celle du Folgoët a reçu beaucoup de dons de sa part: des ornements liturgiques très beaux, un grand autel en granit, un vitrail qui représentait la résurrection, détruit à la révolution. Lesneven avait reçu un grand reliquaire, et tant d'autres paroisses des indulgences



Bez ar c'hardinal a Goativi e iliz Santez-Praksed e Rom.
Tombeau du cardinal De Coëtivy à l'église Sainte-Praxède à Rome.

relegouer braz, ha na ped ha ped parrez all o-doa resevet induljañsou da zikour kempenn eun iliz pe eur japel.

Maner Koativi er Vourc'h-Wenn, eo kavell ar famill vrudet-se, rag eur "Pregent" a Goativi a gemeras ar groaz e 1270. Er pemzegved kantved, he-deus ar famill-ze roet tri breur, brudet o zri: Pregent, a oe amiral-Frañs e 1442; Alan, kardinal Santez-Praksed e 1448; Olier, a 'n em gannas eneb ar zaozon, hag a zimezas gand eur vastardez, merc'h da Jarlez VII, roue Frañs.

Alan a oe ganet d'an eiz a viz du 1407 e maner Koatlestremeur, hirio e Sant-Derhenn. Ne oa nemed unneg vloaz pa zeuas, gand e dud, da Lezneven, da zelaou prezegenou sant Visant Ferrer. Daoust ha neuze eo e klevo galv Doue? N'ouzer ket. Gouzoud a reer hepken ez eas da skol-veur ar Sorbonn, hag e oe beleget. E ouiziegez hag e vrud a reas dezañ beza anvet da eskob en Avignon gand ar Pab Eujen IV: n'e-noa nemed tregont vloaz!

Alan a Goativi (II)

Alan a Goativi, eskob Avignon da dregont vloaz, a vezo anvet unneg vloaz warlerc'h, e 1448, gand ar Pab Nikolaz V, kardinal Santez-Praksed. Azaleg ar mare-ze e vezo anavezet 'giz "kardinal Avignon". Levezon braz e-neus war ar c'hardinaled all, ha pa varvo ar Pab, eñ eo a boulzo da lakaad war gador sant Per ar c'hardinal Alfonso Borjia, a gemero an ano a Kalikst III (1455).

Ar pab nevez a glasko dioustu lakaad war-zao brezel ar Groaz a-eneb an Turked, hag o-doa kemeret Konstantinopl. Alan a oe kaset gantañ

pour les aider à restaurer une église ou une chapelle.

C'est le manoir de Coëtivy, à Bourg-Blanc, qui est le berceau de cette famille bien connue, car un "Pregent" de Coativy prit la croix en 1270. Au quinzième siècle, cette famille a donné trois frères, célèbres tous les trois: Prégent, qui fut amiral de France en 1442; Alain, cardinal de Sainte-Praxède en 1448; Olivier, qui se battit contre les anglais, et qui se maria à une bâtarde, fille de Charles VII, roi de France.

Alain est né le 8 novembre 1407 au manoir de Coatlestremeur, aujourd'hui en Saint Derrien. Il n'avait que onze ans quand il vint, avec ses parents, à Lesneven, écouter les sermons de saint Vincent Ferrier. Est-ce alors qu'il entendit l'appel de Dieu? On ne sait pas. On sait seulement qu'il alla à l'université de la Sorbonne, et qu'il fut ordonné prêtre. Ses connaissances et sa notoriété le firent nommer évêque d'Avignon par le pape Eugène IV: il n'avait que trente ans!

Alain de Coativy (II)

Alain de Coativy, évêque d'Avignon à trente ans, sera nommé onze ans plus tard, en 1448, par le pape Nicolas V, cardinal de Sainte-Praxède. A partir de ce moment-là, il sera connu comme le "cardinal d'Avignon". Il a une grande influence sur les autres cardinaux, et quand le pape mourra, c'est lui qui poussera à mettre sur le siège de saint Pierre le cardinal Alphonse Borgia, qui prendra le nom de Calixte III (1455).

Le nouveau pape cherchera aussitôt à organiser une croisade contre les turcs qui avaient pris Constantinople. Il envoya Alain comme ambassadeur auprès du roi de France Charles VII, bien connu de lui puisqu'il avait été son conseiller les

'giz kannad da roue Bro-C'hall Charlez VII, anavezet mad gantañ peogwir e oa bet e guzulier er bloaveziou 1440-41. Med Charlez VII n'e-noa en e benn nemed ar brezel a-eneb ar Zaozon; ne reas nemed ober van da veza a-du gand ar Pab, hag Alan ne zeuas a-benn nemed d'e lakaad da zastum eun taill nevez war ar gloer da zikour ar Pab.

Abaoe maro Visant Ferrer e Gwened e 1418, eskibien hag ebed Breiz, gand sikour an Duk, a glaske e lakaad war roll ar zent. Araog dond da veza Pab, ar c'hardinal Borjia a gemere perz en enklask a vez red ober evid kement-se. Eur wech Pab, e kargas ar c'hardinal a Goativi da gas an afer da benn, ar pez a oe reñket buan ha d'an 29 a viz even 1455 e oe lidet war an ton braz e Rom santelez Visant Ferrer.

War c'houlenn an duk Per II eo Alan a Goativi a oe kaset gand ar Pab, 'vel kannad, da Wened e miz even 1456 da lida gouel santelez Visant Ferrer ha da lakaad e relegou en eur relegouer kaer, ar pez a oe greet e-kerz eun overenn-bred dudiuz d'ar bemp a viz even 1456 e iliz-veur Gwened. Hervez Alain Bouchard e oa aze pevar arheskob ha deg eskob. Da vare ar c'hinnig e oe lennet e latin, e brezoneg hag e galleg, kemennadur ar Pab a lakee Visant Ferrer war roll ar zent.

Lavared a reer ez eas beteg Gwened mamm ar c'hardinal, hag e resevas hi digantañ eur relegenn euz sant Visant. Dizroet da Vro-Leon, e roas hi ar relegenn-ze d'he farrez c'hinidig, Gwitalmeze, 'lec'h m'ema c'hoaz hirio. Eun delwenn goz euz sant Visant, e koad liezlivet, a weler e iliz Gwitalmeze.

D'ar mare ma veve Alan a Goativi e Rom, e veze atao digor braz e balez da oll vretoned Rom. Ma veze kement-se a vretoned e Rom e oa peogwir e veze anvet gand ar Pab personed

années 1440-41. Mais Charles VII n'avait en tête que la guerre contre les anglais: il fit seulement semblant d'être d'accord avec le pape, et Alain ne parvint qu'à lui faire lever un nouvel impôt sur le clergé pour aider le pape.

Depuis la mort de Vincent Ferrier à Vannes en 1418, les évêques et les abbés bretons, avec l'aide du Duc, essayaient de le faire reconnaître comme saint. Avant de devenir Pape, le cardinal Borgia participait à l'enquête qu'il faut faire dans ce cas. Une fois devenu pape, il chargea le cardinal de Coativy de mener cette affaire à son terme, ce qui fut réglé rapidement, et le 29 juin 1455, on célébra en grandes pompes à Rome la canonisation de Vincent Ferrier.

A la demande du duc Pierre II, c'est Alain de Coativy qui fut envoyé par le pape, comme légat, à Vannes, au mois de juin 1456 pour célébrer la fête de la sainteté de Vincent Ferrier, et pour mettre ses reliques dans un beau reliquaire, ce qui fut fait au cours d'une belle grand-messe le 5 juin 1456 à la cathédrale de Vannes. Selon Alain Bouchard, il y avait là quatre archevêques et dix évêques. Au moment de l'offertoire, on lit en latin, en breton et en français, la déclaration du Pape qui mettait Vincent Ferrier au nombre des saints.

On dit que la mère du cardinal alla jusqu'à Vannes, et qu'elle reçut de lui une relique de saint Vincent. Retournée dans le Léon, elle donna cette relique à sa paroisse d'origine, Ploudalmézeau, où elle se trouve encore aujourd'hui. On voit une vieille statue de saint Vincent, en bois polychrome, dans l'église de Ploudalmézeau.

A l'époque où Alain de Coativy vivait à Rome, son palais était toujours grand ouvert aux bretons de Rome. S'il y avait autant de bretons à Rome, c'était parce que les recteurs de chez nous étaient nommés par le pape la moitié de l'année, et par l'évêque l'autre moitié. La

or bro an hanter euz ar bloaz, ha gand an eskob an hanterenn all. Ar gwella doare eta da veza anavezet ha kaoud eur garg vad a oa mond da Rom. Kalz beleien euz or bro e-deus bet tro evel-se da veza digemeret gand ar c'hardinal.

Bez' e oa d'ar poent-se e Rom eun iliz c'houllo e stad fall: Sant-Andreo ar Marbrerien. War bedenn ar c'hardinal e oe roet an iliz-se d'ar vretonez, hag hemañ a lakaas kempenn anezi, ha sevel eun ospital en he c'hichenn da zigemer ar vretonez. Dond a reas an iliz-se da veza iliz broadel ar vretonez e Rom din-dan an ano Sant-Erwann ar Vretonez.

Pa zeue da Breiz, e teue ar c'hardinal da jom e ti e c'hoar e maner Penmarc'h, damdost da Lezneven ha d'ar Folgoad. Goulennet e-noa zoken beza interet e iliz ar Folgoad ma varvfe e Breiz. E Rom eo e varvas, hag ablamour da ze eo om en em gavet dirag e vez kaer e iliz Santez Praksed. Lod o-deus greet eur zant anezañ, med moarvad e oa kentoc'h eun den mad hag e-neus digaset enor d'e vro ha sikouret, hervez menozioù ar mare-ze, an Iliz, e dud ha kalz bretonez.

Mond larkoc'h

Pa dosta fin an hañv, ez or techet da zoñjal er pezh 'vez bet bevet er mizioù-ze, ha d'en em c'houlenn marteze: petra dalv ar pezh 'm-eus greet? Da belec'h e kas? Ha gwelloc'h on bremañ?

Ar seurt goulennou-ze, ha reou all euz ar memez danvez n'o-deus ket treuzet va spered er wech-mañ, rag e-pad eur miz hanter 'm-eus bet ar c'hañs da belerina: Tro-Breiz da genta, penn-da-benn, ha goude-ze ar JMJ e Brescia hag e Rom. N'eo ket beb bloaz e c'hoarvez traou evel-se.

meilleure façon d'être connu et d'avoir une bonne place était donc d'aller à Rome. Beaucoup de prêtres de chez nous ont ainsi eu l'occasion d'être accueillis par le cardinal.

Il y avait à cette époque à Rome une église en mauvais état: Saint-André des Marbriers. A la demande du cardinal, cette église fut donnée aux bretons, et celui-ci la fit restaurer, et fit construire tout à côté un hôpital pour accueillir les bretons. Cette église devint l'église nationale des bretons à Rome sous le nom de Saint Yves des Bretons.

Quand il venait en Bretagne, le cardinal venait chez sa soeur au manoir de Penmarc'h, tout près de Lesneven et du Folgoët. Il avait même demandé à être enterré dans l'église du Folgoët s'il mourrait en Bretagne. C'est à Rome qu'il mourut, et c'est pour cela que nous nous sommes trouvés devant sa belle tombe dans l'église de Sainte-Praxède. Certains en ont fait un saint, mais c'était plutôt un homme bon qui a fait honneur à son pays et qui a aidé, selon les idées de l'époque, l'Eglise, les siens et beaucoup de bretons.

Aller au large

Lorsque la fin de l'été arrive, on est tenté de penser à ce que l'on a vécu durant ces mois-là, et de se demander peut-être: que vaut ce que j'ai fait? Où cela mène-t-il? Est-ce que ça va mieux maintenant?

De telles questions, et d'autres du même genre, ne m'ont pas traversé l'esprit cette fois-ci, car pendant un mois et demi, j'ai eu la chance d'être en pèlerinage: d'abord le Tro-Breiz en entier, et ensuite, les JMJ à Brescia et à Rome. Ce n'est pas tous les ans que cela arrive.

Ce qui me tourne dans l'esprit, une



O Kuitaad Menez-Mikêl...

Ar pezh a droidell em spered, eur wech distroet, eo kement-mañ: greet om evid mond larkoc'h, mond pelloc'h, mond donnoc'h, pe ma kavit gwelloc'h, ha gwelet diouz an tu all: greet om evid kuitaad!

Nao devez war'n ugent a belerinaj war droad o-deus sanket ar menoz-se em 'fenn. Bemdez ez om eet euz eul lec'h d'egile, hag e veze red paka endro pep tra evid o dispaka adarre en abardaez. Bez' or-boas greet anaoudegez gand eul lec'h, gand tud hag o-doa a-wechou greet o zeiz posubl d'on digemer, hag e oa red lavared kenavo d'an dud ha d'al lec'h.

N'eus nemed ar c'hoant da dizolei ha da anaoud tud all ha lehiou all a c'hellfe evel-se on lakaad da ziskregi diouz an dud hag al lehiou anavezet dija. Pe marteze ez-eus eun dra bennag

fois revenu, c'est ceci: nous sommes faits pour aller au large, aller plus loin, aller plus profond, ou si vous préférez, et vu de l'autre côté: nous sommes faits pour quitter!

Vingt-neuf jours de pèlerinage à pied m'ont enfoncé cette idée dans la tête. Chaque jour, nous sommes allés d'un endroit à l'autre, et il fallait ramasser toutes les affaires pour les débarrasser de nouveau dans la soirée. Nous avions fait connaissance avec un lieu, avec des gens qui avaient parfois fait de leur mieux pour nous accueillir, et il fallait dire au revoir aux gens et au lieu.

Il n'y a que l'envie de découvrir et de connaître d'autres gens et d'autres lieux qui pourrait ainsi nous faire quitter les gens et les lieux déjà connus. Ou peut-être y a-t-il quelque chose de plus, que l'on pourrait appeler la grâce du pèlerinage.

all ouspenn, hag a c'hellfed envel gras ar pelerinaj.

Eun dra 'zo sur d'an nebeuta: dre ma 'z eom e cheñchom, ha n'eo ket kén ar memez traou o-deus talvoudegez evidom. Kement-se a zo diêz da zisplega, rag n'eo ket anad atao pa vezer o vale: goude-ze eo e ouezer ez or bet cheñchet, hag e vije c'hoant gouzoud e petra, heb gelloud peurliesha kaoud eur respont sklêr.

Lod a lavaro marteze, o lenn ar pennad-mañ, ez on evel an droell a dro heb fin tro-dro da c'harenn pe da skourr ar blantenn. Gwir eo, med an droell abenn ar fin a deu da baka nec'h ar blantenn ha neuze e tispak warni eur vleunienn wenn kaer kenañ.

Evel-se eo ar pelerinaj hag a ro tro d'an den da zaskignad e vuez e-pad deveziou, ha da zigemer an dud hag ar bed tro-dro dezañ, dre ma 'z a. Ar vleunienn a deu warlerc'h, diwezatac'h, pa vezer chomet a-zav, pa vez bet tamoezet pep tra. Ar vleunienn-ze n'eo ket ar memez hini evid pep hini, maget ma 'z eo gand istor ar pirhirin e-unan.

Evidon-me, ha n'on ket va unan o soñjal kement-se, e lavarfen kement-mañ: re vraz eo or c'halon evid ar bed. C'hoant donna or c'halon a ya kalz pelloc'h eged ar pezh a welom, a glevom pe a zantom. Eur c'hoant divuzul eo: c'hoant eur garantez divuzul, eur peoc'h divuzul. Eun elfenn euz kaerder Doue on-eus gwelet e lagad kement a dud, hag e mintinvezioù ken splann, ma ouezom mad n'on-no peoc'h ebed ken nemed pa en em gavim en E sklêrijenn.

Da c'hortoz e ouezom mad ne jom ganeom nemed eun dra da ober: ledannaad c'hoaz or c'halon!

Une chose au moins est sûre: au fur et à mesure que nous avançons, nous changeons, et ce ne sont plus les mêmes réalités qui ont de la valeur pour nous. Une telle chose est difficile à expliquer, car ce n'est pas toujours évident quand on est en train de marcher: c'est après que l'on sait que l'on est changé, et on aurait envie de savoir en quoi, sans pouvoir le plus souvent trouver une réponse claire.

Certains diront peut-être, en lisant ce texte, que je suis comme le liseron qui tourne sans arrêt autour de la tige ou de la branche de la plante. C'est vrai, mais le liseron finalement arrive à attraper le haut de la plante et alors s'ouvre une fleur blanche très belle.

C'est ainsi qu'est le pèlerinage: il donne l'occasion à l'homme de ruminer sa vie pendant des jours, et d'accueillir les gens et le monde autour de lui en avançant. La fleur vient après, beaucoup plus tard, quand on s'est arrêté, quand tout a été tamisé. Cette fleur n'est pas la même pour chacun, car elle est nourrie par l'histoire du pèlerin lui-même.

Quant à moi, et je ne suis pas le seul à le dire, je dirais ainsi: notre cœur est trop grand pour le monde. L'aspiration la plus profonde de notre cœur va beaucoup plus loin que ce que nous voyons, nous entendons ou nous ressentons. C'est un désir infini: aspiration à un amour sans limite, une paix sans limite. Nous avons vu une étincelle de la beauté de Dieu dans l'oeil de tant de gens, et dans les matinées si claires, que nous savons bien que nous n'aurons plus jamais la paix sauf lorsque nous arrivons dans Sa lumière.

En attendant, nous savons bien qu'il ne nous reste plus qu'une chose à faire: élargir encore notre cœur!



Ar zell

Soñj mad 'm-eus euz ar marc'h koz du-mañ gwechall pa oan krennard: e zell a oa goullou, maro; dall e oa deuet da veza a-nebeudou, ar pezh ne vire ket outañ da ober e labour gand kalon ha gand pasianted. Ma oa maro e zaoulagad, e galon ne oa ket: bez'e ouie mad piou a ree war e dro, hag e ouie diskouez e anaoudegez vad. Ar vouez hag ar siblou a heñche anezañ, ha n'en-deze biskoaz aon, rag savet e oa bet er fiziañs hag er fiziañs e veve.

Plijoud a ree din mond gantañ da jarread eost pe c'hoaz da dremen ar c'hwenneret etre ar reñkou bete; eur marc'h dous ha sioul e oa. Ne vanke dezañ nemed ar gomz -ha c'hoaz- hag ar gweled. Na ped ha ped gwech am-eus soñjet pegen burzuduz e vije bet ma nije gelllet gweled sklêr.

Le regard

Je me souviens bien du vieux cheval chez moi quand j'étais adolescent: son regard était vide, mort; il était devenu aveugle petit à petit, ce qui ne l'empêchait pas de faire son travail avec courage et patience. Si ses yeux étaient morts, son cœur ne l'était pas: il savait bien qui s'occupait de lui, et il savait montrer sa reconnaissance. La voix et la longe le guidaient, et il n'avait jamais peur, car il avait été élevé dans la confiance, et vivait dans la confiance.

J'aimais bien aller avec lui charroyer la moisson ou encore passer la machine à sarcler entre les rangs de betteraves; c'était un cheval doux et calme. Il ne lui manquait que la parole -et encore- et la vue. Que de fois j'ai pensé quel cheval merveilleux il aurait été s'il avait pu voir clair.

Ar marc'h a gomz gand e zell, hag an den muioc'h c'hoaz. Moarvad ez oc'h bet mantret 'veldon-me gwech pe wech dirag eur zell skuiz ha teñval, eur zell divuez, sell goullou an den ne oar ket kén war-zu pelec'h trei. Bez' ec'h en em zanter sklaset, hag a-wechou dihalloud dirag sellou euz ar seurt-se.

Bez' ez-eus ive ar zell-se a ya dreuz deoc'h beteg n'ouzer ket pelec'h, sell an den a gomz ganeoc'h ha ne wel ket ahanoc'h, ar zell-se hag a ra deoc'h santoud ez oc'h 'vel eun dra. Tud 'zo evel-se hag a zell ouz ar re all 'vel ma vefent pesked en eun aquarium, traou o tond hag o vond, heb tamm interest ebed evito.

Bez' ez-eus c'hoaz ar zell enklasker, a zell piz ouzoc'h, 'vel evid derhel soñj euz pep tra, pe c'hoaz kaoud an tu da c'hoari eun dro 'fall deoc'h. Hag ive ar zell rebecher, hag ar zell souezet, ar zell diskredig pe estlammet, ar zell goapaüz pe lorhuz, ar zell laouen pe ar zell trist.

Bez' ez-eus sellou hag a zikour da veva ha lod all hag a ro c'hoant deoc'h mond da guzad. Sell ar c'helenner war e skolidi, er penn kenta-mañ euz ar bloavez skol, a c'hell o lakaad da vleunia pe da jom kloz warno o-unan. Pa lavar ar zell-se "Ro peoc'h, trabaser", e lavar ive war ar memez tro: "Piou eo ar mestr amañ?" Pa reñk ar vugale etre labourerien mad ha labourerien fall, e-neus dija barnet meur a hini da veza eur pouez evitañ hag evid ar c'hlasad a-bez.

Sellou 'zo hag a ro kalon deoc'h, hag a zach ahanoc'h war a-raog. Er zellou-ze ez-eus atao karantez ha fiziañs. Bez' e teuont euz diabarz an den, euz e vadelez, euz ar pez a ra kalon e vuez. Roet int a galon vad, 'vid ar blijadur da ober plijadur. Bez' e lavaront ar c'hoant

Le cheval parle par le regard, et l'homme encore plus. Sans doute avez-vous été désolé comme moi une fois ou l'autre devant un regard fatigué et sombre, un regard sans vie, le regard vide d'un homme qui ne sait plus vers où se tourner. On se sent glacé, et parfois impuissant devant des regards de ce genre.

Il y a aussi le regard qui vous traverse jusqu'à on ne sait où, le regard de l'homme qui vous parle et qui ne vous voit pas, ce regard-là qui vous fait sentir que vous êtes comme une chose. Il y a des gens comme cela qui regardent les autres comme s'ils étaient des poissons dans un aquarium, des objets qui vont et viennent, sans aucun intérêt pour eux.

Il y a encore le regard fouineur qui vous regarde de près, comme pour se souvenir de tout, ou encore pour avoir de quoi vous jouer un mauvais tour. Et aussi le regard de reproche, et le regard étonné, le regard incrédule ou ébloui, le regard moqueur ou fier, le regard gai ou le regard triste.

Il y a des regards qui vous aident à vivre et d'autres qui vous donnent envie d'aller vous cacher. Le regard du professeur sur ses élèves, en ce début d'année, peut les faire fleurir ou rester fermés sur eux-mêmes. Quand ce regard dit "tais-toi, vaurien", il dit aussi en même temps: "qui est le maître ici?" Quand il classe les enfants en bons et mauvais travailleurs, il en a déjà condamné plusieurs à être un poids pour lui et pour la classe entière.

Il y a des regards qui vous donnent du courage, et qui vous tirent vers l'avant. Dans ces regards, il y a toujours de l'amour et de la confiance. Ils viennent de l'intérieur de l'homme, de sa bonté, de ce qui fait le cœur de sa vie. Ils sont donnés de bon cœur, pour le plaisir de faire plaisir. Ils disent l'envie

de weled egile o veva hag o veza e peoc'h. Sellou ar mignoniaj hag ar garantez a zo evel-se, hag e lakont ar mousc'hoarz da ziwan.

Eur zell evel-se a c'hell lakaad eur vuez da jeñch. Sell eur garantez entanet 'lec'h ma lugern al levenez a c'hell beza awalc'h da lakaad eur galon da zañsal. Keid ha ma n'eo ket eur zell a berhenn, e ro ar frankiz hag ar c'hoant da nijal war hent ar vuez. Ha pa vez du an deiz, ar zell-se a oar lakaad ennom sklêrijenn diabarz.

Evel-se e sell ouzom Doue. Na kaer e vefe m'or-befe ar memez sell war ar re all. Poent eo deom gwalhi on daoulagad!

de voir l'autre vivre et être en paix. Les regards d'amitié et d'amour sont ainsi, et ils suscitent le sourire.

Un tel regard peut faire changer une vie. Le regard d'un amour intense où brille la joie peut être suffisant pour vous mettre le cœur à danser. Tant que ce n'est pas un regard possesseur, il donne la liberté et l'envie de s'envoler sur la route de la vie. Et quand le jour est sombre, ce regard-là sait mettre en nous de la lumière intérieure.

C'est comme cela que Dieu nous regarde. Que ce serait beau si nous avions ce même regard sur les autres. Il est temps que nous nous lavions les yeux!

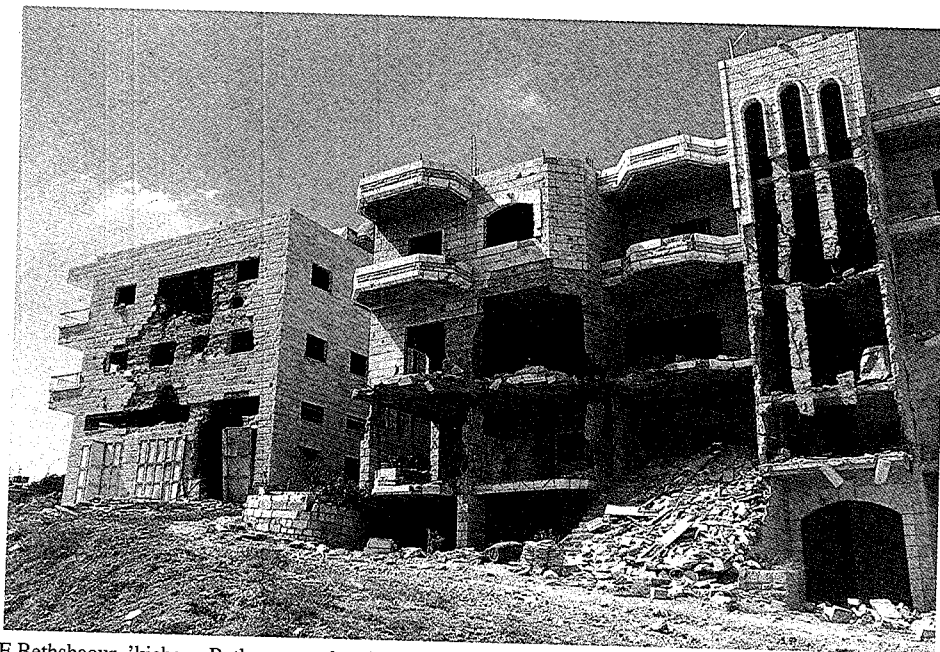
Petra 'lavaront an eil d'egile, war pisin-dour-benniget ar Roc'h-Morvan ?



Douar a freuz hag a reuz

Petra a c'hoarvez en douar-ze hag a zo santel evid kement a dud, petra a lak eur wech ouspenn izraeliz ha palestiniz d'en em daga (en eur c'houzoud koulskoude eo ar Palestiniz dreist-oll a zo taget) ha da vaga kasoni heb fin? D'ar goulennou-ze, pep hini a respont hervez e zoñj, med ive hervez an anaoudegez e-neus euz an istor hag euz an dud.

Pa vezer bet er vro, e vez c'hoant, heb disklêria e vefe ar respont nemeti, na tost, lavared ez-eus, diouz eun tu, aon ha diouz an tu all dizesper. An aon a zo ouz tu an izraeliz juzeo, hag abaoe pell 'zo, hag an aon-ze a zo eun aon euz ar peoc'h. Abaoe penn-kenta an hent war-zu ar peoc'h, eo kroget pobl, pe kentoc'h poblou Izrael, d'en em ranna etre laiked ha tud relijiel, etre juzevien ar c'huz-heol, anvet ashkenaz, ha juzevien ar zao-

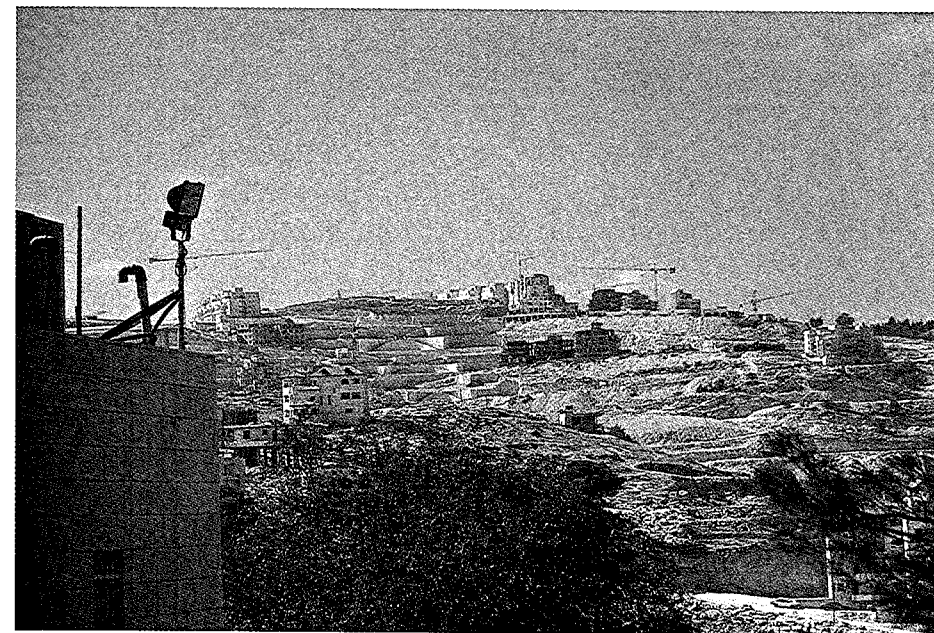


E Bethshaour, 'kichen Betleem, goude m'eo tremenet tankou Izrael. Sk. Pierre Bernas, eost 2001.

Terre de désordre et de désolation

Que se passe-t-il sur cette terre qui est sainte pour tant de monde, qu'est-ce qui pousse une fois de plus les israéliens et les palestiniens à s'attaquer (en sachant toutefois que ce sont surtout les palestiniens qui sont atteints) et à nourrir de la haine sans fin? A ces questions, chacun répond à sa façon, mais aussi selon sa connaissance de l'histoire et des gens.

Lorsque l'on est allé dans ce pays, on a envie, sans affirmer que ce soit la seule réponse, loin s'en faut, de dire qu'il y a, d'un côté, de la peur, et de l'autre côté, du désespoir. La peur est du côté des israéliens-juifs, et depuis longtemps, et cette peur-là est une peur de la paix. Depuis le début du processus de paix, le peuple, ou plutôt les peuples israéliens ont commencé



Pevar bloaz 'zo edo ar dorgenn-ze, dirag Park ar Bastored, goloet a wez pin. Hirio eo eun drevadenn ouspenn!
Cette colline, en territoire palestinien, face au Champ des Bergers, est devenue colonie israélienne. Cl. Pierre Bernas.

heol, anvet sefarad, etre broadelourien striz ha tud a-du da veva e peoc'h gand an arabed, etre rusianed deuet da veza niveruz, hag a zalc'h d'o yez, hag ar re all, etre trevaderien hag eneb-trevaderien. An oll strolladou-ze a zache pep hini diouz e du, prest da lakaad ar bec'h war ar re all, prest "vid eur brezel diabarz" vel ma lavar Eyal Sivan e "La Vie". Ha setu, emezañ, "kevredigez Izrael adunanet adarre vel 'd'an deizioù kaer' araog gwenojenn ar peoc'h". Hir e vezo c'hoaz an hent war-zu ar peoc'h m'o-deus ezomm, an izraeliz-juzeo, da gaoud eun enebour diavêz, ha bremañ marteze diabarz, evid beza unanet.

Rag en taol-mañ eo en em zavet n'eo ket hepkén palestiniz Gaza hag ar Sisjordania -eet skuiz gand ar promesaou goullou hag o weled an trevadennou o tond da veza niverusoc'h niverusa- med ive arabed bro-Izrael. An dizesper eo e-

à se diviser entre laïcs et religieux, entre juifs d'occident, appelés ashkénazes, et juifs d'orient, appelés séfarades, entre nationalistes étroits et personnes favorables à vivre en paix avec les arabes, entre russes devenus nombreux et gardant leur langue, et les autres, entre colons et opposants aux colons. Tous ces groupes tiraient chacun de son côté, prêts à accuser les autres, prêts "pour une guerre intérieure" comme dit Eyal Sivan dans "La Vie". Et dit-il, "revoici soudée la société israélienne comme aux 'bons vieux jours' d'avant le processus de paix". Le chemin vers la paix sera encore long si les israéliens-juifs ont besoin d'avoir un ennemi extérieur, et maintenant peut-être intérieur, pour être unis.

Car cette fois-ci se sont soulevés, non seulement les palestiniens de Gaza et de Cisjordanie -fatigués des promesses vides et voyant les colonies devenir de plus en plus nombreuses- mais aussi les arabes

neus komzet diouz an daou du. Ar milion a arabed a vev e bro-Izrael, hag o-deus greet o zeiz gwella evid beza feal da vro-Izrael beteg-henn, o-deus lavaret sklêr ne c'houzañvont ket kén an dismegañs. Ne c'houzañvont ket kén beza izraeliz euz eun eil troc'h, ha ne vefe ket sevenet o gwiriou e-keñver al labour, an arhant, ar skoliou... Hag evid ar wech kenta armou bro-Izrael o-deus tennet war pôtred yaouank arab euz bro-Izrael, en eur laza pevarzeg anezo. Ar seurt "apartheid" a zo e bro-Izrael e-keñver an izraeliz-arab a zo penn-kaoz d'an tru-buillou a zo bet. Pa ne vez ket roet o gwiriou d'an dud, pa vez lakeet disparti etrezo ablamour d'o ouenn pe d'o religion, e teu eun deiz ar zoubenn da dreñka hag e fell d'ar re wasket sevel o c'hein.

An dizesper a oa dija e-touez palestiniz Gaza hag ar Sisjordania, a zo deuet ive da veza hini arabed bro-Izrael. Ar re-mañ hag ar re-hont a fell dezo ar peoc'h, med ne vo peoc'h ebed heb ar justis. Pa rañk poblou disheñvel beva war ar memez douar, e rankont kaoud ar memez gwiriou ha n'eus nemed an doujañs an eil evid eben a c'hellfe lakaad ar peoc'h da rén. Vel ma lavar an tad Elias Chacour, "n'eo ket an armou a c'hell gwarezi Izrael, med ar vignoniaj hag an doujañs. Hen lavared a ran sklêr d'am breudeur yuzeo: 'Ho toare da ober ne c'hell kas nemed d'an distruj. An tañkou hag an tennou ne c'hellint biken rei deoc'h da vad surentez, nag ho sikour da badoud. Me eo, ho preur arab, a zo ho surentez hag o kwarez, 'vel ma'z oc'h va zurentez ha va gwarez'."

Skol Ibillin vel hini Neve-Shalom a gendalho da labourad evid ar peoc'h, med gand pegement muioc'h a boan!

d'Israël. C'est le désespoir qui a parlé des deux côtés. Le million d'arabes qui vivent en Israël, et qui ont fait tout leur possible pour être fidèles à Israël jusqu'à maintenant, ont dit clairement qu'ils ne supportent plus le mépris. Ils ne supportent plus d'être des israéliens de seconde zone, et que ne soient pas respectés leurs droits en ce qui concerne le travail, l'argent, les écoles... Et pour la première fois, les armes d'Israël ont tiré sur des jeunes garçons arabes d'Israël, en tuant quatorze d'entre eux. L'espèce "d'apartheid" qui existe en Israël à l'égard des israéliens arabes est la cause des troubles qui y ont eu lieu. Quand on ne donne pas leurs droits aux gens, quand on fait une ségrégation entre eux à cause de leur race ou de leur religion, la soupe vient un jour à tourner et les opprimés veulent relever le dos.

Le désespoir qu'il y avait déjà au sein des palestiniens de Gaza et de Cisjordanie, est devenu aussi celui des arabes d'Israël. Les uns et les autres veulent la paix, mais il n'y aura aucune paix sans justice. Quand des peuples différents doivent vivre sur la même terre, ils doivent avoir les mêmes droits et il n'y a que le respect les uns pour les autres qui pourrait faire régner la paix. Comme dit le père Elias Chacour, "ce ne sont pas les armes qui peuvent protéger Israël mais l'amitié et la tolérance. Je le dis très clairement à mes frères juifs: 'Votre logique ne peut que conduire à la destruction. Les tanks et les balles ne pourront jamais assurer votre sécurité et votre survie. C'est moi, votre frère arabe, qui suis votre sécurité et votre protection, comme vous êtes ma sécurité et ma protection.'"

L'école d'Ibillin comme celle de Neve-Shalom continuera de travailler pour la paix, mais avec combien plus de difficultés!

Goude Halloween

Er zizun dremenet e oa. Ar vaouez-se a oa bet e kêr o prena diañkachou hag e oa chomet sebezet: "Ne oa ket eur stal, emezi, ha ne vije ket kinklet gand traou euzuz, o tenna oll da Halloween: masklou divalo ha spontuz, gwiad-kevnid ha kevnid braz heuguz, laboused-noz, ha me oar-me petra c'hoaz. Kinkladurez ar filmou a spont! Ne oa nemed an apotikerez o veza chomet er-mêz euz al loustonize".

Anad e oa ne brize ket kalz dezi ar seurt meurlarjez nevez-se, ha moarvad e tisklêrie aze santimant kalz tud. Treuzwisket eo bremañ mare gouel an Ollzent gand gwiskamañchou iskiz, a lak dirag on daoulagad divalaoa traou ar bed, pa vefe er c'hontrol ar gwella mare da zelled ouz ar c'haerra traou a zo!

En eur implij ar blijadur o devez ar vugale oc'h ober hag oc'h en em ober aon, hag ouspenn-ze ar blijadur a ro dezo beza treuzwisket, ez-eus tud ha ne gollont ket o amzer hag a zastum arhant braz. Etre penn-kenta ar skol e miz gwengolo ha gouel Nedeleg e oa red memestra ijina eun dra ben-nag da lakaad ar c'henwerz da vond en-dro... hag eo bet kavet Halloween!

N'eus ket, kredabl braz, kalz tud o c'houzoud euz pelec'h e teu ar gouel-se, e orin iwerzonad ha keltieg koz, na kennebeud pe-seurt ster e-noa. Med anad eo hirio ez eo eur gouel payan, hag e ro eun taol bistroad da c'houel kristen an Ollzent. Ken anad all eo kement-mañ: bevet eo gand bugale ha n'o-deus ket kalz a wriziou kristen, ha ne ouezont ket re kennebeud petra eo ar maro.

Après Halloween

C'était la semaine dernière. Cette femme avait été en ville acheter des provisions et elle avait été étonnée: "il n'y avait pas un magasin, dit-elle, qui n'ait pas été décoré de choses dégoûtantes, toutes en rapport avec Halloween: des masques laids et effrayants, des toiles d'araignées et des grandes araignées choquantes, des oiseaux de nuit, et je ne sais quoi encore. Le décor des films d'épouvante! Il n'y avait que la pharmacie à être restée en dehors de ces saletés-là".

De toute évidence, elle n'aimait pas beaucoup cette sorte de nouveau carnaval, et sans doute, exprimait-elle là le sentiment de beaucoup. L'époque de la fête de la Toussaint est maintenant déguisée de vêtements étranges, qui mettent sous nos yeux les choses les plus hideuses du monde, quand ce serait au contraire le meilleur moment de regarder les plus belles choses qui existent!

En utilisant le plaisir qu'ont les enfants de faire et de se faire peur, et en outre, le plaisir que leur donne le fait d'être déguisés, il y a des gens qui ne perdent pas leur temps et qui ramassent beaucoup d'argent. Entre la rentrée scolaire en septembre, et la fête de Noël il fallait quand même inventer quelque chose pour faire marcher le commerce... et on a trouvé Halloween!

Il n'y a sans doute pas beaucoup de monde à savoir d'où vient cette fête, sa vieille origine irlandaise et celtique, ni non plus quel sens elle avait. Mais il est évident aujourd'hui que c'est une fête païenne qui donne un mauvais coup à la fête chrétienne de la Toussaint. Tout aussi évident est le fait que c'est vécu

Rag eur gouel diwarbenn ar maro eo. Beza treuzwisket e spesou pe e tasmantou, pe c'hoaz 'vel an ankou, a c'hoari mod pe vod war doare soñjal ar bugel a zoug seurt gwisikamañchou. Gweled ar re varo 'vel sperejou droug ha noazuz, a vefe red diwall diouto ha beza gwarezet diouto, a stumm tamm pe damm eun dro-spered. Perag e klever kement a ano hirio euz stroberez ha strobinelerez ? Dre zigouez e vefe hepkén ? Or c'hantved 'neus lakeet ar maro er-mêz euz ar vuez, er-mêz euz an tiez hag euz ar c'hêriou; med ne 'neus ket gellet kuitaad kalon an dud hag e teu endro dindan stumm kredennou eun amzer goz. Bez'eo 'vel ma ne vefe bet biken Pask ebed!

“Gra aon din” eme ar bugel! Ha pa vez bet greet aon dezañ, e tiroll da c'hoarzin, nemed aon gwirion e-nefe bet, rag neuze e tiroll da leñva. Etre an aon evid farsal ha c'hoari, hag an aon gwirion a ra d'an daouarn beza leiz (mouest) ha d'ar c'horv krena, ez-eus eur c'hemm braz; ar c'hemm a zo etre ar pezh a zo faltazi ha c'hoari, hag ar pezh a zo gwir. Euz ar maro gwirion eo e ra goap sant Paol pa lavar “Maro, e-pelec'h ema da drec'h?”. Hag e c'hell ober goap peogwir ec'h anavez trec'h gloriuz Jezuz dre ar garantez.

Marteze n'ouzom ket awalc'h lida war an ton braz da c'houel an Ollzent an trec'h braz-se a zo hag a vezo ive on hini. Hag e chomom re skoet gand eur c'hlahar re bounner ha berr-weled. C'hoariom gand ar vugale a-eneb ar maro gwirion en eur gana or feiz ha kasom an aon diwarno peogwir e ouezom om karet da virviken.

par des enfants qui n'ont pas beaucoup de racines chrétiennes, et qui ne savent pas trop non plus ce qu'est la mort.

Car c'est une fête au sujet de la mort. Etre déguisé en spectre ou en fantôme ou encore en squelette joue plus ou moins sur la façon de penser de l'enfant qui porte de tels vêtements. Considérer les morts comme des esprits méchants et nuisibles, dont il faudrait se méfier et se protéger, forme plus ou moins une tournure d'esprit. Pourquoi entend-on si souvent aujourd'hui parler d'envoûtement et de maléfice? Ce serait donc seulement un hasard? Notre siècle a mis la mort en dehors de la vie, en dehors des maisons et de la ville; mais elle n'a pas pu quitter le cœur des gens et elle revient sous la forme de croyances d'un temps ancien. C'est comme s'il n'y avait jamais eu Pâques!

“Fais-moi peur” dit l'enfant! Et quand on lui fait peur, il éclate de rire, sauf s'il a eu vraiment peur, car alors il éclate en larmes. Entre la peur pour plaisanter et jouer, et la véritable peur qui rend les mains moites et le corps tremblant, il y a une grande différence; la différence est entre ce qui est imagination et jeu, et ce qui est vrai. C'est de la vraie mort que saint Paul se moque quand il dit “Mort, où est ta victoire?”. Et il peut se moquer puisqu'il connaît la victoire glorieuse de Jésus par amour.

Peut-être ne savons-nous pas assez célébrer solennellement à la fête de la Toussaint cette grande victoire qui est et qui sera aussi la nôtre. Et nous restons trop frappés par une peine trop lourde et de courte vue. Jouons avec les enfants contre la vraie mort en chantant notre foi et éloignons d'eux la peur puisque nous savons que nous sommes aimés pour toujours.

Da blec'h ez eom?

Piou a loskfe eun toull e toenn e di, hag eun toull hag a zeblant kreski ouspenn ? Ha koulskoude ez-eus en oabl, toenn on ti, eun toull en ozon, eun toull ha ne vir ouz den ebed da gousked!

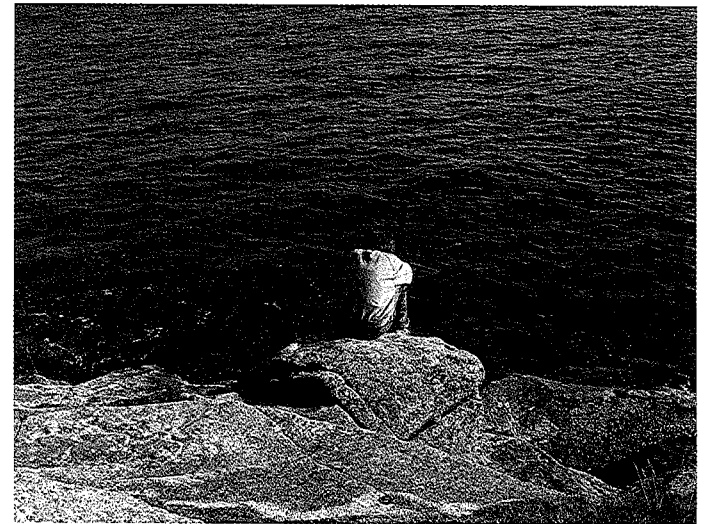
Piou a blijfe dezañ gweled douar e liorz o tizeha hag o skarnila ? Piou a vije laouen o weled e barkeier o tond da veza sec'h-korn, an drevajou hag ar gwez o vervel ? Piou 'nije c'hoant gweled an dezerz o vond war-raog hag o kas dirazañ pelloc'h ha pelloc'h atao bandennajou tud ha ne c'hellont ket kén kaoud o boued ? Ha koulskoude eo evel-se, ha dre faot an den, a gas muioc'h mui a CO2 en oabl goude beza bet digoadet kalz re-hag e kendalc'h d'henn ober-beteg broiou a-bez. Piou a vago ar Bangladesh mac'h uhella ar mor euz tregont santimetr trad en tregont vloaz da zond ? Peseurt cheñchamant en amzer on-eus da c'hortoz ma vez tommoc'h en or bro, daou pe dri derez ouspenn ?

Daoust-ha ne baeim ket eur priz kér lod euz on êzamañchou ma ne daolom ket evez ? Or bed a zo bresk hag orboa ankounac'heet kement-se beteg m'eo deuet amzer fall fin ar bloaz tremenet d'on lakaad da zoñjal e vedom marteze o c'hoari gand an tan.

Où allons-nous ?

Qui laisserait un trou dans le toit de sa maison, et un trou qui semble croître en plus ? Et pourtant, il y a dans le ciel, le toit de notre maison, un trou dans l'ozone, un trou qui n'empêche personne de dormir!

Qui aimerait voir la terre de son jardin se dessécher et se craqueler ? Qui serait heureux de voir ses champs devenir complètement secs, les moissons et les arbres mourir ? Qui aimerait voir le désert s'étendre et repousser toujours plus loin des peuplades d'hommes qui ne peuvent plus produire leur nourriture ? Et pourtant c'est ainsi, et par la faute de l'homme, qui envoie



de plus en plus de CO2 dans le ciel après avoir beaucoup trop défriché de forêts -et il continue à le faire-, jusqu'à des pays entiers. Qui nourrira le Bangladesh si la mer remonte de trente centimètres dans les trente années à venir ? A quel changement de temps devons-nous nous attendre s'il fait plus chaud chez nous de deux ou trois degrés de plus ?

War eun dachenn all ez-eus bet c'hoariet gand an tan, hini ar zaout foll. Piou 'nije kredet, bloaveziou 'zo, rei kig d'ar zaout ? Lavaret 'vije bet dioustu e-noa an den-se kollet e benn hag e oa diskiant da vad! Ha koulskoude eo bet greet, ha war eun dachenn vraz zokén, nemed eveljust, p'eo deuet ar c'hig da veza bleud, n'eo ket anavezabl kén!

Va lezit da gonta deoc'h an istor am-eus klevet er zizun dremenet war gwagennou eur radio, dre zegouez. Eur skiantour eo a gont diwar-benn meuriadou euz an Afrik gwechall goz. Gouzoud a rit e oa meuriadou dreberien tud. Pa varve unan koz eun den fur pe eur rener braz, lod euz ar re yaouank a zebre e empenn, lec'h e c'halloudou, ha dreist-oll ar seurt avalig-se anvet hypophyse, e brezoneg braz, "gwagrenn isempennel". Hag e teuent aliez da veza foll ha da ver-vel.

Bez'-ez-eus tud hag a jom bian, hag evid lakaad anezo da greski ez-eus bet roet da lod en or bro hormon da greski, hag a deu euz an hypofiz, hag eveljust o-deus paket an c'hleñved. N'ouzon ket hag ar pal a oa lakaad ar zaout da greski en eur rei dezo bleud kouraillo hag empenn, med ar pezh a zo sur eo o-deus paket ar c'hleñved, hag euz kouraillo ar zaout e teu ar c'hleñved beteg an den.

Kudenn ar restachou eo unan euz brasa kudennou an amzer a-hirio. Gwir eo evid an nukleel, gwir evid al lastez, gwir evid an añvoez-moc'h, gwir evid ar bleud-aneval... hag evid nousped tra all c'hoaz. Glanaad ha pura a c'heller atao, hag aliez adimplij. Med chom a ra atao ar rest euz ar restachou, danjeruz a-wechou evid kantvejou. Gouzoud a reom hirio n'eo ket mad klask ober arhant gand pep tra: kleñved ar zaout henn diskouez awalc'h!

Ar bloaveziou da zond a c'houlenn digand an den taoler kalz muioc'h a

Ne paierons-nous pas chères certaines de nos facilités si nous ne faisons pas attention ? Notre monde est fragile, et nous avons oublié cela, jusqu'à ce que le mauvais temps à la fin de l'année dernière soit venu nous faire penser que nous étions peut-être en train de jouer avec le feu.

Dans un autre domaine, on a joué avec le feu, celui des vaches folles. Qui aurait osé, il y a des années, donner de la viande aux vaches ? On aurait tout de suite dit que cet homme avait perdu la tête et qu'il était complètement fou ! Et pourtant, cela a été fait, et même à grande échelle, mais bien sûr, quand la viande est devenue de la farine, elle n'est plus reconnaissable !

Laissez-moi vous raconter l'histoire que j'ai entendue la semaine dernière sur les ondes d'une radio, par hasard. C'est un scientifique qui parle des peuplades d'Afrique autrefois. Vous savez qu'il y avait des anthropophages. Si un vieux qui avait été un sage ou un grand chef mourrait, certains jeunes mangeaient son cerveau, lieu de son pouvoir, et surtout cette petite pomme appelée hypophyse, en breton savant "gwagrenn isempennel". Ils devenaient souvent fous et mourraient.

Il y a des gens qui restent petits, et pour les faire grandir, on a donné à certains dans notre pays une hormone de croissance, qui vient de l'hypophyse, et bien sûr, ils ont attrapé la maladie. Je ne sais pas si le but était de faire grandir les vaches en leur donnant de la farine d'abats et de cerveau, mais ce qui est sûr, c'est qu'elles ont attrapé la maladie et, des abats des vaches, la maladie vient jusqu'à l'homme.

Le problème des déchets est l'un des plus grands problèmes d'aujourd'hui. C'est vrai pour le nucléaire, c'est vrai pour les déchets ménagers, c'est vrai pour le lisier des porcs, vrai pour la farine animale... et pour tant d'autres choses encore. On peut toujours traiter et purifier, et souvent recycler. Mais il reste toujours le déchet des déchets, parfois dangereux pour des siècles. Nous savons aujourd'hui qu'il n'est pas bon d'essayer de faire de l'argent avec tout : la maladie des vaches le montre assez !

evez ouz yehed ar plant ha yehed al loened, ma fell dezañ e-unan beza yac'h. Moarvad e ranko ive deski beza fur, ober nebeutoc'h a voked ha dispign nebeutoc'h a energiezh, pe d'an nebeuta ober gand eun energiezh ha ne zaotr ket. Med an emgann-ze n'eo ket gounezet c'hoaz, rag deuet om da veza loñkerien traou. Vertuz ar baourentez a zo c'hoaz da zizolei !

Les prochaines années demanderont à l'homme d'être beaucoup plus attentif à la santé des plantes et à la santé des animaux, s'il veut lui-même être sain. Il devra aussi sans doute apprendre à être sage, produire moins de fumées et dépenser moins d'énergie, ou du moins utiliser une énergie qui ne pollue pas. Mais cette bataille n'est pas encore gagnée, car nous sommes devenus des consommateurs de biens. La vertu de la pauvreté est encore à découvrir !

La nuit

La nuit est fatiguée et elle ne dort plus bien ! Elle se souvient bien de ce temps où elle dormait comme un petit enfant et où elle procurait du repos à toute chose. Elle aimait bien dormir avec un oeil entr'ouvert quand il y avait pleine lune, car à toute chose, elle donnait une autre allure, assez inattendue parfois. Elle aimait bien montrer la beauté des étoiles dans cette voûte qui semble tourner au-dessus de notre tête.

Mais d'autres fois, en hiver surtout, elle mettait son manteau noir, elle couvrait le monde de ce manteau sombre, et restait dormir longtemps. La terre savait alors qu'il lui fallait déteiler, et prendre de longues vacances. Les arbres enlevaient leur vêtement de feuilles pour dormir plus longtemps et plus profondément, et les gens eux-mêmes donnaient à leur corps des heures et des heures de repos supplémentaire. Dans ces périodes-là elle promenait les nuages noirs qui assombrissaient encore son manteau, d'un bout à l'autre du ciel. Par le souffle du vent, elle leur faisait donner de la pluie ici et de la neige là. La neige lui plaisait, car elle voyait mieux la forme de la terre et celle des montagnes.

Mais la nuit était comme nous : elle trouvait lourd le manteau d'hiver, et ne voulait pas mettre trop de noires pensées dans la tête des gens de par ce manteau, qui a un air de deuil. C'est pourquoi, dès le

An noz

An noz 'zo skuiz ha ne gousket mad kén ! Soñj mad he-deus dalhet euz an amzer-ze lec'h ma kouske 'vel eur babig ha ma roe renoz da bep tra. Plijoud a ree dezi kousked gand eul lagad damzigor pa veze loar-gann, rag da bep tra e roe eun doare all, dihortoz awalc'h a-wechou. Plijoud a ree dezi rei da weled kaerder ar stered er volze a zebled trei a-zioc'h or penn.

Med gwechou all, er goañv dreist-oll, e lakee he mantell zu hag e c'holoe ar bed gand ar vantell deñvalze, hag e chome pell da gousked. An douar neuze a ouie e oa dao disternia, ha kemer vakañsou hir. Ar gwez a ziwise o dillad-deliou da gousked hirroc'h ha donnoc'h, hag an dud zoken a roe d'o c'horv eurveziou hag eurveziou ouspenn a ziskuiz. Er mareou-ze e pourmene ar c'houmoul du, a deñvalla c'hoaz he mantell, euz an eil penn d'egile d'an oabl. Gand c'hwez an avel e ree dezo rei glao amañ hag erc'h ahont. An erc'h a blije dezi, rag gweled a ree gwelloc'h stumm an douar hag hini ar menezioù.

Med an noz a oa 'veldom : kaoud a ree ponner ar vantell-c'hoañv

ha ne felle ket dezi lakaad re a zoñjou du e penn an dud gand ar vantell-ze, liou ar c'hañv warni. Ablamour da ze, kerkent hag an nevez-amzer, e wiske dillad skañvoc'h hag e ree berroc'h kousk. Marteze n'ouzoc'h ket perag? Savet e oa enni karantez evid ar mare burzuduz-se a c'hoarveze bebb mintin: pa lavare kenavo, eur wech dihunet euz he c'houisk, ec'h en em lakee al laboused da gana o dudiusa kan. Mall he-deze bemdez da gleved anezo, hag ablamour da ze e save abretoc'h abre-ta.

Kement-se a oa gwechall. Ha bremañ ne'z a ket kén ganti. Kousked fall a ra, ha dihuna aliez gand poan-benn. Lavared a ra ne oar ket kén da betra e servij. Kaoud a ra dezi beza bet krouet da zispartia an deveziou an eil diouz egile, hag en deiz all he-deus klevet yer o kana e-kreiz an noz! En em c'houlenn a ree ha ne oa ket eet da zod, med en eur dostaad he-deus gwelet e oa goulou ganto! "Paour-kêz yer, emezi, penaoz ec'h anavezint eun devez diouz eun devez all".

Gwelet he-deus ouspenn e oa muioc'h mui a doullou en he mantell zu. 'N eur zelled pisoc'h, he-deus gwelet ne oa ket an toullou-ze en he mantell, med war an douar. Kêriou ha kêriou sklêrijennet, oll oc'h ober brezel dezi! Kompren a ree, rag n'eo ket sod, e oa mad kaoud sklêrijenn er ruiou, med kement-se! "Perag? Perag sklêrijenna an heñchou braz e diavêz kêr? Ha perag kement a diez, kement a labouradegou gand sklêrijenn enno, pa ran me an noz? An dud n'o-deus ket awalc'h gand an deiz da labourad 'ta? Nemed aon o-defe kemeret ouzin, peogwir, war o meno, em-eus liou du ar maro! Med n'ouzont ket 'ta ez-eus ahanon 'vid ma vije deiz warhoaz?

printemps, elle revêtait un vêtement plus léger et prenait un sommeil plus court. Peut-être ne savez-vous pas pourquoi? Il avait grandi en elle un amour pour ce merveilleux moment qui arrivait chaque matin: quand elle disait au revoir, une fois réveillée de son sommeil, les oiseaux se mettaient à chanter leur chant le plus beau. Elle avait hâte chaque jour de les entendre, et c'est pour cela qu'elle se levait de plus en plus tôt.

Cela, c'était autrefois. Mais maintenant, elle ne va pas bien. Elle dort mal, et se réveille souvent avec un mal de tête. Elle dit qu'elle ne sait plus à quoi elle sert. Elle pense qu'elle a été créée pour séparer les jours les uns des autres, et l'autre jour, elle a entendu des poules chanter au milieu de la nuit! Elle se demandait si elle n'était pas devenue folle, mais en se rapprochant, elle a vu qu'elles avaient de la lumière! "Pauvres poules, dit-elle, comment distingueront-elles un jour d'un autre".

Elle a vu en outre qu'il y avait de plus en plus de trous dans son manteau noir. En regardant de plus près, elle a vu que ces trous-là n'étaient pas dans son manteau, mais sur la terre. Des villes et des villes éclairées, toutes en train de lui faire la guerre! Elle comprenait, car elle n'est pas sottre, qu'il est bon d'avoir de la lumière dans les rues, mais tant que ça! "Pourquoi? Pourquoi éclairer les grandes routes à l'extérieur de la ville? Et pourquoi tant de maisons, tant d'entreprises avec de la lumière, quand je fais, moi, la nuit? Les gens n'ont donc pas assez du jour pour travailler? A moins qu'ils n'aient pris peur de moi, car, à leur avis, j'ai la couleur noire de la mort! Mais ils ne savent donc pas que j'existe pour qu'il fasse jour le lendemain? Ils ne savent donc pas que j'existe pour que l'on entende le chant délicieux des oiseaux demain matin? Ils ne savent donc pas combien c'est beau d'entendre les fleurs se fermer quand je leur donne le sommeil, et s'ouvrir quand je les réveille..."

N'ouzont ket 'ta ez-eus ahanon 'vid ma vije klevet soniou dudiuz al labour-sed warhoaz vintin? N'ouzont ket 'ta pegen kaer eo klevet ar bleuniou o serri pa roan dezo ar c'houisk, hag o tigeri pa zihunan anezo..."

Pennfollet eo an noz hag e pourmen he c'houmoul du gand kounnar, evel eur blenier dall. Med e pleg va skouarn he-deus kuzuliket din kement-mañ: "keid ha ma vo unan bennag o selaou ar gwez o kreski hag o kana d'ar stered e kendalhin da hada ar c'houisk hag an huñvreou a garantez".

Korventenn ?

Daoust hag emaoen en eur gorventenn? Bez'ez eo 'vel ma vefe eun avel greñv o c'hweza war an tan a folentez pe a gasoni a vez atao amañ pe ahont prest da gregi. Ha piou n'eus sutet (c'hwitellet) d'an avel d'e c'hervel da c'hweza, piou n'eus c'hwezet war al ludu da zizolei ar glaou beo?

En or broiou e-neus ar bleud-loened greet e reuz ha maget eur c'hleñved ha n'eo ket prest, siwaz, da veza diwriennet. Med n'eo ar c'hleñved-se nemed eur zin euz ar zaotradur on-eus hadet en douar, en dour hag en êr, euz zin euz eur vestroniez dall euz pinvidigeziou an natur, eur zin euz galloud spontuz ha lazuz ar Mammon diskuliet gand Jezuz an Aviel. Piou a gredo diza-le eo sasunn ar boued a zebr, pa vo mais treuzgeneg er parkeier, eur mais ha ne ouezer ket e efed war yehed an den?

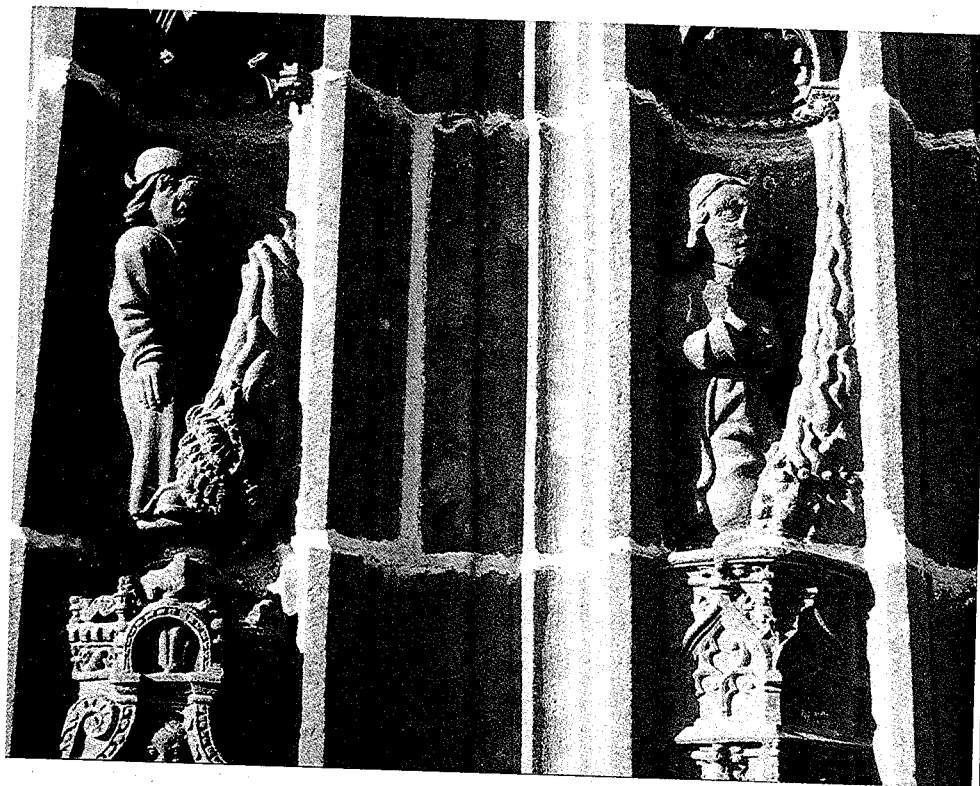
La nuit est affolée et promène ses nuages noirs avec colère, comme un guide aveugle. Mais dans le creux de l'oreille, elle m'a susurré ceci: "tant qu'il y aura quelqu'un à écouter les arbres grandir et chanter aux étoiles, je continuerai à semer le sommeil et les rêves d'amour".

Ouragan ?

Sommes-nous dans une tempête? C'est comme s'il y avait un vent fort en train de souffler sur le feu de folie ou de haine qui ici ou là est toujours prêt à prendre. Et qui a sifflé le vent pour l'appeler à souffler, qui a soufflé sur les cendres pour découvrir les braises rouges?

Dans nos pays, la farine animale a fait son mal et nourri une maladie qui n'est pas prête, hélas, à être déracinée. Mais cette maladie-là n'est qu'un signe de la pollution que nous avons semée dans la terre, dans l'eau et dans l'air, un signe d'une maîtrise aveugle des richesses de la nature, un signe du pouvoir terrible et mortel du Mammon dénoncé par Jésus dans l'évangile. Qui croira bientôt que la nourriture qu'il mange est saine, quand il y aura du maïs transgénétique dans les champs, un maïs dont on ne connaît pas l'effet sur la santé de l'homme?

Algues vertes, nitrate, lievolisun, sida, Erika, ESB... quand la liste s'arrêtera-t-elle? Et des tueries ici, et des tueries là, en Tchéchénie, en Terre Sainte, au Kosovo, en Algérie... sans aucune issue en vue! Une horreur! Car à chaque fois, ce sont les petits, les pauvres, ceux qui n'ont ni pouvoir, ni remèdes, ni argent qui attrapent et qui sont atteints.



Bizin glaz, nitrat, Ievolisun, sida, Erika, ESB... peur e chomo a-zav al listenn ? Ha laherez amañ ha laherez ahont, e Tchechenia, en Douar Santel, er C'hosovo, en Aljeria... heb diskoulm ebed war wel! Eun heug! Rag bep tro eo ar re vian, ar re baour, ar re n'o-deus na galloud, na louzeier, nag arhant eo a bak hag a vez taget.

N'eo ket posubl e kendalhfe evel-se! Petra a c'hell digas an dizesper nemed ar maro! Penaoz ne wel ket an Izraeliz, da skwer, o-deus lakeet eur vombezenn dindan treid ar Palestiniz gand an daou c'hant mil trevadenn o-deus staliet e bro ar re-mañ ? Piou

Kain ne gompren ket perag ne zav ket sonn moged e zakrifis, ha padal hini kinnig e vreur Abel a zav eeun-tenn war-zu Doue!
(Porched iliz Penn-ar-C'hrañn)

*Cain ne comprend pas pourquoi la fumée de son sacrifice ne monte pas vers Dieu, tandis que celle de l'offrande d'Abel son frère s'élève à la verticale.
(Porche de l'église de Pencran)*

Ce n'est pas possible que cela continue ainsi! Que peut apporter le désespoir si ce n'est la mort! Comment les israéliens ne voient-ils pas, par exemple, qu'ils ont mis une bombe sous les pieds des Palestiniens avec les deux cent mille colons qu'ils ont installés dans le territoire de ceux-ci ? Qui supporterait d'être volé et opprimé sans cesse, sans rien dire ?

'c'houzañvfe beza laeret ha breset heb fin heb lavared netra ?

Gouzoud a rit: pa grog an tan eo ar c'hoad sec'h a zev da genta, hag e pep tu e kaver tud aheurtet awalc'h da youhal kreñvoc'h eged ar re all ha da vond da glask eur fuzuill. N'eo ket emgann David a-eneb Goliath, med emgann ar follentez a-eneb an dizesper.

An dud a beoc'h 'vel an dud a furnez n'o-deus ket desket awalc'h c'hoaz o-deus d'en em zevel asamblez a-eneb an ESB 'vel a-eneb an armou, a-eneb ar follentez 'vel a-eneb ar zaotradur. Gwir eo e vez paket taoliou pa greder diskulia traou 'zo, med daoust hag eo c'hoaz beza den pa lesker an droug da ober e reuz heb lavared netra, daoust hag ez om re voredet evid dihuna, daoust hag e kavom gwelloc'h serri daoulagad ha skouarn da vired da weled ha da glevet ?

O komz euz sent ar broiou keltieg er c'hwehved ha seizved kantved, e lavare Nora Chadwick kement-mañ: "o oberenn vraz a zo bet lakaad ar gomz e-plas ar c'hleze!" Red 'vefe en deiz a-hirio kaoud kalz sent euz ar seurt-se e kement lec'h m'en em skign ar gasoni hag e kement lec'h m'eo gwasket an dud gand galloud an arhant. Ar gomz a zavetaio ar bed ha nann an taoliou... med kement-se a jom diêz da zeski. Nag a hent a jom c'hoaz da ober evid dond da veza den.

Vous savez: quand le feu prend, c'est le bois sec qui brûle d'abord, et de tout côté, on trouve des gens assez obstinés pour crier plus fort que les autres et aller chercher un fusil. Ce n'est pas la lutte de David contre Goliath, mais la lutte de la folie contre le désespoir.

Les gens pacifiques comme les gens sages n'ont pas encore assez appris qu'ils doivent se soulever ensemble contre l'ESB comme contre les armes, contre la folie comme contre la pollution. C'est vrai que l'on attrappe des coups quand on ose dénoncer certaines choses, mais est-ce que c'est encore être un homme quand on laisse le mal faire son oeuvre sans rien dire, est-ce que nous sommes trop endormis pour nous réveiller, est-ce que nous préférons fermer les yeux et les oreilles pour nous empêcher de voir et d'entendre ?

En parlant des saints des pays celtiques au sixième et au septième siècle, Nora Chadwick disait ceci: "leur grande oeuvre a été de mettre la parole à la place de l'épée!" Il faudrait de nos jours beaucoup de saints de ce genre en tout lieu où la haine se propage et en tout lieu où les gens sont opprimés par le pouvoir de l'argent. La parole sauvera le monde et non les coups... mais ceci reste difficile à apprendre. Que de chemin il reste encore à faire pour devenir humain.

Eur bed marellet

Ar bed a dro, burzuduz ha foll er memez amzer. Eur bern skeuden-nou a c'hournij em fenn goude beza bet en hent ha goude beza labouret gand krennarded. Eun hent hag a reer aliez a deu a-nebeudou da veza kilometrajou da ober, hag e vez lonket dija ar spered gand ar pezh emaer o vond da ober. Pa zigorer an daoulagad avad da zelled a gleiz hag a zehou e kaver bep tro tra pe dra da zizolei.

Penaoz 'ta beteg-henn n'amboa ket gwelet e oa sichenn ar groaz-se ken goloet a vleuniou m'eo kuzet bremañ ar zichenn ? Hag ar c'halvar all eun tammig pelloc'h: n'eo ket eur groaz a zo en nec'h etre ar Werhez ha sant Yann, med eun "ecce homo". Pebez kemennadurez! Pelloc'h c'hoaz ez-eus eur rozenn bennag hag a glask digeri he daoulagad da vanou eun heol skuiz, e-kichen bleuniou gwenn eur c'hamelia a fell dezañ disklêria ema tost gouel Nedeleg. Etre ar c'hamelia-se hag ar groaz ema oll istor ar bed.

Ouz kostez bleuniou Nedeleg ema ar c'hrennarded-se gand an doujañs o-deus evid ar paotr ampechet euz o oad a zo ganto. Bet om bet o komañs adsevel, daoust d'ar pri, mogerioù eun ti-lin kouezet en e boull abaoe pell 'zo. War eun tamm-douar kosteziet ema e-kichen eur prad. Kavet o-deus an tu da ziskenn anezañ war e skabell-war-rojou beteg ar santier. Ne c'helle ket eveljust, 'vel ar re all, c'hoari gand ar vein, al

Un monde bariolé

Le monde avance, merveilleux et fou en même temps. Un tas d'images me tournoient dans la tête après être allé en route et avoir travaillé avec des adolescents. Un chemin que l'on fait souvent devient peu à peu des kilomètres à faire, et l'esprit est déjà happé par ce que l'on va faire. Mais quand on ouvre les yeux pour regarder à gauche et à droite, on trouve à chaque fois une chose ou l'autre à découvrir.

Comment donc n'avais-je pas vu jusqu'à présent que le socle de cette croix était si couvert de fleurs que le socle est désormais caché ? Et l'autre calvaire un peu plus loin: ce n'est pas une croix qui se trouve au sommet entre la Vierge et saint Jean, mais un "ecce homo". Quel message! Plus loin encore, il y a quelques roses qui cherchent à ouvrir les yeux aux rayons d'un soleil fatigué, à côté des fleurs blanches d'un camélia qui veut déclarer que la fête de Noël est proche. Entre ce camélia et la croix se trouve toute l'histoire du monde.

Du côté des fleurs de Noël se trouvent ces adolescents avec le respect qu'ils ont pour le garçon handicapé de leur âge qui est des leurs. Nous sommes allés commencer à remonter, malgré la boue, les murs d'une maison à lin tombée en ruines depuis longtemps. Elle se trouve sur une parcelle de terre en pente près d'une prairie. Ils ont trouvé le moyen de le descendre sur son fauteuil roulant jusqu'au chantier. Il ne pouvait pas bien sûr, comme les autres, jouer avec les pierres, la truelle et le marteau; deux se sont proposés de prendre pour lui les



loa-vañson hag ar morzol; daou o-deus en em ginniget da gemer evitañ muzulioù an ti-lin, dezañ da c'hell-loud sevel eur plan brao euz al lec'h. Anad eo, ar vignoniaj a zo etrezo a c'hell ober burzudou.

Ouz kostez ar groaz, ema an oll draou kriz on-eus klevet er mareou-mañ, azaleg ar gwir da rei "ar maro-dous" en Izel-Vroioù beteg an aotre en or bro da implij ar grouell evid labourioù skiantel, heb komz euz ar paotr yaouank ampechet a zo digollet evid beza bet ganet. E pelec'h ema aze an doujañs evid ar vuez, ar burzud-se hag a zo roet deom evid netra ? Ha daoust ha n'emaom ket war hent ar bugel parfed gand an aotre da ziforha bugale beteg daouzeg sizunvez ? Petra a reer en or bro evid ar vuez ? Evid harpa ar famillou da zigemer ha da zevel bugale ouspenn ?

N'heller ket chom dizeblant kennebeud dirag c'hwitadenn emvod La Haye, ablamour d'an amerikaned ha ne fell ket dezo chom a zav pe d'an nebeuta diminui da zaotra an êr. Peur e komprenint ema an amzer o vond da jeñch ive en o bro, ha dre o faot, pa deu da veza tommoc'h boul an douar ? Ar re a zo en o fenn a ra skouarn vouzar, hag ar bed a-bez a jom sahet er voged !

Marellet eo ar bed, 'vel m'eo marellet or buez. Bez' on-eus koulskoude eur goustiañs hag a lavar deom a-wechou eo poent lavared nann d'an nerziou a varo ha ya da nerziou ar vuez. Eun doare kaer e vefe da vond war-zu Nedeleg.

mesures de la maison à lin, afin qu'il puisse faire un beau plan du lieu. C'est évident, l'amitié qui existe entre eux peut faire des merveilles.

Du côté de la croix, se trouvent toutes les réalités cruelles que nous avons entendues ces temps-ci, depuis le droit de donner "la mort douce" aux Pays Bas jusqu'à l'autorisation dans notre pays d'utiliser l'embryon humain pour des travaux scientifiques, sans parler du jeune garçon handicapé qui a été indemnisé pour être né. Où est là le respect pour la vie, cette merveille qui nous a été donnée gratuitement ? Et ne sommes-nous pas sur le chemin de l'enfant parfait avec l'autorisation d'avorter jusqu'à douze semaines ? Que fait-on dans notre pays pour la vie ? Pour aider des familles à accueillir et à élever des enfants supplémentaires ?

On ne peut rester indifférent non plus devant l'échec de la rencontre de La Haye, à cause des américains qui ne veulent pas arrêter ou au moins diminuer de polluer l'air. Quand comprendront-ils que le temps va changer aussi dans leur pays, et par leur faute, quand l'atmosphère se réchauffe ? Ceux qui sont à leur tête font la sourde oreille, et le monde entier reste englué dans la fumée !

Le monde est bariolé, comme notre vie est bariolée. Nous avons pourtant une conscience qui nous dit parfois qu'il est temps de dire non aux forces de mort et oui aux forces de vie. Ce serait une belle façon d'aller vers Noël.

An Tad Mad

Ankounac'heet on-eus da vad penaoz eo bet merket don ar zeitegved hag an triwehved kantved gand menozioù ar jansenisted. Ar re-mañ a wele an den 'giz saotret da vad gand ar pehed a orin. An den ne c'hell beza saveteet nemed dre c'hras Doue, ar pezh a zo gwir, nemed, er 17^{ved} kantved, ablamour d'an doare m'odoa kalz tud da weled mister an destinadur, e veze soñjet ne roe Doue ar c'hras-ze nemed d'eun nebeud tud.

Diskouezet mad eo bet gand Jean Delumeau (Le Péché et la Peur) penaoz menoz an niver bian a dud a vo saveteet, menoz diazezet war Mz 22,14, a raio berz braz hag a vezo prezeget kenkoulz gand jesuisted ha jansenisted. Eun Doue a justis ha nann a vadelez eo a zo ganto. An doare striz-se da weled ar relijion, en eur boueza war ar pehed hag an aon da veza daonet, eo a reno war fin ar 17^{ved} ha war an 18^{ved} kantved. Ha n'eo ket ar gatoliked hepkén a zoñj evel-se, ar brotestanted a zoñj er memez mod: "an aon euz Doue a ra an den mad" hervez Pierre du Moulin.

Ar misionou, savet evid kente-lia an dud war o relijion ha deski dezo ar wirionezioù kristen, a glasko buan eur pal strisoc'h: konvertisa an dud. Gwelet e vo evel-se plas ar moral o kreski el leoriou katekiz, e fin ar 17^{ved} kantved, beteg beza a-nebeudou an hanter euz al leor.

Bez' e oa koulskoude er 17^{ved} kantved eun eienenn all, hini ar Skol a Speredelez C'hall. Ar c'hardinal Bérulle appelait à "adorer la grandeur de Dieu, en étant uni à Jésus à chaque moment de la vie". Monsieur Olier

Le bon père

Nous avons complètement oublié à quel point les dix septième et dix huitième siècles ont été profondément marqués par les idées des jansénistes. Ceux-ci considéraient l'homme comme pervers par le péché originel. L'homme ne peut être sauvé que par la grâce de Dieu, ce qui est vrai; seulement au XVII^{ème} siècle, à cause de la façon dont beaucoup de gens concevaient le mystère de la prédestination, on pensait que Dieu ne donnait cette grâce qu'à quelques-uns.

Jean Delumeau a bien montré (Le Péché et la Peur) comment l'idée du petit nombre d'élus, idée basée sur Mt 22, 14, aura beaucoup d'adeptes et sera prêchée autant par les jésuites que par les jansénistes. C'est d'un Dieu de justice et non de bonté qu'ils parlent. Cette façon rigoureuse de regarder la religion, en s'appuyant sur le péché et la peur de la damnation, dominera à la fin du XVII^{ème} et au XVIII^{ème} siècle. Et ce ne sont pas seulement les catholiques qui pensent ainsi, les protestants pensent de la même façon: "la peur de Dieu fait l'homme bon", selon Pierre du Moulin.

Les missions, créées pour enseigner les gens sur leur religion et leur apprendre les vérités chrétiennes, chercheront vite un but plus étroit: convertir les gens. On verra ainsi la place de la morale augmenter dans les livres de catéchisme, à la fin du XVII^{ème} siècle, jusqu'à représenter peu à peu la moitié du livre.

Il y avait pourtant au XVII^{ème} siècle une autre source, celle de l'Ecole de Spiritualité Française. Le cardinal Bérulle appelait à "adorer la grandeur de Dieu, en étant uni à Jésus à chaque moment de la vie". Monsieur Olier

e pep mare euz ar vuez.” An Aotrou Olier, (1608-1657), person Sant-Sulpis, a zisklêrie e rank “ar c’hrouadur, saotret gand ar pehed, en em nac’h e-unan evid en em deurel e Jezuz”, “en em lakaad etre daouarn ar Spered Santel” evid beva hervez Jezuz.

Sant Yann Eudes (1601-1680) a bouezo kalz war ar garantez evid kalon Jezuz ha Mari. Diwezatoc’h, sant Loeiz a Vonfort (1673-1716), a vezo entanet gand ar garantez evid ar C’hrist: e bal eo servicha Jezuz-Krist dre ar bedenn d’ar Werhez Vari. En eo a ginnigo lavared ar rozera en eur zoñjal e misteriou or Zalver.

Euz an eienenn-ze e tiwano ar mistiked; ar re-mañ a wel Doue ’giz tostig tost, amañ ganeom, ha kement-se a c’hell beza bevet gand tud dister ’vel Amice Picart e Kastell, Katell Danielou e Kemper, pe c’hoaz “la Bonne Armelle” e Bro-Wened. Euz ar wazienn-ze ive ’vedo an tad Lallemand hag a verko kement or bro dre an tadou Rigoleuc, Huby ha Maner. Epad tri bloaz hepkén eo bet an tad Lallemand kelenner “tredebloaz” ar Jezuid e Rouen, med e gelennadurez ’neus skoet kement an tad Rigoleuc m’e-neus hemañ skignet e venoziou tro-dro dezañ. Komz a ree euz “karantez Doue da genta”, prezeg a ree an dilez etre daouarn ar Spered Santel. An tad Maner ’neus bet an tad Lallemand ’giz person e Bourges, hag an tad Rigoleuc e Nevers. Menoziou an tad Lallemand eo a raio dezañ dond da veza “an Tad Mad” hervez an ano roet dezañ gand ar vrentoned.

(1608-1657), curé de Saint-Sulpice, déclarait qu’il fallait que “l’enfant, sali par le péché, se renie lui-même pour se jeter en Jésus”, “se mettre entre les mains de l’Esprit Saint” pour être conforme à Jésus.

Saint Jean Eudes (1601-1680) donnera beaucoup d’importance à l’amour pour le cœur de Jésus et de Marie. Plus tard, saint Louis de Monfort (1673-1716), sera enflammé d’amour pour le Christ: son but est de servir Jésus-Christ par la prière à la Vierge Marie. C’est lui qui proposera de dire le rosaire en pensant aux mystères du Sauveur.

De cette source naîtront les mystiques; ils voient Dieu comme tout proche, ici avec nous, et ceci peut être vécu par des gens de faible condition comme Amice Picart à Saint-Pol, Catherine Danielou à Quimper, ou encore “la Bonne Armelle” en pays vannetais. De ce courant aussi était le père Lallemand qui marquera tellement notre pays par les pères Rigoleuc, Huby et Maunoir. Le père Lallemand a dirigé le “troisième an” chez les Jésuites à Rouen pendant seulement trois ans, mais son enseignement a tant marqué le père Rigoleuc, que celui-ci en a répandu les idées autour de lui. Il parlait de “l’amour de Dieu en premier”, il prêchait l’abandon entre les mains de l’Esprit Saint. Le père Maunoir a eu le père Lallemand comme curé à Bourges, et le père Rigoleuc à Nevers. Ce sont les idées du père Lallemand qui le feront devenir “le Bon Père” selon le nom que les bretons lui ont donné.

Mari ha Jozef

Mari ne ouie ket beteg pelec’h e vedo karet gand Doue. Ar pezh a ouie mad eo e kare Doue a-greiz he c’halon, hag e klaske euz he gwella ober e volonte, ’vel ma klasker ober plijadur d’an hini a garer ar muia. Entanet oa he c’halon evid an Doue Beo, evid an Hini e-noa tennet pobl Izrael diouz sklavaj an Ejipt, evid an Hini e-noa greet d’he zadou koz tremen ar Mor Ruz, evid an Hini e-noa desket dezo goude-ze heñchou ar frankiz.

Bez’ e soñje aliez e komzou ar brofeted hag o-doa damwelet amzer ar mesiaz, hag e c’halve war-zu Doue: “Deuit, Aotrou Doue, deuit d’or save-tei”. En he labour pemdezieg, e oa gantañ, hag e komze outañ, hag e kane dezañ. Moarvad o-doa, meur a wech, hi ha Jozef, mouskanet dezañ gand ar zalmou o c’harantez hag o esperañs. Med morse n’he-dije soñjet e teufe Doue d’he gervel, hi, plahig a Nazared, da veza mamm ar Zalver: re vian e oa, re zister ha re baour.

Ne c’houlennas ket zokén ali Jozef: Doue a ouie ar pezh a ree, neketa! Lavaret he-doa “ya”. A-benn ar fin, ne oa nemed eur “ya” ouspenn, eur “ya” evel ar re all araog hag ar re a deufe warlerc’h. He buez a oa bet “ya” abaoe ar penn-kenta, ha kement-se a ree dezi beza eüruz hag e peoc’h. Doue a rafe war-dro warc’hoaz ’vel m’e-noa greet war-dro dec’h. Goude ar strauñll kenta, he-doa adkavet ar peoc’h en-dro, hag eul levenez don a roe dezi eur c’hoant divent da gana.

Eet ’oa bremañ da zikour Elizabed, he c’heniterv, ha deiz goude deiz e sante ar babig o kreski enni, ar babig hag a oa bet krouet enni gand ar Spered Santel. N’he-doa ket intentet mad

Marie et Joseph

Marie ne savait pas jusqu’où elle était aimée de Dieu. Ce qu’elle savait bien, c’est qu’elle aimait Dieu de tout son cœur, et elle cherchait de son mieux à faire sa volonté, comme on cherche à faire plaisir à celui qu’on aime le plus. Son cœur était enflammé pour le Dieu Vivant, pour Celui qui avait libéré le peuple d’Israël de l’esclavage de l’Egypte, pour celui qui avait fait passer ses ancêtres à travers la mer Rouge, pour celui qui leur avait appris ensuite les chemins de la liberté.

Elle pensait souvent aux paroles des prophètes qui avaient pressenti la venue du messie, et elle appelait vers Dieu: “Venez, mon Dieu, venez nous sauver”. Dans son travail quotidien, elle était avec lui, et elle lui parlait, et elle lui chantait. Sans doute, avaient-ils plus d’une fois, elle et Joseph, fredonné pour lui avec des psaumes leur amour et leur espérance. Mais jamais elle n’avait pensé que Dieu viendrait l’appeler, elle, petite fille de Nazareth, à être la mère du Sauveur: elle était trop petite, trop faible et trop pauvre.

Elle ne demanda même pas l’avis de Joseph: Dieu savait ce qu’Il faisait, n’est-ce pas! Elle avait dit “oui”. Finalement, ce n’était qu’un “oui” de plus, un “oui” comme les autres avant, et comme ceux qui viendraient après. Sa vie avait été “oui” depuis le début, et cela la rendait heureuse et en paix. Dieu s’occuperait de demain comme il s’était occupé d’hier. Après le premier trouble, elle avait retrouvé la paix, et une joie profonde qui lui donnait une immense envie de chanter.

Elle était allée maintenant aider Elisabeth, sa cousine, et jour après jour, elle sentait l’enfant grandir en elle, l’enfant qui avait été créé en elle par l’Esprit Saint. Elle n’avait pas bien compris les paroles de l’ange au début, quand celui-ci avait parlé

komzou an êl er penn-kenta, p'e-noa Hemañ komzet euz ar Spered Santel. Med bremañ he soñje e komzou kenta ar Bibl, e komzou kenta krouidigez ar bed: "ar Spered Santel a blave war an doureier". Ar memez Spered eo e-noa krouet enni ar babig-se, an hini a zouge en he c'horv a oa penn-kenta ar groudigez nevez.

Penaoz disklêria kement-se da Jozef ? Penaoz rei dezañ da gompren ? En e zell kenta, goude he distro da Nazared, n'he-doa gwelet nemed strafuill hag eun anken truezuz. Kontet he-doa war Doue ha Doue a ziskoulmfe ar gudenn. Jozef a glevas, a leñvas hag a ganas: penaoz e oa bet, eñ, dibabet da veza tad Mab Doue ? N'e-noa mirit ebed ! Ne oa nemed eur c'halvez ! Pa welas Mari en-dro, n'hellas ket en em vired da c'hoarzin, gand ar re vraz karantez a zante en e greiz evid Mari hag evid ar babig a zouge. Pa darz al levezenez e vez 'vel eur stêr pa deu da zihlanna: gelei a ra pep tra; hag amañ e aon hag e anken a oa goloet da vad, nijet kuit, ankounac'heet.

Bez' e oant o-daou evel laboused-mor a nij kichenn ha kichenn, dorn ha dorn, ha ne ehanent ket da drugarekaad Doue. Pebez teñzor a oa bet lakeet etre o daouarn ! Ha pegen dihalloud ec'h en em gavent o-daou evid digemer ha sevel ar bugelig-se ! Penaoz e rafent evid e ziwall diouz peb droug ? Ha din e oant da zeski dezañ beva ha kared ha pedi ? Deski dezañ giziou ar vro, deski dezañ kêzeal ha kana, deski dezañ labourad ha senti, ya, an oll draou-ze a ouezfent ober; med ar peurrest ?

Mari a zoñje, Jozef en he c'hichenn. Nerz or c'harantez a deu euz Doue, a zoñjas-hi, ha karantez Doue ne c'hell ket mankoud deom evid e Vab. Hag e stardas kreñv dorn Jozef, en eur lavared: Doue a oar petra a ra.

de l'Esprit Saint. Mais maintenant, elle pensait aux premiers mots de la Bible, aux premiers mots de la création du monde: "l'Esprit Saint planait sur les eaux". C'est le même Esprit qui avait créé en elle cet enfant, celui qu'elle portait dans son corps était le début de la nouvelle création.

Comme expliquer cela à Joseph ? Comment lui faire comprendre ? Dans son premier regard, après son retour à Nazareth, elle n'avait vu que du tourment et une angoisse pitoyable. Elle avait compté sur Dieu, et Dieu résoudrait le problème. Joseph entendit, pleura et chanta: comment avait-il été, lui, choisi pour être le père du Fils de Dieu ? Il n'avait aucun mérite ! Il n'était qu'un charpentier ! Quand il revit Marie, il ne put s'empêcher de rire, à cause du trop grand amour qu'il sentait en lui pour Marie et pour l'enfant qu'elle portait. Quand la joie éclate, elle est comme un fleuve qui déborde: il recouvre tout ; et ici, sa peur et son angoisse étaient complètement submergées, envolées, oubliées.

Ils étaient tous les deux comme des oiseaux de mer qui volent côte à côte, main dans la main, et ils ne cessaient de remercier Dieu. Quel trésor avait été mis entre leurs mains ! Et comme ils se sentaient tous les deux incapables d'accueillir et d'élever cet enfant ! Comment feraient-ils pour le protéger de tout mal ? Et étaient-ils dignes de lui apprendre à vivre et aimer et prier ? Lui apprendre les coutumes du pays, lui apprendre à parler et chanter, lui apprendre à travailler et obéir, oui, toutes ces choses-là, ils sauraient les faire, mais le reste ?

Marie pensait, Joseph à ses côtés. La force de notre amour vient de Dieu, pensa-t-elle, et l'amour de Dieu ne peut pas nous manquer pour son Fils. Et elle serra fort la main de Joseph, en disant: Dieu sait ce qu'il fait !



War kalvar Gwimilio:
Sant Jozef gand ar Werhez hag ar Mabig Jezuz
o tehed d'an Ejipt.

Calvaire de Guimiliau:
la fuite en Egypte.

(Photo Jean Feutren)

Peoc'h ha yehed!

Peoc'h ha yehed d'an oll! Bez' ez eus geriou a zason en or c'hreiz kreñvoc'h eged geriou all; ar re vraoa, e penn kenta eur bloaz nevez, a lavar ar garantez, al levez, ar sklêrijenn. Kana a reont ennom, peogwir ez int ar pezh a glask or c'halon: evito eo e vevom, rag hepto e chom sklaset or bed hag or buez.

Geriou all a zo, hag a deu aliez war or muzellou da vare an hetou a vloavezh mad, da skwer: "yehed ha prosperite". E touez ar madou on-eus ar muia ezomm anezo, e lakom da genta ar yehed, ar prisiusa tra evid peb den. Abaoe ar c'hriñ-beo, ar sida hag ar vuoc'h-foll, e ouezom muioc'h c'hoaz pegen bresk eo or buez, ha pegen sod e c'hell an den beza!

Hirio an deiz, pa lavarom "yehed mad" da unan bennag, e rank-fem soñjal er memez tro lavared yehed mad d'ar zaout ha d'an oll loened, yehed mad d'an douar, yehed mad d'an dour ha yehed mad d'an êr. Gouzoud a reom gwelloc'h hirio pegen stag eo or yehed ouz ar pezh a zo en dro deom ha penaoz e ranko an den, en amzer da zond, teurel muioc'h mui a evez ouz ar pezh a ra d'an douar, d'an dour ha d'an êr.

Med eur yehed all a zo, hini ar galon hag ar spered, ha ne zervij da netra kaoud hini ar c'horv ma ne ya ket ar galon hag ar spered da heul. Ano kenta ar yehed-se eo an doujañs, ano all ar peoc'h, ha kement-se n'eo ket anad tamm ebed. Beza gwelet skrive, war eur voger e Brest, "la

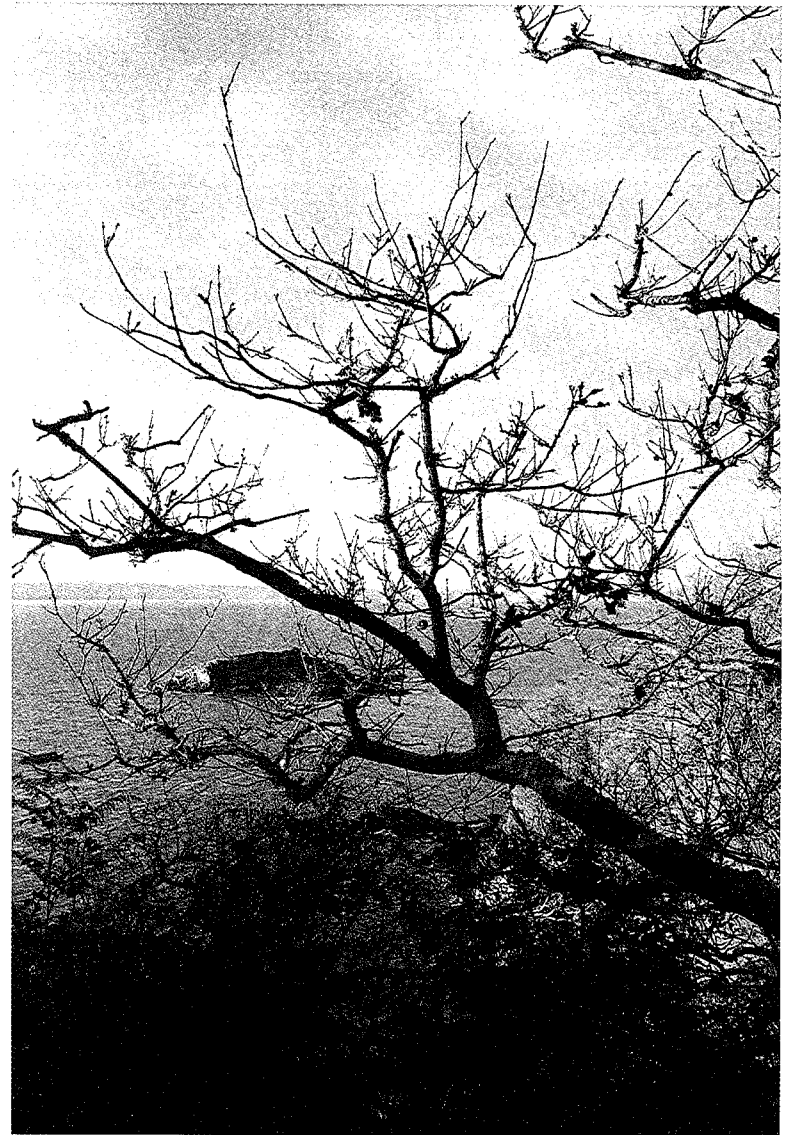
Paix et santé!

Paix et santé à tous! Il y a des mots qui résonnent en nos coeurs plus fortement que d'autres. Les plus beaux, au début d'une année nouvelle, disent l'amour, la joie, la lumière. Ils chantent en nous, parce qu'ils disent ce que recherche notre coeur: c'est pour eux que nous vivons, car sans eux notre monde et notre vie demeureraient froids.

D'autres mots nous viennent souvent sur les lèvres au moment des vœux de bonne année, par exemple "santé et prospérité". Parmi les biens dont nous avons le plus besoin, nous mettons en premier lieu la santé, le plus précieux des biens pour tout homme. Depuis le cancer, le sida et la vache-folle, nous mesurons encore mieux la fragilité de notre vie et la bêtise humaine.

Aujourd'hui, quand nous disons à quelqu'un "bonne santé", nous devrions penser du même coup à dire bonne santé aux vaches et aux animaux, bonne santé à la terre, bonne santé à l'eau, bonne santé à l'air. Nous savons mieux aujourd'hui comment notre santé dépend de notre environnement et que l'homme devra à l'avenir être plus attentif à ce qu'il fait à la terre, à l'eau et à l'air.

Mais il y a une autre santé, celle du coeur et de l'esprit, et il ne sert à rien d'avoir la santé du corps si celle du coeur et de l'esprit ne suit pas. Le premier nom de cette santé est le respect, et ceci n'est pas du tout évident. Avoir vu sur un mur de Brest "la Bretagne aux bretons", montre bien le chemin qu'il reste à parcourir pour apprendre ce respect déjà ici, car ce n'est pas mieux que d'entendre en Israël ceux qui disent



Bretagne aux bretons", a ziskouez mad an hent a jom da ober evid deski an doujañs-se amañ dija, rag n'eo ket gwelloc'h eged kleved en Izrael ar re a lavar "Izrael d'an izraeliz": gweled a reom awalc'h ar pezh a ro!

Digemer ar c'hemm a zo etre egile ha me, a vezo atao an hent da dostaad ouz egile. Ma nahan digemer ar c'hemm-ze eo evel ma nahfen egile, ha kement-se a c'hell mond betek kas egile kuit pe zoken klask e zistruj. Ar re n'int ket heñvel ouz ar re all n'o-deus ket aotre da veza, na da vev! Nag a follentez hag a vrezel a zo bet greet en ano sorhennou euz ar seurt-se! En Indonezia e lazer hirio kristenien hag e tistrujer o ilizou, peogwir int kristenien! Na ped ha ped skwer all a c'hellfed rei!

Na ped ha ped koublad a deu da derri, peogwir ez-eus unan a glask lakaad e c'hrabanou war egile! N'eus ket a garantez heb frankiz: ano kenta ar garantez a vezo atao an doujañs; med an doujañs evid egile a c'houlenn sikour anezañ da lakaad da vleunia ar pezh wella ennañ. Piou 'lavar e vefe êz?

Ne 'z-eus ket kén a vrezel en or broiou, ha salo e vefe evel-se e pep korn euz ar bed. Med kement-se ne lavar ket e vefem e peoc'h: keid ha ma 'z-eus paourentez ha dienez evid lod e kreiz eur mor a binvidigez, n'eus ket a wir beoc'h!

Pa zigor ar c'hantved nevez, n'eus ket gwelloc'h hetou da ober d'an oll ha d'ar bed a-bez eged an daou c'hér-se: peoc'h ha yehed!

"Israël aux israéliens": nous voyons suffisamment le résultat!

Accueillir la différence entre l'autre et moi sera toujours le chemin pour s'approcher de l'autre. Si je refuse d'accueillir cette différence, c'est comme si je refusais l'autre, et ceci peut conduire à chasser l'autre ou même à chercher à le détruire. Ceux qui ne sont pas comme les autres n'ont pas le droit d'exister, ni de vivre! Que de folies et de guerres n'a-t-on pas faites au nom de tels phantasmes! En Indonésie, on tue aujourd'hui des chrétiens et on détruit leurs églises parce qu'ils sont chrétiens. Que d'exemples ne pourrait-on donner!

Combien de couples qui cassent, parce que l'un cherche à s'imposer à l'autre! Il n'y a pas d'amour sans liberté, et le premier nom de l'amour sera toujours le respect; mais le respect de l'autre m'oblige à l'aider à faire fleurir ce qu'il a de meilleur. Qui dira que c'est facile?

Il n'y a plus de guerre dans nos pays. Ah, s'il pouvait en être ainsi dans tous les coins du monde. Mais ceci ne veut pas dire que nous soyons en paix: tant qu'il y a de la pauvreté et de la misère pour certains au milieu d'un océan de richesses, il n'y a pas de vraie paix!

Au moment où commence un nouveau siècle, il n'est pas de meilleurs vœux à faire à tous et au monde entier que ces mots: Paix et santé!

An nor

Petra eo eun nor nemed an tremen euz an diavêz d'an diabarz! Dor an ti, war ar mêz, a veze atao digor gwechall; ne veze serret nemed diouz an noz. Bremañ avad eo eun afer all: serret ha prenet e vez an norjou e peb lec'h pa vez ano da guitaad ar gêr. Diwar goust al laeroñsi eo dinijet kuit ar fiziañs a rene c'hoaz hanter kant vloaz 'zo. Hag e vez serret zoken doriou an ilizou!

Penn-kenta ar bloavezh Jubile a zo bet merket gand eul lid braz e Rom hag e peb eskopti: digeri an nor zantel. Ouspenn dor Sant-Per a zo bet digoret e Rom; digoradur dor Sant-Paol a zo bet eur gouel braz, rag digoret eo bet an nor-ze asamblez gand ar Pab Yann-Baol II, arheskob Kantorburi ha Patriarch Konstantinopl, 'vel sin unanded an ilizou a glaskom startaad abaoe kant vloaz. Dipituz eo eun tamm e vefe bet kornzerret an nor-ze diwezatac'h gand ar skrid "Dominus Jesus" a-berz ar c'hardinal Ratsinger. Bez' ez-eus lod hag o-devez atao aon da baka riou (yen) pa vez digoret eun nor!

Rag pa vez digoret eun nor eo bepred evid lavared daou dra. An dra genta: deuit e-barz, deuit da weled, hag amañ e kavoc'h sklêrijenn ha peoc'h; amañ e vezoc'h er gêr! Deuit da dañva ar zoubenn ganeom. Hag eo gwir ez-eus deuet kalz tud da weled, da gemer perz er pezh a vever en diabarz ha da vev asamblez an diabarz.

P'eo bet meneget e Rom merzerien diniver an ugentved kantved, ez-eus bet greet ano euz merzerien an oll ilizou, kenkoulz protestanted, orto-

La porte

Qu'est-ce d'autre, une porte, que le passage de l'extérieur à l'intérieur! La porte de la maison, à la campagne, était toujours ouverte autrefois; elle n'était fermée que le soir. Maintenant bien sûr, c'est une autre affaire: les portes sont fermées et verrouillées partout dès qu'il s'agit de quitter la maison. A cause des vols, la confiance qui régnait encore il y a cinquante ans, s'est envolée. Et on ferme même les portes des églises!

Le début de l'année du Jubilé a été marqué par une grande célébration à Rome et dans chaque diocèse: ouvrir la porte sainte. On a ouvert à Rome plus que la porte de Saint-Pierre; l'ouverture de la porte de Saint-Paul a été une grande célébration, car cette porte a été ouverte à la fois par le Pape Jean Paul II, l'Archevêque de Canterbury et le Patriarche de Constantinople, comme signe d'unité des Eglises que nous cherchons à renforcer depuis cent ans. C'est un peu dommage que cette porte ait été à moitié refermée plus tard par la déclaration "Dominus Jesus" du cardinal Ratsinger. Il y en a qui ont toujours peur d'attraper froid quand on ouvre une porte!

Car lorsqu'on ouvre une porte, c'est toujours pour deux réalités. La première: entrez, venez voir, et ici vous trouverez lumière et paix; ici vous serez à la maison! Venez goûter la soupe avec nous. Et c'est vrai que beaucoup de gens sont venus voir, prendre part à ce que l'on vit à l'intérieur et vivre ensemble l'intériorité.

Quand on a mentionné à Rome les innombrables martyrs du vingtième siècle, on a parlé des martyrs de toutes

doksed ha katoliked. Hag aze ema an eil dra: pa vez digoret eun nor, e teu drezi tud hag a zigas ganto ar pezh ez int. Avel an diavêz a deu en diabarz hag e c'hell eveljust direñka tamm pe damm urz vad an diabarz. Med arabad ankounac'haad e oar an avel kas kuit ar boultrenn hag e tigas gantañ êr fresk!

Gand avel ar jubile eo eet beteg Rom ar re zisterra euz or bed, ar re baourra a gorv hag a spered: ar vugale hag an dud ampechet. Dezo e-neus lavaret ar Pab Yann: *"Gér diweza ar vuez n'eo ket an ampech, gér diweza ar vuez eo ar garantez!"* Ha kement-se 'neus roet tro deom-ni, sasun a gorv hag a spered, d'en em c'houlenn ar pezh a reom gand or c'halon ha peseurt plas a room d'ar re vianna er bed.

Disul e Kastell-Paol, ha d'ar zul warlerc'h en or parrezioù, e vo serret dor ar Jubile, med n'eo ket evid ma chomfe kloz on Iliz warni he-unan, war ar re a zo enni. Eun doare e vezo, er c'hontrol, da lavared deom: *"Kit er mêz! Ar pezh ho-peus bevet en diabarz a zo da vezo bevet er mêz, a-benn d'an avelioù foll kenkoulz ha gand mouchig-avel ar mintin!"* Er mêz ez aim, war ar blasenn, en eur gas ganeom an dommder resevet en diabarz. An dommder-ze a zo da veza roet, rag he ano 'zo peoc'h, pardon, karantez ha levezet! Piou 'lavarao n'e-neus ket "Penn-ar-Bed" ezomm a gement-se?

les églises, qu'ils soient protestants, orthodoxes ou catholiques. Et là est la seconde réalité: quand on ouvre une porte, par elle entrent des gens qui apportent avec eux ce qu'ils sont. Le vent de l'extérieur entre à l'intérieur, et il peut bien sûr déranger plus ou moins le bon ordre de l'intérieur. Mais il ne faut pas oublier que le vent sait chasser la poussière et apporter avec lui de l'air frais!

Avec le vent du jubilé, sont allés jusqu'à Rome les plus faibles de notre monde, les plus pauvres de corps et d'esprit: les enfants et les adultes handicapés. A eux, le Pape Jean a dit: *"Le dernier mot de l'existence n'est pas le handicap, le dernier mot de l'existence est l'amour!"*. Et cela nous a donné l'occasion à nous, sains de corps et d'esprit, de nous demander ce que nous faisons de notre cœur et quelle place nous donnons aux plus petits dans le monde.

Dimanche à Saint-Pol, et le dimanche suivant dans nos paroisses, on fermera la porte du Jubilé, mais ce n'est pas pour que notre Eglise reste fermée sur elle-même, sur ceux qui sont à l'intérieur. Ce sera une façon, au contraire, de nous dire: *"Sortez! Ce qui a été vécu à l'intérieur doit être vécu à l'extérieur, contre les vents fous autant qu'avec la brise du matin!"*. Nous irons dehors, sur la place, en emportant avec nous la chaleur reçue à l'intérieur. Cette chaleur est à donner, car son nom est paix, pardon, amour et joie! Qui dira que le Finistère n'en a pas besoin?



Sk: Annaig Le Coz

Ar zarmon

Eur zarmon vrao e-noa greet ar person. Anad oa, en eur weled e benn da fin an overenn, ha dreist-oll en eur weled anezañ o frota e zaouarn 'n eur zistrei d'ar zakreteri, e oa kontant braz euz e daol. Gwir eo e-noa lakeet e boan da skriva ar zarmon-ze penn-da-benn, ar pezh ne ree ket aliez. Ken gwir all eo e-noa lipet ha peurlipet peb fra-zenn evid ma rafe peb gér e efed. Ouspenn-ze e-noa desket e zarmon dindan eñvor, hag evid eur wech e-noa distaget e brezegenn penn-da-benn heb an disterra tamm paper.

Lorc'h a oa ennañ 'n eur en em gaoud er zakreteri, hag ar zakrist, pôtr fin anezañ, ne zaleas ket da rei kaol dezañ: "Deuet eo ganeoc'h, aotrou person, eur zarmon gaer 'peus distaget deom hirio avad!" - "N'on ket souezet gand ar pezh a levere", eme ar person. "Gwelet 'peus pegen sioul e oa an dud 'keid m'edon o prezeg dezo. Salo e vefe evel-se bep sul!".

N'oa ket echu gantañ e c'her, p'en em gavas er zakreteri eun den, dezañ eun hanter-kant vloaz bennag, e dok gantañ en e zorn, hag a yeas war-eeun war-zu ar person. "N'on ket aha-lenn, emezañ. O veaji emeon. O tremen dre ar bourk 'm-eus klevet kloc'h an overenn, hag on chomet a-zav. Perag? N'ouzon ket; marteze hepkén peogwir am-boa amzer. N'am-boa ket lakeet va zreid en eun iliz abaoe bloa-veziou. Dond a ran d'ho trugarekaad evid ho sarmon, rag gwir eo, ho kom-zou o-deus skoet va c'halon, hag hivi-ziken eo cheñchet va buez".

Ar zakrist a'n em zachas en eur c'horn en eur ober neuz da reñka dillad-overenn. Ar person avad ne ehane ket da bara e zellou war an den-

Le sermon

Le recteur avait fait un beau sermon. C'était évident, à voir sa tête à la fin de la messe, et surtout, à le voir se frotter les mains en retournant à la sacristie, qu'il était très content de son coup. C'est vrai qu'il avait fait l'effort de rédiger ce sermon d'un bout à l'autre, ce qu'il ne faisait pas souvent. C'est tout aussi vrai qu'il avait poli et repoli chaque phrase pour que chaque mot fasse son effet. De plus, il avait appris son sermon par coeur, et pour une fois, il avait prononcé son discours d'un bout à l'autre sans le moindre papier.

Il était fier en arrivant à la sacristie, et le sacristain, garçon intelligent, ne tarda pas à le féliciter: "vous avez réussi, monsieur le recteur, vous nous avez fait un beau sermon aujourd'hui, vraiment!" - "Je ne suis pas étonné de ce que tu dis", dit le recteur. "Tu as vu comme les gens étaient attentifs pendant que j'étais en train de leur parler. Si seulement c'était comme cela tous les dimanches!".

Il n'avait pas fini de parler, quand arriva à la sacristie un homme d'une cinquantaine d'années environ, le chapeau à la main. Il alla directement vers le recteur. "Je ne suis pas d'ici, dit-il. Je suis en voyage. En passant par le bourg, j'ai entendu la choche de la messe, et je me suis arrêté. Pourquoi ? Je ne sais pas; peut-être seulement parce que j'avais le temps. Je n'avais pas mis les pieds dans une église depuis des années. Je viens vous remercier pour votre sermon, car c'est vrai, vos paroles ont frappé mon coeur, et désormais, ma vie est changée".

Le sacristain se retira dans un coin en faisant semblant de ranger des vêtements liturgiques. Le recteur, lui, ne cessait de fixer le regard sur cet homme, car

ze, rag biskoaz n'e-noa klevet kemend-all. "Va fôtr mad, emezañ, daoust hag ar pezh 'n-eus skoet ahanoc'h eo p'am-eus komzet euz ar gwirioneziou kristen?" - "Nann, n'eo ket", eme an den. Neuze e venegas ar person eil lodenn e brezegenn, diwar-benn an doare da veva ar feiz er vuez pemdezieg. Hag ar person, 'n eur zoñjal en doare ma selle an dud outañ e-pad ma tisklêrie kement-se dezo, a'n em lavaras ennañ e-unan: "amañ eo ema an dalc'h, kredabl braz!" Med egile a nahas adarre.

Ne jome nemed eun trede lodenn, an hini verra, 'lec'h m'e-noa komzet euz ar fiziañs a zleom kaoud er bedenn d'ar Werhez Vari. "Hi eo he-deus roet dezañ da zoñjal" eme ar person ennañ e-unan. An den, 'n eur drei e dok etre e vizied, a nahas adarre, hag e lavaras d'ar person: "ho sarmon 'zo bet eur seurt muzik d'am skouarn, hag on en em roet da zelled ouz va buez. Kollet 'oan em zoñjou, p'am-eus klevet ahanoc'h o tisklêria frêz: "Evel-se bezet greet!" Hag em-eus lavaret din va unan: ya, avad, cheñch a ran en taol-mañ. Evel am-eus soñjet e vo greet. Bennoz Doue deoc'h, aotrou person, evid ar c'homzou o-deus cheñchet va buez".

Ne lavarar netra deoc'h euz mousc'hoarz goap ar zakrist en e gorn, na kennebeud euz penn ar person, rag ar pezh a oa da weled oa levezet an den o kuitaad ar zakreteri.

Eun disterraig a c'hell cheñch or buez, eur mousc'hoarz, eur gomz, eun emgav, eul lizer. Awalc'h eo beza prest da glevad, da weled ha da reseo. Eun afer a galon eo!

il n'en avait jamais entendu autant. "Mon bon garçon, dit-il, est-ce que ce qui vous a frappé, c'est quand j'ai parlé des vérités chrétiennes?" - "Non, ce n'est pas ça", dit l'homme. Alors le recteur mentionna la seconde partie de son sermon, au sujet de la façon de vivre la foi dans la vie quotidienne. Et le recteur, pensant à la manière dont les gens le regardaient quand il leur expliquait cela, se dit en lui-même: "c'est ici qu'est le point important, très probablement!" Mais l'autre nia de nouveau.

Il ne restait plus qu'une troisième partie, la plus courte, où il avait parlé de la confiance que nous devons avoir dans la prière à la Vierge Marie. "C'est elle qui lui a donné de quoi réfléchir", se dit le recteur en lui-même. L'homme, en tournant son chapeau entre ses doigts, nia de nouveau, et dit au recteur: "votre sermon a été une sorte de musique à mon oreille, et je me suis mis à regarder ma vie. J'étais perdu dans mes pensées, quand je vous ai entendu prononcer clairement: "Ainsi soit-il!". Et je me suis dit en moi-même: oui, vraiment, je change cette fois-ci. Qu'il en soit ainsi que j'ai pensé. Merci à vous, monsieur le recteur, pour les paroles qui ont changé ma vie".

Je ne vous dirai rien du sourire moqueur du sacristain dans son coin, ni non plus de la tête du recteur, car ce qu'il y avait à voir, c'était la joie de l'homme quittant la sacristie.

Une toute petite chose peut changer notre vie, un sourire, une parole, une rencontre, une lettre. Il suffit d'être prêt à entendre, à voir ou à recevoir. C'est une affaire de coeur!

Sant Dei

Bez' ez eus e Kerne-Veur, en tu all da Vor Breiz, eur barrez anvet Sant-Day, hag a vez distaget Sant Dei. Anad eo e kavom aze ar memez sant eged e Lotei. Eveljust eo eñ a zo enoret e chapelioù Sant-Tei a gaver e Kledenn-ar-C'hab, e Plouineg hag e Poulann. Gwechall e-noa ive eur japel war e ano e Sant-Segal; med hirio n'e-neus mui eno nemed eur feunteun 'lec'h m'eo skeudennet gand eun tok abad. Chapel Rieg, siwaz 'zo eet da get.

En hañv seiz ha pevar ugent, daou zen a Gerne-Veur, Mark ha Bernadette, hag o-doa greet anaoudegez gand chapel Poulann, a'n em lakeas da gantreal dre ar vro, gand eur moto, da glask roudoù sant Dei. Evel-se int en em gavet eun deiz e Lotea, rag soñjal a ree dezo e c'helle beza ar memez sant. War al lec'h e oa, er mare-ze, eur strollad tud o labourad da gempenn ar japel, hanter gouezet en he foull. Ma'z it bremañ da Lotea, e-kichen Kemperle, ho-po ar joa da weled eur japel adsavet, toet, 'vel nevez flamm, 'lec'h ma vez greet en-dro pardon an Dreinded.

Mignonij a zo bet skoulmet evel-se etre tud euz Poulan, Sant-Segal, Lotea ha Rieg, tro-dro da zant Dei, beteg mond asamblez e miz gouere eiz ha pevar-ugent da gemer perz e pardon Sant-Day e Kerne-Veur.

Ma n'eo deuet Sant-Day da veza parrez nemed e 1835, e ouezer koulskoude e oa eno, araog 1269 dija, eur japel gouestlet d'an Dreinded Santel, hag a oa, gand Menez-Mikêl, brasa lec'h a belerinaj e Kerne-Veur e-pad ar grenn-amzer. War a leverer e oa

Saint Dei

Il y a en Cornouailles, de l'autre côté de la Manche, une paroisse appelée Sant-Day, que l'on prononce Sant Dei. Il est évident que l'on trouve là le même saint qu'à Lothey. Bien sûr, c'est lui qui est honoré dans les chapelles de Saint-They que l'on trouve à Clédén Cap-Sizun, Plouhinec et Poullan. Autrefois, il y avait aussi une chapelle à son nom à Saint-Ségal; mais aujourd'hui, il n'y a plus qu'une fontaine où il est représenté en abbé mitré. La chapelle de Riec, malheureusement, a disparu.

L'été quatre vingt sept, deux personnes de Cornouailles, Marc et Bernadette, qui avaient fait la connaissance de la chapelle de Poullan, se mirent à tourner dans le pays, en moto, à la recherche des traces de saint Dei. Ils sont arrivés ainsi un jour à Lothéa, car ils pensaient qu'il pouvait s'agir du même saint. Sur le site, il y avait, à ce moment-là, un groupe de personnes qui travaillaient à restaurer la chapelle, à moitié tombée en ruines. Si vous allez maintenant à Lothéa, à côté de Quimperlé, vous aurez la joie de voir une chapelle reconstruite, avec un toit, comme toute neuve, où l'on fait de nouveau le pardon de la Trinité.

Une amitié s'est nouée ainsi entre les gens de Poullan, Saint-Ségal, Lothéa et Riec, autour de saint Dei, au point d'aller ensemble au mois de juillet quatre-vingt huit participer au pardon de Sant-Day en Cornouailles.

Si Sant-Day n'est devenu paroisse qu'en 1835, on sait cependant qu'il y avait, dès avant 1269, une chapelle consacrée à la Trinité qui était, avec le Mont-Saint-Michel, le plus important lieu de pèlerinage en Cornouailles au moyen-âge. La tradition dit qu'il y avait eu avant celle-ci une chapelle à saint Dei lui-même, et on peut penser qu'elle avait été bâtie, au dixième siècle,



E pardon Sant-Dei e Kerne-Veur: eur strollad euz Kemperle a zougen imaj ar zant e prosesion tro-dro d'an iliz rivinet. Amañ dindan, e diabarz an iliz gand Kerneviz.

Au pardon de Saint-Day, en Cornouailles: un groupe de Quimperlé porte la statue du saint en procession autour de l'église en ruines. ci-dessous, on les voit en compagnie de plusieurs paroissiens dans l'église en travaux.



Menez-Sant-Mikêl

Petra a c'hoarvez gand tud 'zo e Bro-C'hall, hag a ra dezo kaoud kalon ha spered striz, beteg mired outo da zigemer ar ger "relijiel" e diazezeu Europa? Piou 'ta ne wel ket eo bet diazezet, beteg an ugentved kantved, ar pezh a unane broiou ken disheñvel, ha dreist-oll er Grenn-Amzer, war pinvidigeziou gwizienet en aviel? N'eus nemed enñvorennoù koz diwar-benn galloud an Iliz, eur galloud hag a zo eet da netra abaoe pell 'zo, hag a c'hellfe lakaad tud 'zo da veza ken aheurtet ha ken dall.

Ar pezh a lavar deom ar c'hazetennoù, diwar-benn Menez-Sant-Mikêl er mareou-mañ, a zeblant beza ken iskiz all. Pa oa bet kempennet ar manati e 1969, André Malraux a zisklêrie kement-mañ: "Ma kempennom manati ar Menez, eo evid ma c'hellfe endro beva amañ eur gumuniezh a-venec'h; a-hend-all on labour ne 'neus ster ebet". Abaoe, dre emgleo gand ar Stad, ez-eus eno menec'h karget euz an digemer, al liderez hag ar vuez speredel.

Ha setu ma teu bremañ Kreizenn ar Monumantou Broadel da c'houlenn kaoud ouspenn an hanter euz ar pemzeg kant metrad karrez implijet gand ar venec'h. Kement-se a c'hoarvez d'ar mare ma'z-eus ano gand Breuriez Menec'h Jeruzalem, pemp manac'h ha seiz leanez, da zond da gemer plas menec'h Sant Benead, deuet da veza re nebeud.

Ma c'hell beza reñket afer ar plas, -hag hervez ar c'helou diweza e c'hell beza-, e chom koulskoude eun afer all. "Rebechet e vez deom, eme an Tad André, direnka vizit ar Menez gand an overenn pemdezieg a greisteiz ha kart". Ha ne seblant beza diskoulm ebet d'ar gudenn-ze. Rag ma serr ar venec'h dorjou an iliz epad an overenn, e vironn ouz

Le Mont Saint Michel

Que se passe-t-il chez certaines personnes en France, et qui leur donne un cœur et un esprit étroits, jusqu'à les empêcher d'accueillir le mot "religieux" dans les fondements de l'Europe? Qui donc ne voit pas que jusqu'au vingtième siècle, ce qui unissait des pays si différents a été fondé sur des valeurs enracinées dans l'évangile? Seuls de vieux souvenirs du pouvoir de l'Eglise, un pouvoir qui a disparu depuis longtemps, pourraient rendre certaines personnes aussi choquées et aussi aveugles.

Ce que nous disent les journaux au sujet du Mont-Saint-Michel ces temps-ci, semble tout aussi étrange. Quand on a restauré le monastère en 1969, André Malraux déclarait ceci: "Si nous restaurons l'abbaye du Mont, c'est pour y faire revivre une communauté monastique, sinon notre entreprise n'a pas de sens". Depuis, par une convention avec l'Etat, s'y trouvent des moines chargés de l'accueil, de la liturgie et de la vie spirituelle.

Et voici que le Centre des Monuments Nationaux en vient maintenant à demander d'avoir plus de la moitié des mille cinq cent mètres carrés utilisés par les moines. Ceci se produit au moment où il est question que la Communauté Monastique de Jérusalem, avec cinq moines et sept moniales, vienne prendre la place des bénédictins, devenus trop peu nombreux.

Si le problème de la place peut s'arranger, -et selon les dernières nouvelles, c'est possible-, il reste cependant une autre affaire. "On nous reproche, dit le Père André, de perturber la visite du Mont avec la messe quotidienne de midi et quart". Et il ne semble y avoir aucune solution à ce problème-là. Car si les moines ferment les portes de l'église pendant la messe, ils empêchent certaines personnes de visiter l'intérieur de l'église. Au contraire, s'ils les laissent ouvertes, on leur reproche de

bet araog houmañ eur japel da zant Dei e-unan, hag e c'heller kredi e oa bet savet, en degved kantved, gand bretoned tehet da Gerne-Veur ablamous d'an Normanded. Ar pezh a zo sklêr ive eo ez-eus eur c'han Nedeleg, anavezet dre oll e Kerne-Veur, anvet "Sant Day's Carol", e saozneg ha troet moarvad diwar ar c'herneveg.

Parrisioniz Sant-Day o-deus savet eta, er c'hantved diweza, eun iliz parrez, unan vraz hag uhel, disheñvel diouz an oll re all. Allaz, eun tan gwall, a gav din, a rivas anezi. P'en em gavas eno ar strolladig bretoned, e eiz ha pevar ugent, e kemerjont perz el lidou a veze greet en eur zal reñket 'giz iliz, hag er gouel a ya da heul ar pardon. Med araog kuitaad, unan anezo n'hellas ket en em vired da laved da dud Sant-Day: "N'eo ket posubl deoc'h memestra lezel en he foull eun iliz evel-se!"

Deg vloaz warlerc'h, dre forz hilliga anezo, o-deus kroget da vad gand al labour. E miz gouere diweza, eun deg bennag a vretonez euz kostez Kemperle, gand gwiskamant ar vro, a zo eet da gemer perz e pardon Sant-Day. Er brosesion eno e oa daou imach euz ar zant: hini Kerne-Veur e tad abad, hini ar vretonez e manac'h. Greet o-deus an dro da vogerioù an iliz nevez kempennet. Pebez joa! Ano a zo bremañ da lakaad eun doenn warni.

Sant Dei a oar lakaad mignoniaj, a bep tu d'ar mor, da ober burzudou. Marteze e roio ive buez en-dro da iliz ar vourc'h koz e Lotei! Piou 'oar?

par des bretons ayant fui en Cornouailles à cause des normands. Ce qui est clair aussi, c'est qu'il existe un chant de Noël, bien connu partout en Cornouailles, appelé "Sant Day's Carol", en anglais, et sans doute traduit du cornique.

Les paroissiens de Sant-Day avaient donc construit, au siècle dernier, une église paroissiale, grande et haute, bien différente de toutes les autres. Hélas, un incendie, je crois, la détruisit. Quand le petit groupe de bretons y arrivèrent, en quatre vingt huit, ils participèrent aux cérémonies qui se déroulaient dans une salle arrangée comme église, et à la fête qui suit le pardon. Mais avant de quitter, l'un d'eux ne put s'empêcher de dire aux gens de Sant-Day: "Vous ne pouvez quand même pas laisser en ruines une église pareille!"

Dix ans après, à force d'être titillés, ils ont attaqué pour de bon le travail. Au mois de juillet dernier, une dizaine de bretons des environs de Quimperlé, en costume du pays, sont allés participer au pardon de Sant-Day. Il y avait dans la procession deux statues du saint: celle de Cornouailles en père abbé, celle des bretons en moine. Elles ont fait le tour des murs de l'église nouvellement restaurée. Quelle joie! On parle maintenant d'y mettre un toit.

Saint Dei sait faire que l'amitié, de part et d'autre de la mer, accomplisse des merveilles. Peut-être redonnera-t-elle aussi de la vie à l'église du vieux bourg de Lothey! Qui sait?

tud 'zo da weled diabarz an iliz. Er c'hontrol, ma laoskont anezo digor, e vez rebechet dezo "redia ar weladennerien da gemer perz en eun ofis relijiel epad eur vizit d'eur monumant istorel". (1)

'N eur lenn ar frazenn-ze on dirollet da c'hoarzin. Rag, lavarit din, evid petra eo bet savet an iliz-se ma n'eo ket evid an ofis hag evid an overenn? Gouzoud a ran ez-eus tud hag a fell dezo ober mirdiez (muzeou) euz on ilizou, med ar re-mañ n'int ket bet savet evid an draze, med evid ar bedenn ha kement tra a zo enno a zo da veza lennet evel-se.

Ouspenn-ze e c'heller en em c'houlenn hag eo bet, gwech pe wech, an hini a ra ar rebechou-ze en eun iliz-veur da vare eun ofis. On ilizou-meur a zo monumantou istorel ivez, ha koulskoude e vez enno overennou ha ne zeblantont direnka den ebed. Er re a anavezan e chom digor an norojou epad an ofisou. Ne c'houlenner digand ar weladennerien nemed beza sioul ha doujuz, ar pezh ez int peurliesa a galon vad.

Kreizenn ar Monumantou Broadel a c'helle, er c'hontrol, beza laouen braz e vefe beo al lec'h-se, hag e vefe en iliz-ze eul liderez kaer, gand kalz tud o kemer perz. Bolz iliz Menez-Sant-Mikêl a zo greet evid tridal gand kan ar salmou ha beva gand an ofisou, hag eo eur c'helou mad gweled eur gumuniezh niverusoc'h a venec'h yaouank o tond di da gana meuleudi da Zoue. Beo 'vezo da vad ar Menez, hag an dud a deuio da weled a vezo laouen o veza digemeret eno gand alan, muzik ha sioulder ar bedenn.

Gwir eo, pa reer ano euz pedenn, e reer ano euz Doue, ha lod a en em zant diêz dioustu pa vez ano a gement-se peogwir o-deus lakeet anezañ er-mêz euz o buez hag euz o bed. Hag an doujañs neuze? Pe e rankem ni kristenien nac'h ar pezh ez om, dirag lano an difeiz. Ar frankiz a zo evid an oll, pe n'eus ket a frankiz.

(1) gweled "La Croix" 17-01-01

"d'imposer un office religieux pendant la visite d'un monument historique". (1)

En lisant cette phrase, j'ai éclaté de rire. Car dites-moi, pour quelle raison cette église a-t-elle été construite, si ce n'est pour l'office et pour la messe? Je sais qu'il y a des gens qui ont envie de transformer nos églises en musées, mais celles-ci n'ont pas été construites pour cela, mais pour la prière, et tout ce qui s'y trouve doit être lu dans ce sens.

De plus, on peut se demander si celui qui fait ces reproches a été dans une cathédrale une fois ou l'autre au moment d'un office. Nos cathédrales sont aussi des monuments historiques, et pourtant il s'y célèbre des messes qui ne semblent déranger personne. Dans celles que je connais, les portes restent ouvertes pendant les offices. On ne demande aux visiteurs que d'être silencieux et respectueux, ce qu'ils sont volontiers le plus souvent.

Le Centre des Monuments Nationaux pourrait au contraire se réjouir grandement que ce lieu soit vivant, et qu'il y ait dans cette église une belle liturgie, avec une participation nombreuse. La voûte de l'église du Mont Saint Michel est faite pour vibrer du chant des psaumes et vivre avec les offices, et c'est une bonne nouvelle de voir une communauté plus nombreuse de jeunes moines y venir chanter la louange de Dieu. Le Mont sera vraiment vivant, et les gens qui viendront voir seront heureux d'y être accueillis par le souffle, la musique et le silence de la prière.

C'est vrai, quand on parle de prière, on parle de Dieu, et certains se sentent tout de suite mal à l'aise quand on en parle, car ils l'ont sorti de leur vie et de leur monde. Et le respect alors? Ou devrions-nous, chrétiens, renier ce que nous sommes, devant la marée de l'incroyance? La liberté est pour tout le monde, ou bien il n'y a pas de liberté.

(1) Cf. "La Croix" 17-01-01

Ar c'hoad

Bet on bet o pourmen hirio er c'hoajou war bord ar mor, pe gentoc'h, peogwir e oa e Landevenneg, war bord ar ster Aon. N'oa ket kaer an amzer, med en em zantoud a reen goudoret gand ar gwez braz a bep tu din; bez' e oant 'vel mignoned koz a lavare d'an avel rei peoc'h ablammour din da c'helloud kenderhel gand va zôñjou.

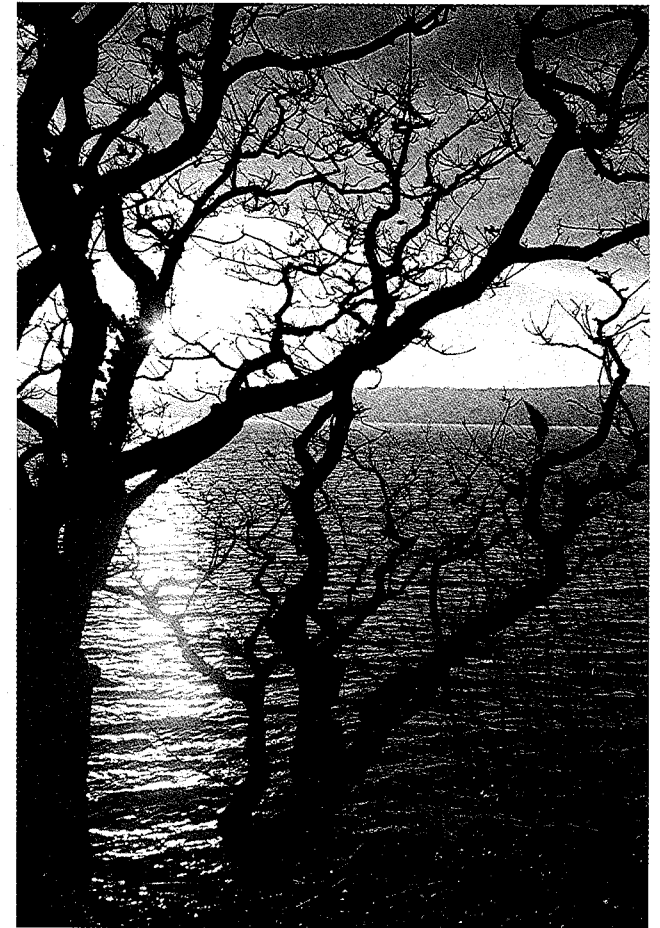
Teñvalloc'h teñvalla e teuas da veza hag ar berajou kenta a gouezas war va fas. Reier a oa e tu dehou ar wenojenn hag unan anezo a ree eur seurt keo, don awalc'h d'am disklavi. Chouchet ha tamolodet dindan ar roc'h, e sellen ouz ar berajou ledan o koueza war ar wenojenn: barrou glao miz genver ne vezont ket pell o lakaad an dour da boullada.

Euz va gwasked (goudor) e welen ar mor, en traoñ, ken teñval hag an oabl. Eun dra bennag melen koulskoude a ree d'an daolenn beza plijuz da weled. Pa zioulaas ar glao, e sellis a dostoc'h. E-touez ar reier, e-kichen an dour, ez oa unan goloet a ginvi melen ha damdost, eur bod lann en e vleuñ. Hag e soñjis e kaver atao, en trista bed, peadra da laouennad ar galon.

Le bois

Je suis allé me promener aujourd'hui dans les bois au bord de la mer, ou plutôt, puisque c'était à Landévennec, au bord de l'Aulne. Il ne faisait pas beau, mais je me sentais abrité par les grands arbres de chaque côté de moi; ils étaient comme de vieux amis qui disaient au vent de se taire pour que je puisse continuer à méditer.

Il se fit de plus en plus sombre, et les premières gouttes me tombèrent sur le visage. Il y avait des rochers à droite du sentier, et l'un d'eux faisait une sorte de grotte, assez profonde pour m'abriter de la pluie. Accroupi et recroquevillé sous le



Kendalhet 'm-eus gand va baleadenn hag, eun tammig pelloc'h, on chomet a-zav dirag eur wezenn goz goloet a iliao; ne jome diouti nemed tammou skourrou berr, med euz ar re-mañ e tistribille iliao tost beteg douar, 'vel bleo eur vaouez koz dispaket tro-dro d'he fenn. Gleb gand ar glao, ha sklerijennet bremañ gand an heol, e oant 'vel daelou braz o koueza d'an douar. "Peseurt gwalleur, emeve, a c'hell lakaad eun den da skuill daelou ken ponner, nemed pa vez diskaret gand an darvoudou, ar c'hleñved pe ar gozni 'vel ar wezenn-mañ!"

En eun taol 'oa nijet pell va spered diouz ar c'hoad, hag e oa drebet gand skeudennou ar Salvador ha Bro-Indez, laherez kristenien en Indonezia, feulster diremed banleo ar c'hêriou braz, galloud divuzul an arhant. Ar gwez bian tro-dro din, hag a glaske sevel o fenn, med a c'helle a-vec'h tenna o alan, ablamour d'ar gwez braz, a oa bremañ skeudenn ar poblou bian gwasket en o buez gand galloud ar re vraz ha ne lavaront morse: "awalc'h". Ped anezo a c'hellfe kreski, heb beza mouget?

Al lore a zalhfe an taol, rag plas a gavont atao. Ar bizier-korz, dihortoz en eur c'hoad ha bet plantet aze gwechall goz, a ouezfe atao en em denna hag en em zila e touez ar brankou. Al lann e-unan a zo pennog awalc'h evid bleunia forz pelec'h. Med ar gwez pin bian, penaoz e c'hellfent sevel e-touez gwez ken braz ha ken stañk ? Hag an dero bian 'ta, ken tort dija ez-vian ?

Nemed avel Porto-Allegre a deufe da rei buez d'ar re vian ha da zinerza galloud Davos ? Nemed en

rocher, je regardais les grosses gouttes tomber sur le chemin: les averses de janvier ne sont pas longues à faire des flaques d'eau.

De mon abri, je voyais la mer, en bas, aussi sombre que le ciel. Quelque chose de jaune pourtant rendait le tableau agréable à voir. Quand la pluie se calma, je regardai de plus près: Au milieu des rochers, auprès de l'eau, il y avait un rocher recouvert de lichen jaune, et à proximité, une touffe d'ajoncs en fleur. Et je pensai qu'on trouve toujours, dans le plus triste monde, de quoi réjouir le cœur.

J'ai continué ma promenade et, un peu plus loin, je me suis arrêté devant un vieil arbre recouvert de lierre; il ne lui restait que des morceaux de branches courtes, mais de celles-ci pendait du lierre jusqu'au sol, comme les cheveux d'une vieille femme déployés autour de sa tête. Humides de pluie, et éclairées maintenant par le soleil, elles étaient comme de grandes larmes qui tombaient sur le sol. "Quel malheur, me dis-je, peut amener l'homme à répandre des larmes aussi lourdes, si ce n'est quand il est abattu par les événements, la maladie ou la vieillesse comme cet arbre!"

D'un coup, mon esprit s'était envolé loin du bois, et il était envahi par les images du Salvador et de l'Inde, les massacres de chrétiens en Indonésie, la violence sans issue des banlieues des grandes villes, le pouvoir infini de l'argent. Les petits arbres autour de moi, qui essayaient de lever la tête, mais qui pouvaient à peine respirer, à cause des grands arbres, étaient maintenant l'image des petits peuples opprimés dans leur vie par le pouvoir des grands qui ne disent jamais: "assez". Combien d'entre eux pourraient grandir sans être étouffés ?

Le laurier tiendrait le coup, car il trouve toujours de la place. Les roseaux, inattendus dans un bois et plantés là autrefois, sauraient toujours s'en tirer et se faufiler entre les branches. L'ajonc lui-même est assez têtu pour fleurir n'importe où. Mais les petits pins, comment pourraient-ils gran-

em gleved a rafe ar re vian evid deski trempa o douar gand mannou a 'z a dezo ha nac'h evel-se digemer 'vel boued mad ragachou ar vruderez ? Nemed dihuna a rafem oll 'vid ma c'hellfe peb den lavared "me" gand e vouez dezañ e-unan, ha nann gand mouez ar pezh a bouez warnañ.

Dindan heol tano miz genver e c'hell ar c'hoad beza brao, med kuzad a ra en e greiz eur wirionez hag a rofe mez dezañ ma ouezfe: ar galloudusa a ra ar pezh a gar gand an hini bian! Euruzamant ez-eus an den evid troha, krenna, rouesaad... ha rei e jañs da bep hini.

War bord lenn Brezal, e Pont-Krist: ar c'heuneud bian a ra o zeiz gwella evid kreski !

Sur la berge de l'étang de Brézal, à Pont-Christ, on devine l'effort des arbustes pour grandir!

dir parmi des arbres aussi grands et aussi serrés ? Et le petit chêne donc, si nouveau déjà tout petit ?

A moins que le vent de Porto-Allegre ne parvienne à donner vie aux petits et à désamorcer le pouvoir de Davos ? A moins que les petits ne s'entendent pour apprendre à fumer leurs terres avec du fumier qui leur convienne, et refuser ainsi de recevoir comme de la bonne nourriture le caquetage de la publicité ? A moins que nous ne nous réveillions tous pour que chaque homme puisse dire "moi" de sa propre voix, et non avec la voix de ce qui l'opprime.

Sous le pâle soleil du mois de janvier, le bois peut être beau, mais il cache en son milieu une vérité qui lui donnerait honte s'il le savait: le plus puissant fait ce qu'il veut du petit! Heureusement que l'homme peut couper, tailler, clairsemer... et donner sa chance à chacun.



Tud gouez ?

P'o-deus tud an Izel-Vroïou lakeet o c'hrabanou war Afrika-ar-Su, n'edo ket goulo ar vro. Annezidi ar vro a veve diwar ar pezh a gutuillent ha diwar ar jase, hag ablamour da-ze ne joient ket staliet atao er memez lec'h. Ar re wenn a roas dezo an ano a "Bushmen" pe "Bochiman", da lavared eo "tud al lehiou gouez". Azaleg ar seitegved kantved, int bet kaset kuit pelloc'h pella war-zu an hanternoz gand an hollandiz, beteg zoken dezerz ar C'hallahari.

Dilamet o douarou diganto, e vezent gwelet evel tud gouez, a veze gelllet chaseal c'hoaz e penn-kenta an ugentved kantved. Hirio ne jom anezo nemed eur pemzeg mil ha tri ugent bennag en oll, ha marteze mil hepken en Afrika-ar-Su. Ar re-mañ, abaoe al lezenn diwar-benn "renta an douarou", votet gand sikour Nelson Mandela, o-deus adkavet douarou, atantou 'lec'h m'int sañset da jom da veva 'vel labourerien-douar. Med kement-se ne'z a ket dezo. O c'hoant a vefe mond endro er pezh a zo deuet da veza eur "park naturel" e-kichen ar dezerz, 'lec'h ma vevent libr kenetrezo ouspenn kant vloaz 'zo, rag o c'halon a zo chomet eno hag o zud koz a zo beziet eno.

O zevenadur a zo bet lamet diganto, hag e fell dezo adkavoud anezi en eur veva 'vel o zud koz. O giziou hag o yez a roont da anaoud d'o bugale, hag e kendalhont da ober o lidou da barea gand ar shaman, en eur implij kan, muzik ha dañs. Pa ne bareont ket evel-se e reont 'giz an oll: mond d'an ospital.

Stourm a reont evid beva hervez o giziou, ha ne fell ket dezo e mod ebed beza gwelet 'vel eur seurt "fossil" da ziskouez d'an douristed.

En eur zelled war an tele ouz an abadenn-ze diwar-benn ar Bushmen e sonjen eo damheñvel o stourm ouz hini indianed ar C'hebeg, a zo bet roet deom da

Des sauvages ?

Quand les gens des Pays-Bas se sont approprié l'Afrique du Sud, le pays n'était pas vide. Les habitants du pays vivaient de la cueillette et de la chasse, et c'est pour cela qu'ils ne restaient pas implantés toujours au même endroit. Les blancs leur donnèrent le nom de "Bushmen" ou "Bochiman", c'est-à-dire "les gens de la brousse". A partir du dix-septième siècle, ils ont été repoussés de plus en plus loin vers le nord par les hollandais, et ce jusqu'au désert du Kallahari.

Dépouillés de leurs terres, ils étaient considérés comme des sauvages, et l'on pouvait encore aller à la chasse aux sauvages au début du vingtième siècle. Aujourd'hui, il n'en reste qu'environ soixante quinze mille en tout, et peut-être seulement mille en Afrique du Sud. Ceux-ci, depuis la loi de "restitution des terres", votée à l'aide de Nelson Mandela, ont retrouvé des terres, des fermes où ils sont sensés rester vivre comme paysans. Mais ceci ne leur convient pas. Leur souhait serait de retourner dans ce qui est devenu un "parc naturel" près du désert, où ils vivaient libres entre eux il y a plus de cent ans, car leur cœur est resté là-bas, et leurs ancêtres y sont enterrés.

Leur culture leur a été enlevée, et ils veulent la retrouver en vivant comme leurs grand-parents. Ils enseignent leurs coutumes et leur langue à leurs enfants, et continuent à faire leurs célébrations de guérison avec shaman, en utilisant chant, musique et danse. Quand ils ne guérissent pas de cette façon, ils font comme tout le monde: ils vont à l'hôpital.

Ils luttent pour vivre selon leurs coutumes, et ne veulent en aucun cas être considérés comme une sorte de "fossile" à montrer aux touristes.

En regardant cette émission de télé sur les Bushmen, je me disais que leur lutte

anaoud a dostoc'h p'eo deuet Max Gros-Louis, "One-Onti", da ober eun dro dre Vreiz e miz genver. Bet eo bet epad bloaveziou ha bloaveziou e penn ar joskennediz pe huroned. An terrouer mired dezo da veva, e-kichenn kêr Gebeg, n'eo ket braz: eiz kant metr war eiz kant metr, hag int tri mil pemp kant a dud. Er C'hebeg a-bez ez-eus hirio daouzeg mil ha tri ugent indian, euz deg meuriad disheñvel.

Int-i ive a zo bet gwelet 'vel tud gouez gand ar re wenn a zeuas d'en em stalia er vro. Evid ar re-mañ e vedont paianed, hag o medisined sorserien. Poblou kenta ar vro n'hellent ket voti araog 1962, na mond d'ar skol-veur araog 1954. Bez'e rankent kuitaad o stad a indian ma felle dezo kaoud eur garg ofisiel e stad ar C'hebeg.

O fal hirio eo gelloud beva hervez o lezennou hag o giziou, hag evid-se adkaoud lod euz an douarou a oa dezo gwechall. Braz eo ar vro 'vel pemp gwech Bro-C'hall. N'eo ket ar plas eo a vank eta evid ma c'hellfent beva diouz o giz, ha chaseal ha pesketa, ma fellfe d'ar gouarnamant!

Goulenn a reont e vefe digemeret o gwiriou, gwiriou an annezidi kenta, ha da genta ar gwir da veza disheñvel, da zeski ha da implij o yez, da veva hervez o zevenadur. Dirag kenta ministr ar C'hanada ha re ar rann-vroïou e-neus Max Gros-Louis disklêriet, e 1983: "Tud ar C'hanada a vez skoillet pe welont lazadegou poblou kenta ar Gwatemala pe broïou all. Amañ beteg-henn e prometit deom eur maro a-nebeudou. E pelec'h ema ar c'hemm ?"

Max 'neus savet e gein, rag felloud a ra dezañ beza den ha libr. Eun emgann hir eo hag e bobl a ya war-raog. Anad eo, ouz e weled, ne vo morse dilammet digantañ al levezon da veza indian. Salo e vefe ar memez tra evid kement pobl vian a zo er bed!

est très proche de celle des indiens du Québec, qu'il nous a été donné de mieux connaître lors du passage de Max Gros-Louis, "One-Onti", en Bretagne au mois de janvier. Celui-ci a été pendant des années le grand chef des hurons. Le territoire de leur réserve, à côté de la ville de Québec, n'est pas bien grand: huit cents mètres sur huit cent mètres, alors qu'ils sont trois mille cinq cents. Dans tout le Québec, il y a aujourd'hui soixante douze mille indiens, de dix tribus différentes.

Eux aussi ont été vus comme des sauvages par les blancs qui vinrent s'installer dans le pays. Pour ceux-ci, ils étaient des païens, et leurs médecins, des sorciers. Les peuples autochtones ne pouvaient pas voter avant 1962, ni aller en faculté avant 1954. Ils devaient quitter leur statut d'indien s'ils voulaient avoir une charge officielle dans l'Etat du Québec.

Leur but maintenant est de pouvoir vivre selon leurs lois et leurs coutumes, et pour cela, retrouver certaines des terres qui étaient les leurs autrefois. Le pays est grand comme cinq fois la France. Ce n'est donc pas la place qui manque pour qu'ils puissent vivre à leur façon, chasser et pêcher, si le gouvernement le voulait!

Ils demandent que soient reconnus leurs droits, les droits des premiers habitants, et d'abord, le droit d'être différents, d'apprendre et d'utiliser leur langue, le droit de vivre selon leur culture. Devant le premier ministre du Canada et ceux des provinces, Max Gros-Louis a déclaré, en 1983: "Les canadiens sont choqués quand ils voient les massacres des peuples primitifs du Guatemala ou d'autres pays. Ici, jusqu'à maintenant, on nous promet une mort lente. Où est la différence ?"

Max a relevé la tête, car il veut être homme et libre. C'est un long combat, et son peuple avance. C'est évident, à le voir, qu'on ne lui enlèvera jamais la joie d'être indien. S'il pouvait en être de même pour tous les petits peuples de la terre!

An ano

“Gwiada a ran da ano war stern va spered, evid ober ar gwiskamant a zougün pa deui beteg ennon”. Evel-se e skriv an indian muzulman Kabir, eur mistik euz ar XVved kantved. Ano Doue eo a wiade evel-se war e gorv ha war e spered, eñ hag a oa gwiader a vicher.

An ano a lavar an den, ha ma wiadom anezañ war stern or spered, e teu an hini a zo lavaret gand an ano-ze da veza muioc’h mui eul lodenn ahanom, da gemer korv ennon. Evel-se e ra an amourouz evid an hini a gar; bez’ ec’h ijin eviti zokén anoïou a garantez, ha ne vezont implijet nemed en o daremprejou kenetrezo, anoïou hag a varnfed ’vel zod awalc’h pa zeller outo diouz an diavêz, med a zoug enno, evid



Le nom

“Je tisse ton nom sur le métier de mon esprit, pour faire le vêtement que je porterai lorsque tu viendras jusqu’à moi”. Ainsi écrit le musulman indien Kabir, un mystique du XVème siècle. C’est le nom de Dieu qu’il tissait ainsi sur son corps et sur son esprit, lui qui était tisserand de métier.

Le nom dit l’homme, et si nous le tissons sur la trame de notre esprit, celui que ce nom désigne devient de plus en plus une partie de nous, il prend corps en nous. C’est ainsi que fait l’amoureux pour celle qu’il aime; il invente même pour elle des noms d’amour, qui ne sont utilisés que dans leurs relations entre eux, des noms que l’on jugerait assez stupides quand on les regarde de l’extérieur, mais qui contiennent, pour les amoureux, des trésors de tendresse et une histoire d’amour.

an amourouez, teñzoriou a deneridigez hag eun istor a garantez.

P’am-eus klevet, en deiz all, eur plac’h vian o lavared d’he zad “tadig” e oa anad e lakee er gér-se kalz muioc’h eged er gér “tad”. He c’harantez leun a fiziañs evid he zad eo a zisklêrie aze: eur seurt fiziañs divuzul ha leun a deneridigez.

Ar gwsa evid an den eo pa ’neus den ebed da c’hervel anezañ gand eun ano a garantez, pa rank lavared en eur zoñjal ennañ e-unan, “n’am-eus den ebed”. Aliez ne deu er mêz euz toull an dizesper nemed pa c’hell rei da unan all, ken kollet egetañ, eun ano a garantez pe d’an nebeuta a vignoniaj.

Menec’h broïou ar Zao-Heol a gustum, lod anezo da vianna, mouskana ano Jezuz ’doug an deiz, ’vel eun diskan dizehan ’n eur denna o alan. Bez’ e wiadont e ano war gement tra a reont, ha kement-se a lak da ziwan enno eul levenez hag eur peoc’h diabarz. Bez’ e teu evito da veza ’vel eur gwiskamant wenn ’lec’h ma c’hell an hini a c’halvont skriva pe gwiada ar peza a gar.

Rag lavared an ano a zo atao beza war c’hed, beza o c’hortoz, beza prest da zigemer. Bez’ ez-eus en egile muioc’h ha na anavezom, hag ar poltred a reom anezañ pe anezi en on diabarz n’eo morse na just na klok. Brasoc’h, ledannoc’h, donnoc’h eo eged a zoñj deom, hag e chom ganeom atao peadra da zizolei ennañ pe enni.

Mar deo gwir dija kement-se evid an den, na pegement muioc’h evid Doue, rag techet om atao da skeudenna anezañ hervez or c’hoantou, hag e vez red deom bepred c’hwennad on doare da zoñjal ennañ. Labour ar garantez eo kement-se. M’on-eus klevet anezañ eun deiz o lavared deom e kar ahanom, e

Quand j’ai entendu, l’autre jour, une petite fille dire à son père “petit papa”, il était évident qu’elle mettait dans ce mot beaucoup plus que le mot “papa”. Elle déclarait là son amour plein de confiance pour son père: une sorte de confiance immense et pleine de tendresse.

Le pire pour l’homme est quand il n’a personne pour l’appeler par un nom d’amour, quand il doit dire, en pensant à son propre cas, “je n’ai personne”. Souvent il ne sort du trou du désespoir que lorsqu’il peut donner à un autre, aussi perdu que lui, un nom d’amour ou au moins d’amitié.

Les moines d’Orient ont l’habitude, certains d’entre eux du moins, de murmurer le nom de Jésus tout au long de la journée, comme un refrain continu sur leur respiration. Ils tissent son nom sur tout ce qu’ils font, et cela fait germer en eux une joie et une paix intérieure. Cela devient pour eux comme un vêtement blanc où celui qu’ils appellent peut écrire ou tisser ce qu’il veut.

Car dire le nom est toujours être à l’affût, être en train d’attendre, être prêt à accueillir. Il y a dans l’autre plus que nous ne connaissons, et l’image que nous nous faisons de lui ou d’elle en nous-même n’est jamais ni juste, ni complète. L’autre est plus grand, plus large, plus profond que nous ne pensons, et il nous reste toujours de quoi découvrir en lui ou en elle.

Si cela est déjà vrai pour l’homme, combien ça l’est davantage pour Dieu, car nous avons toujours tendance à nous en faire une image selon nos désirs, et il nous faut toujours sarcler notre façon de le penser. C’est cela le travail de l’amour. Si nous l’avons entendu un jour nous dire qu’il nous aime, nous savons définitivement - que nous ne pourrions jamais répondre assez à cet amour-là!

ouezom da viken ne c'hellim morse respont awalc'h d'ar garantez-se!

E Bristol, eun hañvez, bloaveziou ha bloaveziou 'zo, goude beza lavaret euz va gwella an overenn e saoneg, edon chomet eur pennadig azezet war eur bank tost awalc'h ouz foñs ar japel. Sioul edon hag o klask pedi. 'Dreg va c'hein e kleven eur seurt mouskomz, ha ne deuen ket a-benn da intent. E traoñ ar japel, er c'horn, e oa eun den puchet, e benn etre e zaouarn, hag a vouskomze eun dra bennag. Soñjal a ree dezañ moarvad e oa goullou ar japel, rag ne oa ket an disterra trouz ganin.

Beb an amzer e chome a-zav hag ec'h huanade, hag e kroge en-dro da batera. A-benn ar fin on deuet da gompren ar pezh a lavare hag a azlavare: "Jesus, I love you" (Jezuz, ho kared a ran). Bez' e lavare e garantez evel-se, en eur zistaga meur a wech diouz reñk ano Jezuz.

N'ouzon ket pegeid eo chomet aze. Eet on kuit sioulig, ken sioulig hag eur c'haz war an erc'h. Ne 'neus ket savet e benn. Eun dra bennag euz e zondet a zen am-boa klevet, ha ne felle ket din e zirenka. Med anad oa e oa euruz hag e peoc'h, 'vel soubet er garantez.

Idolennou...

Forz pegen pell diouzom e vefe klasket e istor ar bed, e kaver atao idolennou, 'vel ma vefe techet an den a-viskoaz da lakaad sakr ar pezh n'eo ket. An idolennou-ze a jeñch stumm hag ano hervez mareou an istor, med bez' ez int atao eur

A Bristol, un été, il y a des années de cela, après avoir dit de mon mieux la messe en anglais, j'étais resté un petit moment assis sur un banc assez près du fond de la chapelle. J'étais silencieux et en train d'essayer de prier. Derrière mon dos, j'entendais une sorte de murmure, que je n'arrivais pas à comprendre. Au bas de la chapelle, dans le coin, il y avait un homme agenouillé, la tête entre les mains, qui murmurait quelque chose. Il pensait sans doute que la chapelle était vide, car je ne faisais pas le moindre bruit.

De temps en temps, il s'arrêtait et il soupirait, et il recommençait à marmonner. Finalement, je suis arrivé à comprendre ce qu'il disait et redisait: "Jesus, I love you" (Jésus, je vous aime). Il disait son amour de cette façon, en prononçant plusieurs fois de rang le nom de Jésus.

Je ne sais pas combien de temps il est resté là. Je suis parti tout doucement, aussi doucement qu'un chat sur la neige. Il n'a pas levé la tête. J'avais entendu quelque chose de sa profondeur d'homme, et je ne voulais pas le déranger. Mais il était évident qu'il était heureux et en paix, comme plongé dans l'amour.

Des idoles...

Aussi loin que nous cherchions dans l'histoire du monde, nous trouvons toujours des idoles, comme si l'homme avait depuis toujours tendance à rendre sacré ce qui ne l'est pas. Ces idoles changent de forme et de nom selon les moments de l'histoire, mais elles sont toujours une réponse à notre désir d'être et de vivre de plus en plus, une réponse

respont d'or c'hoant beza ha beva muioc'h-mui, eur respont ive d'or c'hoant d'en em rei a laz-korv a-wechou.

Ideologieziou an ugentved kantved a zo bet euz ar seurt-se: euz o frouez a vilionou a dud lazet on-eus gouezet pegen fallagr edont. An doare o-deus lod da venniga ar "marhad", heb gweled ar frouez a vizer a zigas d'an trede bed, a c'hellfe 'benn ar fin beza ken fallagr all. Rag an arhant hag ar galloud eo a en em guz 'dreg ar c'homzou flour a ra euz ar marhad an doue nevez.

E-touez techou fall on amzer a-hirio en or bro-ni, e kavom gand lod eur vroadelouriez striz, kloc warni he-unan, ha gand lod all, pe a-wechou ar memez re, eun doare da weled relijion ar gelted 'giz ar relijion c'hlan, bet saotret eveljust ha gwallgaset gand an Iliz. Gwelet hopeus an trouz greet gand an drouized e Lokorn da geñver an Droveni vraz diweza, ha penaoz e felle dezo adsevel an droveni payan, an hini wirion hervezo. Kement-se a zo ankounac'haad ne 'z-eus euz an Droveni hirio nemed peogwir eo bet renket, santelleet ha dalhet beo gand an Iliz 'vel pelerinaj a feiz.

N'eus ket pell ez-eus bet klevet, en eur japel a vro-Gerne 'lec'h ma 'z eus eur feunteun e diabarz ar japel, blenier ar

aussi à notre désir de nous donner à corps perdu parfois.

Les idéologies du vingtième siècle ont été de ce genre: à leur bilan de millions de gens tués, nous avons su combien elles étaient mauvaises. La façon qu'ont certains de bénir le "marché", sans voir les conséquences en misère qu'il produit au tiers-monde, pourrait finalement être aussi méchante. Car c'est l'argent et le pouvoir qui se cachent derrière les paroles séduisantes qui font du marché un nouveau dieu.

Parmi les mauvaises tendances d'aujourd'hui chez nous, nous trouvons chez certains un nationalisme étroit, fermé sur lui-même, et chez d'autres, ou parfois les mêmes, une façon de voir la religion des celtes comme une religion pure, qui a été salie bien sûr et persécutée par l'Eglise. Vous avez vu le bruit fait par les druides à Locronan à l'occasion de la dernière grande troménie, et comment ils voulaient restaurer la troménie païenne, la vraie d'après eux. Tout cela, c'est oublier que la troménie n'existe aujourd'hui que parce qu'elle a été arrangée, sanctifiée et gardée vivante par l'Eglise comme pèlerinage de foi.

Il n'y a pas longtemps, on a entendu dans une chapelle de Cornouaille où il y a une fontaine, le guide d'un groupe déclarer à ceux qui l'écoutaient que c'était ainsi dans chaque chapelle et



Feunteun Sant-Herve e Boullac'h, Gwitevede.
La fontaine Saint-Hervé à Boullac'h, Plouzévéde.

strollad o tisklêria d'ar re a zelaoue anezañ e oa evel-se gwechall goz e peb chapel hag eo an Iliz he-deus lakeet ar feunteuniou er-mêz euz ar japelou!

Ma karfe an den-ze beza lennet profesi Ezekiel diwar-benn an dour beo, an dour a vuez, a bare an oll gleñvejou hag a deu er-mêz euz kostez dehout an Templ, 'vel ma kanem gwechall da Bask -soñj ho-peus marteze euz ar "vidi aquam"- ne nije ket lavaret sotoniou evel-se.

M'o-doa ar feunteuniou eur ster sakr evid ar gelted, hag o-doa, n'eo ket ablamour 'da-ze e vefent deuet da veza dizakr evid ar gristenien. Ar c'hontrol eo! paneve nemed ablamour da zour ar vadeziant. A gement m'am-eus studiet anezo, ar peb brasa euz on Ilizou a zo bet savet ekspres kaer war eur wazienn zour, hag ar wazienn-ze a dremen peurlies dre greiz an aoter vraz. Ken gwir all eo evid ar chapelou. Ha perag 'ta? Ablamour d'ar pennad euz aviel sant Yann a gont deom eo bet toullet kostez or Zalver, hag ez-eus deuet anezañ gwad ha dour. An aoter a zo sin ar C'hrist, sin e zakrifis, hag ablamour da-ze e oa deread sevel anezi war eur wazienn-zour.

Meur a lec'h a zo 'lec'h ma tired an dour euz dindan an aoter: evel-se da skwer e iliz ar Folgoad pe e chapel Prad-Paol e Plougerne.

Kentoc'h eged youhal war an Iliz 'vid meuli relijion ar gelted, e-nefe an den-ze greet gwelloc'h en eur youhal war ar re o-deus taolet berniou douar war eur feunteun e mên, da c'hounid eur metrad-karrez ben-nag a zouar-labour. Med an doue-arhant ne vez ket skoet gantañ, neke-ta!

que c'est l'Eglise qui a mis les fontaines dehors des chapelles!

Si cet homme avait bien voulu lire la prophétie d'Ezéchiël au sujet de l'eau vive, l'eau de vie, qui guérit toutes les maladies et qui sort du côté droit du Temple, comme nous chantions autrefois à Pâques -vous vous souvenez peut-être du "vidi aquam"- il n'aurait pas dit de telles sottises.

Si les fontaines avaient un sens sacré pour les celtes, et elles en avaient, ce n'est pas à cause de cela qu'elles seraient devenues impies pour les chrétiens. Tout au contraire! ne serait-ce qu'à cause de l'eau du baptême. Pour autant que je les aie étudiées, la plupart de nos églises ont été construites sur une veine d'eau, et cette veine passe le plus souvent par le milieu du maître-autel. C'est tout aussi vrai pour les chapelles. Et pourquoi donc ? A cause du texte de l'évangile de saint Jean qui nous raconte que le côté du Sauveur a été transpercé, et qu'il en est sorti du sang et de l'eau. L'autel est le signe du Christ, le signe de son sacrifice, et c'est pourquoi il était normal de le bâtir sur une veine d'eau.

Il y a plusieurs endroits où l'eau s'écoule de dessous l'autel: ainsi par exemple à l'église du Folgoët ou à la chapelle de Prat-Pol en Plouguerneau.

Plutôt que de crier sur l'Eglise pour louer la religion des celtes, cet homme aurait mieux fait de crier sur ceux qui ont jeté des tas de terre sur une fontaine en pierre, pour gagner quelques mètres carrés de terre labourable. Mais on ne tape pas sur le dieu-argent, n'est-ce-pas!

Sioulder

Selaouet 'm-eus kan an tan. Klevet a reen ar c'heuneud o strakal, araog en em rei a-nebeudou, beteg dond da veza tan flamm ha goude-ze glaou ruz-tan. Ne gleven trouz all ebéd nemed an tan o fraoñval, o vervi hag o tenna e alan, ha tamm ha tamm, munutenn goude munutenn, e santen ar zioulder o tiskenn em diabarz, sioulder ar peoc'h-se hag a garg ahanom pa jomom da zelaou trouzou an natur.

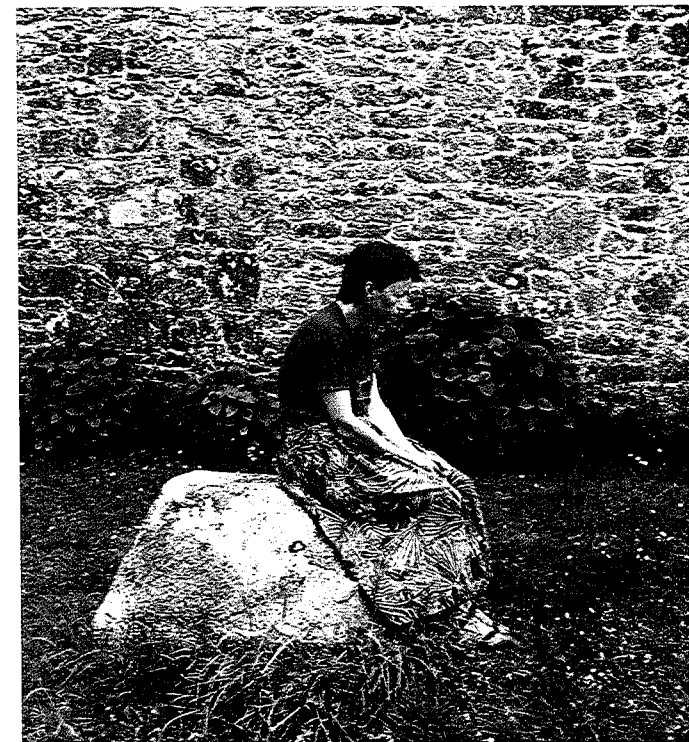
Eur zioulder euz ar seurt-se a ro tro da huñvreal, ha d'ar spered da nijal pell a-wechou. Kaerder an traou hag ar béd a gan kreñv a-walc'h evid sacha evez an dén a fell dezañ selaou. Med siwaz, er béd a-vremañ, e teu da veza eun dra ral a-walc'h, 'vel m'on-nefe atao traou pri-siusoc'h da ober, traou presetoc'h da gas da benn ha trouzou nerzusoc'h da zelaou.

Antreal don er zioulder a jom kouls-koude unan euz ar gwella heñchou da antreal en on diabarz ha da gaoud darempred gand an ostiz diabarz a vev en or c'halon. Kalz re ez om deuet da veza tud diavêz, tud hag o-deuz kollet alhwez o donded dre 'forz

Le Silence

J'ai écouté le feu. J'entendais le bois craquer, avant de se rendre peu à peu et de devenir flamme claire, puis braise rouge-feu. Je n'entendais aucun autre bruit que le feu qui bourdonnait, bouillait et respirait et, petit à petit, minute après minute, je sentais le silence descendre en moi, le silence de cette paix qui nous remplit quand nous restons écouter les bruits de la nature.

Un tel silence donne l'occasion de rêver, et à notre esprit de s'envoler au loin parfois. La beauté des choses et du monde chante suffisamment fort pour attirer l'attention de celui qui veut bien écouter. Mais hélas, dans le monde actuel, ceci devient plutôt rare, comme si nous avions toujours des choses plus précieuses à faire,



beza diwar c'horre. Enzo Bianchi, priol kumuniezh ekumenikel Bose e bro Itali, a c'houlenn stard digand e venec'h tremen eun hanter eurvez bemdez o soñjal, o prederia, dezo da c'houzoud piou int ha petra eo ar béd ha petra a glaskont.

Ar c'horaiz a c'hell beza ar mare benniget-se 'lec'h ma kemerom amzer da veza, ha marteze da veva en eun doare all. Dor ar zioulder eo unan euz ar wella evid rei talvoudegez d'or buez ha d'al labouriou pemdezieg. P'en em zastumom er zioulder, e reom plas ennom, hag e room plas d'eur gomz all eged on hini da ziskenn ennom. Bez' e c'hellom neuze gweled dindan eur sklêrijenn nevez ar pezh a ra or buez, pellaad eun tamm diouz ar pezh a garg anezi, hag en em lezel da veza heñchet war-zu ar pezh a dalvez ar boan.

Ez eo komz diwar-benn ar zioulder, ha kalz diêsoù c'h mond e-barz! Rag eur seurt dezerz eo, hag an dezerz a ro da weled pegen bresk ha pegen dihalloud om hag, ouspenn, pegen diêz eo evidom lakaad or fiziañs en unan all egedom. Aze eo koulskoude e skoulmom ar garantez, pa lavarom "ya" d'an hini or galv.

Dirag an tan e welan atao ar c'heuneud o strakal hag o trei aneubeudou e glaou ruz: rei a reont o zomder hag o sklêrijenn, rag evid kement-se ez int greet. Ha ma krogfe tan ar zioulder em diabarz, petra ne bulluhfe ket! Ha peseurt tommder a rofen? Tan ar garantez a bulluc'h atao eun dra bennag, med bez' e ra beza beo. An hini a zo eet beteg ar C'halvar a oar kalz muioc'h egedon war gement-se!

des choses plus pressées à mener à bien et des bruits plus énergiques à écouter.

Entrer dans le silence demeure cependant l'un des meilleurs chemins pour pénétrer dans notre intérieur et avoir relation avec l'hôte intérieur qui vit dans notre cœur. Nous sommes devenus des gens trop extérieurs, des gens qui ont perdu la clé de leur profondeur à force d'être superficiels. Enzo Bianchi, le prier de la communauté oecuménique de Bose en Italie, demande fermement à ses moines de passer chaque jour une demi-heure à penser, à réfléchir, afin qu'ils sachent qui ils sont et ce qu'est le monde et ce qu'ils cherchent.

Le carême peut être ce moment béni où nous prenons le temps d'être, et peut-être de vivre autrement. La porte du silence est une des meilleures pour donner valeur à notre vie et à nos occupations quotidiennes. Quand nous nous recueillons dans le silence, nous faisons de la place en nous et nous donnons de l'espace à une autre parole que la nôtre pour descendre en nous. Nous pouvons alors voir sous une lumière nouvelle ce qui fait notre vie, prendre du recul par rapport à ce qui la remplit et nous laisser conduire vers ce qui vaut la peine.

Il est facile de parler du silence, mais beaucoup plus difficile d'y entrer. Car il s'agit d'une sorte de désert, et le désert donne à voir combien nous sommes fragiles et impuissants et aussi combien il nous est difficile de mettre notre confiance en quelqu'un d'autre que nous. C'est pourtant là que nous nouons l'amour, quand nous disons "oui" à celui qui nous appelle.

Devant le feu, je vois toujours le bois qui craque et devient peu à peu rouge braise: il donne sa chaleur et sa lumière, car c'est pour cela qu'il est fait. Si le feu du silence prenait à l'intérieur de moi, que ne consumerait-il pas! Et quelle chaleur donnerais-je? Le feu de l'amour consume toujours quelque chose, mais il rend vivant. Celui qui est allé jusqu'au Calvaire en sait beaucoup plus que moi.

Salud deoc'h!

"Sell 'ta piou!" - "Penaos 'ma ar jeu ganez?" - "Penaos 'ma ar béd ganeoc'h?" - "Ha neuze, penaos 'ma an traou ganeoc'h?" - "Ha neuze, petra 'nevez?" - "Mond a ra ganeoc'h?" - "O vond emaer ive!", ar pezh a deus da veza du-mañ "o vond meur ie" d'ar zul pa 'z eed war droad d'an overenn. Red 'vefe menegi c'hoaz kant doare all da lavared "bonjour" e brezoneg, rag an doare a vez implijet a zo hervez an anaoudegez on-eus euz an den a en em gavom gantañ.

Mond a ra euz ar "Salud deoc'h" a implijer êz awalc'h evid eun den a n'anavezet ket, pe a anavezet nebeud, beteg ar "Sell 'ta, Yann, te 'zo amañ ive!" pe c'hoaz "Hopala, deuet out ive" a leverer êz awalc'h p'en em gaver gand unan bennag ha n'edod ket o c'hortoz el lec'h-se.

Bez' ez-eus ive ar frazennoù berr diwar-benn an amzer, hag a deu buan awalc'h pa dremener e-kichen unan bennag anavezet, zoken ma n'eo ket adost. Traou evelhenn: "Pebez amzer drist adarre!" - "Brao eo hirio, eur blijadur eo!" - "Re domm e teu da veza en eun taol, arnev 'vo..." - "Nag a avel 'zeus bet en noz..." Heb fin e vefe displega ar pezh a leverer evel-se en eur dremen: bez' eo penn kenta eun troc'h kaoz berr hag a grog pa weler egile o tostaad war droad, hag a gendalho beteg ar mare ma vo eet re bell evid kenderhel gand ar gaoz.

Ar pezh emañ o paouez skriva a ziskouez awalc'h n'eo ket posubl respont da c'houlenn an Télégramme "Comment dire 'bonjour' en breton", nemed c'hoant o-defe tud 'zo gelloud implij eur ger ken di-ster eged ar ger galleg "bonjour". Aze eo e weler mad

Bonjour!

"Vois donc qui!" - "Comment va le jeu avec toi?" - "Comment va le monde avec vous?" - "Comment vont les choses avec vous?" - "Et alors, quoi de neuf?" - "Ca va avec vous?" - "On y va aussi!", ce qui devenait chez moi "on va aussi" le dimanche quand on allait à pied à la messe. Il faudrait citer encore une centaine d'autres façons de dire "bonjour" en breton, car la tournure utilisée varie en fonction de la connaissance que nous avons de la personne que nous rencontrons.

Cela va de "Salut à vous" que l'on emploie assez facilement pour une personne que l'on ne connaît pas, ou que l'on connaît peu, jusqu'au "tiens donc, Jean, tu es là aussi!" ou encore "Hopala, tu es venu aussi!" qu'on dit assez facilement quand on se retrouve avec quelqu'un qu'on n'attendait pas à cet endroit.

Il y a aussi les phrases courtes sur le temps, qui viennent assez vite quand on passe à côté de quelqu'un de connu, même s'il n'est pas proche. Des choses comme ceci: "Quel temps triste encore!" - "Il fait beau aujourd'hui, c'est un plaisir!" - "Il fait trop chaud tout d'un coup, il y aura de l'orage..." - "Quel vent il y a eu cette nuit..." On n'en finirait pas d'expliquer ce que l'on dit ainsi en passant: c'est le début d'une conversation courte qui commence quand on voit l'autre se rapprocher à pied, et qui continuera jusqu'au moment où on sera allé trop loin pour prolonger la conversation.

Ce que je viens d'écrire montre assez bien qu'il n'est pas possible de répondre à la question du Télégramme "Comment dire 'bonjour' en breton", à moins que certaines personnes aient envie d'employer un mot aussi neutre que le mot

ez-eus eur c'hemm braz etre an daou zevenadur. Ar c'hembraeg hag ar zaon-neg a ziskouez, 'vel ar brezoneg, eun interest evid an hini a gomzer outañ. "Shut mae" pe "How are you ?" a zo ar memez tra eged "penaoz eo" pe c'hoaz "penaoz ez a ganeoc'h ?" Bez' ez-eus aze eun doare da dostaad ouz egile, ar pezh a zo disheñvel krenn diouz ar reked "bonjour", a c'hell eveljust chom da veza eun dra bennag diavêz kenañ.

Med gwir eo, emañ hirio en eur bed 'lec'h ma vez tro d'en em gaoud gand kalz tud ha n'anavezzer ket, hag e c'hellfe beza mad kaoud eur gér ken diste ha "bonjour" da veza implijet gand an dud ha ne gomzont ket ar yez, pe c'hoaz pa dremener e-kichen unan bennag, da ziskouez on-eus gwelet anezañ. Ma lavarfen va zoñj beteg penn, e lavarfen dioustu ne blij tamm ebed din ar gér "demat" ha n'am-eus biken klevet e Penn-ar-Bed nemed war muzellou ar vrezonergerien nevez. Ken aliez e klevan "demat" e trepasou skolajou, m'am-bez c'hoant a-wechou da c'houlenn digand ar vugale "quand est-ce que tu démates ?" Ne ran ket eveljust, rag n'eo ket dre o faot!

En em c'houlenn a ran ha ne vefe ket gwelloc'h implij "salud deoc'h", ar pezh a zo eun doare da reketi ar yehed d'an hini a dremener en e gichenn.

Med a-benn ar fin, ne welan ket perag ne vefe ket implijet kenkoulz all "bonjour deoc'h", rag an doare-ze da zaludi unan bennag a deu war-eeun euz ar galleg, hag or yez he-deus implijet aliez gerioù o tond euz ar galleg evid ar pezh a zeue euz ar zevenadur-se. Ne vefe ket eur pehed a-eneb ar brezoneg glan, peogwir e lavar ar ganaouenn "bonjour, bonn' femm, roit ho merc'h din..." Med, lavaret e vo ne ouezan ket difenn ar brezoneg a-eneb ar galleg...

français 'bonjour'. C'est là que l'on voit qu'il y a une grande différence entre les deux civilisations. Le gallois et l'anglais montrent, comme le breton, un intérêt pour celui à qui l'on parle. "Shw mae" ou "How are you ?" est la même chose que "comment c'est" ou encore "comment ça va avec vous ?" Il y a là une façon de se rapprocher de l'autre, ce qui est tout à fait différent du souhait 'bonjour', qui peut bien sûr rester quelque chose de très extérieur.

Mais c'est vrai que nous sommes aujourd'hui dans un monde où on a l'occasion de rencontrer beaucoup de gens que l'on ne connaît pas, et il serait bon d'avoir un mot aussi neutre que 'bonjour' à employer avec les gens qui ne parlent pas breton, ou encore, quand on passe à côté de quelqu'un, pour lui montrer qu'on l'a vu. Si je disais ce que je pense jusqu'au bout, je dirais tout de suite que je n'aime pas du tout le mot 'demat' que je n'ai jamais entendu dans le Finistère, si ce n'est sur les lèvres des néo-bretonnants. J'entends tellement souvent 'demat' dans les couloirs des collèges, que j'ai parfois envie de demander aux enfants "quand est-ce que tu démates ?" Je ne le fais pas, bien sûr, car ce n'est pas de leur faute!

Je me demande s'il ne serait pas mieux d'employer 'salud deoc'h', ce qui est une façon de souhaiter la santé à celui à côté de qui on passe.

Mais finalement, je ne vois pas pourquoi on n'emploierait pas aussi bien 'bonjour deoc'h', car cette façon de saluer quelqu'un vient directement du français, et notre langue a employé souvent des mots qui viennent du français pour ce qui provenait de cette culture. Ce ne serait pas un péché contre le breton pur, puisque la chanson dit "Bonjour, bonn' femm, roit ho merc'h din..." (bonjour, bonne femme, donnez-moi votre fille). Mais on dira que je ne sais pas défendre le breton contre le français...

Priz ar Peoc'h

Le prix de la paix



Moskeen El-Aksa, war leurenn Templ Jeruzalem: alese eo lohet an eil Intifada.

La mosquée El-Aqsa sur l'esplanade du Temple: c'est de là qu'est partie la seconde Intifada.

Petra a droidelle e penn Ariel Sharon, d'an eiz war'n ugent a viz gwengolo warlene, p'eo deuet gand soudarded d'ober eun dro war leurenn ar Moskeennou e Jeruzalem ? Taoler d'an traoñ Ehud Barak ? Deuet eo a-benn euz e daol! Stanka da vad gwenojennou ar peoc'h en eur rei da gompren e oa kudennoù ha ne oa ket da ober ano anezo zokén: Jeruzalem, an trevadennou, distro ar refujidi ? N'eus ket ezomm da veza divinour braz evid gouzoud e kendalhfe neuze ar gor da c'horri!

En em c'houlenn a c'heller pe ne felle ket dezañ adunani Poblou Bro-

Qu'est-ce qui trottait dans la tête d'Ariel Sharon, le vingt-huit septembre l'année dernière, quand il est venu avec des soldats faire un tour sur l'esplanade des Mosquées à Jérusalem ? Descendre Ehud Barak ? Il a réussi son coup! Fermer pour de bon les chemins de la paix en faisant comprendre qu'il y avait des problèmes dont il ne fallait même pas parler: Jérusalem, les colonies, le retour des réfugiés ? Il n'y a pas besoin d'être grand devin pour savoir que l'abcès continuerait alors à suppurer!

On peut se demander s'il ne voulait pas réunifier les peuples d'Israël contre l'ennemi unique: l'Arabe, celui qui habite la Terre Sainte, que ce soit en

Izrael a-eneb an enebour nemetañ: an Arab, an hini a zo o chom en Douar Santel, pe 've en Izrael pe er Palestin. Sklêr eo d'an nebeuta, gand an trizeg Arab bet lazet e Nazared, e-neus taolet ar peb brasa euz arabed Bro-Izrael ouz tu ar Balestiniz. Eun intifada a glasse da lakaad an izraeliz da veza adarre unanet ha skoaz ha skoaz ? N'ouzer ket re, med ar pezh a zo sur eo e-neus lakeet an tan ha c'hwezet warnañ.

Ouspenn pevar c'hant den a zo marvet dija, ha n'ouzer ket peur e chomo al lazadeg a-zav. Tost d'an hanter euz ar balestiniz a zo dilabour hag ar baourentez a ra he reuz. Nag a zrougrañs a vezo maget eur wech c'hoaz! Ha pebez amzer da zond ema an disfiziañs, an dispriz hag ar rvinou o prepar evid ar poblou-ze ? Pa vez difennet ouz an arabed mond war aochou Tel-Aviv, ha n'eo ket eur seurt apartheid a zo o tiwan er vro ?

P'e-noa Arafat stardet dorn Ytzhak Rabin e miz gwengolo 1993, e soñje da Izraeliz e oa digor braz an hent war-zu ar peoc'h. Krouidigez ar Galloud Palestinian a oa bet gwelet 'vel koulm ar peoc'h gand ar Balestiniz. Eur seurt urz a rene, daoust da faziou Arafat. An Izraeliz koulskoude ne welent ket e vedont o krignad an dakenn a fiziañs diwanet en eur greski an trevadennou hag en eur ober euz peb tachad renet gand ar Galloud Palestinian 'vel eun oaziz-pri-zon.

An Izraeliz a gave dezo e oa deuet ar peoc'h, med an urz n'eo ket ar peoc'h. Ne oa sevenet nag an doujañs, nag ar justis. Pa oa bet lavaret "an

Israël ou en Palestine. C'est clair du moins, qu'avec les treize arabes tués à Nazareth, il a renvoyé la plus grande partie des arabes d'Israël du côté des palestiniens. Cherchait-il une intifada pour rendre les israéliens à nouveau unis et au coude à coude ? On ne sait pas trop, mais ce qui est sûr, c'est qu'il a mis le feu et soufflé dessus.

Plus de quatre cent personnes sont déjà mortes, et on ne sait quand s'arrêtera la tuerie. Près de la moitié des palestiniens sont au chômage, et la pauvreté fait ses ravages. Que de rancœur sera nourrie une fois de plus ! Et quel avenir la méfiance, le mépris et la ruine préparent-ils pour ces peuples ? Quand on défend aux palestiniens d'aller sur les plages de Tel Aviv, n'est-ce pas une sorte d'apartheid qui germe dans le pays ?

Quand Arafat a serré la main d'Ytzhak Rabin en septembre 1993, les israéliens pensaient que le chemin vers la paix était grand ouvert. La création du Pouvoir Palestinien était vue comme la colombe de la paix par les palestiniens. Une sorte d'ordre régnait, malgré les erreurs d'Arafat. Les israéliens pourtant ne voyaient pas qu'ils grignotaient la goutte de confiance germée en agrandissant les colonies et en faisant de chaque territoire contrôlé par le Pouvoir Palestinien une sorte d'oasis-prison.

Les israéliens pensaient que la paix était venue, mais l'ordre n'est pas la paix. On n'avait réalisé ni le respect, ni la justice. Quand on a dit "la terre pour la paix", on n'a pas donné le même sens au mot "terre" des deux côtés. Il était évident que l'agitation se lèverait encore, et qu'elle reprendra sans fin tant que ne seront pas résolus les trois problèmes : faire de Jérusalem la capitale des deux

douar evid ar peoc'h", ne oa ket bet roet ar memez ster d'ar gér "douar" gand an daou du. Anad e oa e savfe reuz endro, hag e savo heb fin keid ha ne vo ket renket an teir gudenn : ober euz Jeruzalem kêr-benn an daou stad, dismantri ar peb brasa euz an trevadennou, asanti da zistro ar refujidi pe d'an nebeuta rei dezo eun digoll e arhant. Priz ar peoc'h a zo aze, anad eo, ha keid ha ma ne vo ket paeet, ne c'hell ket beza a beoc'h wirion.

Bro-Izrael 'deus ar gwir da veva e peoc'h. Ar juzevien o-deus gouzañvet awalc'h e-pad kantvejou evid kaoud hirio eur vro ha tañva ar peoc'h. Abaoe m'emaint en Izrael o-deus bet aon atao da veza taolet d'ar mor, hag an aon-ze he deus maget enno disfiziañs e-keñver o amezeien, taolet ganto er-mêz. Med hirio, hanter kant vloaz warlerc'h, perag e rankfe an arabed paea evid an droug on-eus or poblou-ni greet dezo e-pad kantvejou ?

N'eo ket an Intifada na gwall-daoliou ar Balestiniz a lako Izrael da blega. N'eo ket an arme, na galloud ekonomikel Tel-Aviv a lako ar Balestiniz da jom a-zav, rag ar c'hleze a c'halv atao ar c'hleze. Posubl eo c'hoaz mouga an tan araog ma teufe da veza eun tan gwall. Evid-se e vefe red en em lakaad tro-dro d'eun daol, lakaad ar gomz e plas ar c'hleze ha beza prest da baea priz ar peoc'h.

(gweled La Croix 11 ha 15 a viz meurzh ha Faim et Développement n° 166)

Etats, démanteler la plus grande partie des colonies, accepter le retour des réfugiés ou au moins leur donner une compensation financière. C'est là le prix de la paix, c'est évident, et tant qu'il ne sera pas payé, il ne pourra y avoir de véritable paix.

Israël a le droit de vivre en paix. Les juifs ont assez souffert pendant des siècles pour avoir aujourd'hui un pays et goûter la paix. Depuis qu'ils sont en Israël, ils ont eu toujours peur d'être jetés à la mer, et cette peur a nourri en eux la méfiance à l'égard de leurs voisins, qu'ils ont chassés. Mais aujourd'hui, cinquante ans plus tard, pourquoi les arabes devraient-ils payer pour le mal que nos peuples leur ont fait pendant des siècles ?

Ce n'est pas l'intifada ni les actes terroristes des palestiniens qui feront plier Israël. Ce n'est ni l'armée, ni le pouvoir économique de Tel-Aviv qui arrêteront les palestiniens, car l'épée appelle toujours l'épée. Il est encore possible d'étouffer le feu avant qu'il ne devienne incendie. Pour cela, il faudrait se mettre autour de la table, mettre la parole à la place de l'épée et être prêt à payer le prix de la paix.

(voir La Croix 11 et 15 mars et Faim et Développement n° 166)

Yez ha sevenadur

Pa vez c'hoant en em zizober euz eur gudenn bennag, ar gwella tra d'ober eo sevel eur gomision! Evel-se e veze lavaret gwechall, rag e gwirionez e veze ral awalc'h gweled frouez eur gomision. An doare-ze da interi eun afer ziêz a zeblant beza echu da vad, rag ar c'homisionou hirio a labour hag a ro da anaoud o labour. Bez' ez int, er parrezioù 'vel er c'huzul-meur, unan euz ar gwella doareou da lakaad an traou da vond war 'raog.

Nevez 'zo ez-eus bet savet en on eskopti eur gomision war ar brezoneg ha sevenadur Breiz, gand eur pal sklêr roet deom gand an Aotrou'n Eskob : lakaad da vond war 'raog plas ar brezoneg ha sevenadur or bro el liderez, er c'hatekizerez, dre vraz e buez an Iliz, e kement lec'h ma vo mad ha posubl henn ober. Setu eur volontez diskêriet sklêr, hag, anad eo, n'eo ket al labour a vanko da izili ar gomision.

Rag euz a-bell e teuom. Ral eo ar parrezioù 'lec'h ma kav bep sul ar vrezonegerien eun tamm doujañs en o c'heñver. War an digarez ma oar an oll galleg e vez greet pep tra e galleg, war bouez ar pleg, heb en em c'houlenn pelloc'h. Esoc'h eo eveljust, med pegen divlaz re aliez. Ma lavaran pegen divlaz n'eo ket dre zismegañs evid al liderez e galleg, a c'hell ive beza kaer kenañ. Ma lavaran kement-se eo hepkén ablamour ma ya war-eeun da galon kalz tud ar vro-mañ eul liderez gand kanou e brezoneg.

Langue et culture

Quand on veut se débarrasser d'un problème quelconque, la meilleure chose à faire est de créer une commission! C'est comme cela qu'on disait autrefois, et en vérité, on voyait assez rarement les fruits d'une commission. Cette façon-là d'enterrer une affaire difficile semble être finie pour de bon, car les commissions aujourd'hui travaillent et font connaître leur travail. Elles sont, dans les Communes comme au Conseil Général, une des meilleures façons de faire avancer les choses.

Récemment, on a créé dans notre diocèse une commission sur la langue et la culture bretonne, avec un but clair donné par l'Evêque: promouvoir la place du breton et de la culture bretonne dans la liturgie, dans la catéchèse, de manière générale dans la vie de l'Eglise, dans chaque domaine où ce sera souhaitable et possible de le faire. Voilà une volonté exprimée clairement, et, c'est évident, ce n'est pas le travail qui manquera aux membres de cette commission.

Car nous venons de loin. Rares sont les paroisses où les bretonnants trouvent chaque dimanche un peu de respect à leur égard. Avec pour excuse que tout le monde connaît le français, on fait tout en français, sous le poids de l'habitude, sans se poser plus de questions. C'est plus facile, bien sûr, mais si fade trop souvent. Si je dis si fade, ce n'est par mépris pour la liturgie en français, qui peut aussi être très belle. Si je dis cela, c'est seulement parce qu'une liturgie avec des chants en breton va directement au cœur de beaucoup de gens d'ici.



Dañs evid prosesion ar provou, 'doug eun overenn.

Danse pour la procession des offrandes à l'offertoire.

Bez' ez om frouez eun istor, frouez eur famill hag he-deus he gwiriziu sanket don pell pell en amzer dremenet. Skiañchou an den hirio a zesk deom pouez an herez-se ha n'om ket gouest da nac'h. Kentoc'h eged nac'h, eo gwelloc'h kemer harp war ar gwiriziu-ze da vond war 'raog. War ar poent-se ez-eus eun dra bennag o c'heñch e istor or bro, dirag on daoulagad. C'hwec'h mil pemp kant a vugale o teski brezoneg. Milierou a dud o vond da weled peziou-c'hoari ar Vro Bagan. Milierou a dud er festou-noz. Pladennoù muzik ar vro euz an druill. Leoriou a bep seurt, lod e brezoneg penn-da-benn, lod all diouyezeg... Pebez cheñchamant.

Bez' on-eus hirio an deiz, 'giz kristenien, da glask ar gwella doare da

Nous sommes le fruit d'une histoire, le fruit d'une famille qui a ses racines enfoncées loin, loin dans le passé. Les sciences humaines aujourd'hui nous apprennent le poids de cet héritage et nous ne pouvons pas le nier. Plutôt que de nier, il vaut mieux prendre appui sur ces racines pour avancer. Sur ce point, quelque chose est en train de changer dans l'histoire de notre pays, sous nos yeux. Six mille cinq cent enfants apprennent le breton. Des milliers de personnes vont voir les pièces de théâtre de Ar Vro Bagan. Des milliers de gens dans les festou-noz. Des disques de musiques bretonnes en abondance. Des livres de toutes sortes, certains entièrement en breton, d'autres bilingues... Quel changement!

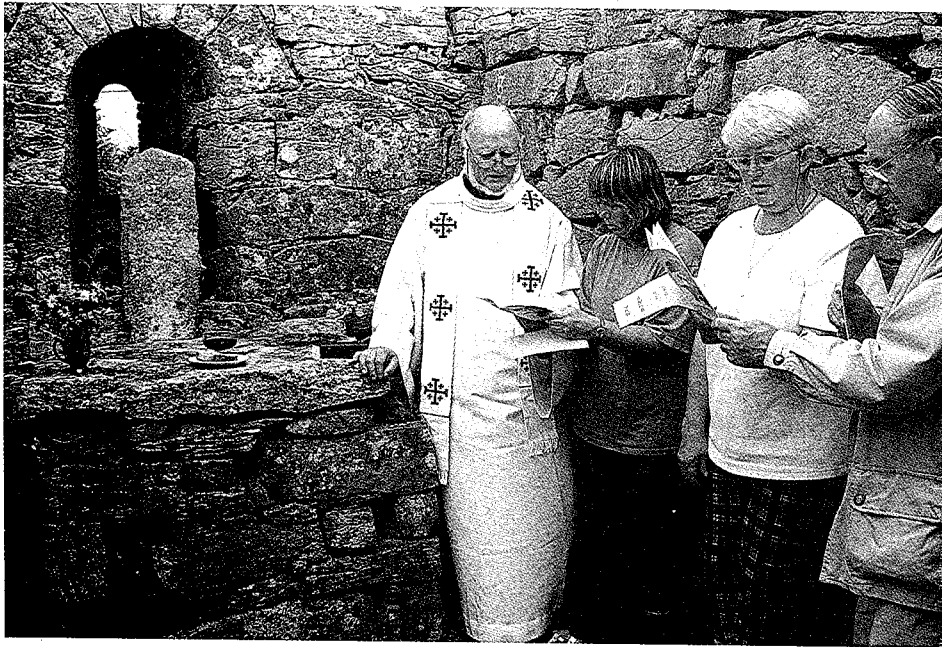
Nous avons aujourd'hui, comme chrétiens, à chercher la meilleure façon de célébrer notre foi en tenant compte de

lida or feiz en eur zerhel kont euz ar pezh ez om, hag evid kement-se eo red deom kaoud ijin, anaoud or feiz hag anaoud or sevenadur. Mar deo êz awalc'h en em stumma war dachenn ar feiz, o veza ma 'z-eus leoriou greet mad war gement danvez a zo (skritur zakr, liderez, katekizerez...), ez eo eun afer all studia or zevenadur evitañ e-unan da genta, ha diêsoc'h c'hoaz e studia en eur glask ennañ ar jestrou, ar c'homzou, an doareou-beza a c'hellfe rei buez d'on lidou ha komz war-eeun da galon tud ar vro-mañ.

Al labour-se koulskoude a zo da veza greet, ma fell deom lavared or feiz gand komzou a-hirio, komzou hag a vefe or re, ha nann komzou amprestet. Ezomm he-do ar gomision euz kalz aliou mad war bep tachenn. Med eur c'helou mad eo e vefe staget gand al labour!

ce que nous sommes, et pour cela, nous devons avoir de l'imagination, connaître notre foi et connaître notre culture. Si c'est assez facile de se former sur le plan de la foi, dans la mesure où il existe des livres bien faits sur toutes les matières (Ecriture Sainte, liturgie, catéchèse...), c'est une autre affaire d'étudier notre culture pour elle-même d'abord, et plus difficile encore de l'étudier en y cherchant les gestes, les paroles, les comportements qui pourraient donner de la vie à nos célébrations et parler directement au cœur des gens d'ici.

Ce travail pourtant doit être fait, si nous voulons dire notre foi avec des paroles d'aujourd'hui, des paroles qui seraient les nôtres, et non des paroles empruntées. La commission aura besoin de beaucoup de bons conseils dans tous les domaines. Mais c'est une bonne nouvelle qu'on s'attaque à ce travail!



Liderez an overenn e chapel rivinet santez Gobnait e Bro-Iwerzon, e-kerz eur pelerinaj.

Frankiz ?

Dihortoz eo ar c'hendiviz dalhet er zizun-mañ e Bro-Aljeria diwar-benn sant Aogustin. Ankounac'heet on-noa e oa Aogustin eun Afrikan, ginidig euz Tagast, ha bet eskob Hippone, hirio Annaba, epad pemp bloaz ha tregont. War 76 vloaz a vuez, n'e-no kuiteet Bro-Aljeria nemed pevar bloaz, awalc'h evid dond da veza kristen gand sikour sant Ambroaz, eskob Milan.

E Bro-Aljeria ken debret hirio gand an enebiez etre ar re a fell dezo derhel an dud dindan gwask eur relijion gwelet en eun doare striz, hag ar re a glask beva hirio gand muioc'h a frankiz, e vezo marteze klevet en-dro komz souezuz Aogustin "*kar ha gra ar pezh a giri*". Kared hag ober ar pezh ez-or poulzet da ober gand ar garantez. Pebez ger-stur evid eur vuez! Eñ ive eo an hini e-neus lavared: "*muzul ar garantez eo kared en eun doare divuzul!*"

Spered libr, gwriennet don en e vro, hag er memez amzer digor d'ar bed a-bez, Aogustin a lak da dalvezoud a-nebeudou en e vuez ar gomz distaget gand sant Paol "*lec'h m'ema ar Spered, aze ema ar frankiz*". Paol ive a oa euz eur bobl, hag euz ar bobl-ze e chomo 'doug e vuez. Juzeo penn-da-benn, ha koulskoude gouestlet d'ar bayaned. En em c'hreet e oa breur da beb den.

Gand an daou-ze emaom e kalon ar bed a-hirio 'lec'h ma klask an den beza euz eul lec'h, euz eur bobl, euz eur vro, hag er memez amzer euz ar bed a-bez. Evid beza ha beva, e rank an den kaoud unan bennag: n'eo ket greet evid beza e-unan-penn. Hag e klask an den beza digemeret, beza anavezet evid e berziou mad. Ar famill eo al lec'h kenta evid eur bugel, rag aze eo e tesk piou eo hag euz a belec'h e teu. Aze ema lec'h kenta e zaremprejou. M'en em gav e surentez en e famill, ma 'z eo karek awalc'h e-no nerz awalc'h ive da zizolei ar re all ha da ober anaoudegez ganto, ar pezh a raio peurliesha dre ar skol.

Liberté ?

Le colloque qui s'est tenu cette semaine en Algérie est inattendu. Nous avions oublié qu'Augustin était un africain, natif de Thagaste, et qu'il fut évêque d'Hippone, aujourd'hui Annaba, pendant trente cinq ans. Sur une vie de 76 ans, il n'aura quitté l'Algérie que pendant quatre ans, assez pour devenir chrétien à l'aide de saint Ambroise, évêque de Milan.

Dans une Algérie aussi rongée aujourd'hui par l'hostilité entre ceux qui veulent garder les gens sous le joug d'une religion intégriste, et ceux qui essaient de vivre de nos jours avec plus de liberté, on entendra peut-être à nouveau la parole surprenante d'Augustin "*aime et fais ce qu'il te plaît*". Aimer et faire ce que l'on est poussé à faire par amour. Quel devise pour une vie! C'est aussi lui qui a dit: "*la mesure de l'amour est d'aimer sans mesure!*".

Esprit libre, profondément enraciné dans son pays, et en même temps ouvert au monde entier, Augustin fait valoir progressivement dans sa vie la parole prononcée par saint Paul "*là où est l'Esprit, là est la liberté*". Paul aussi était d'un peuple, et il restera de ce peuple toute sa vie. Entièrement juif, et pourtant voué aux païens. Il s'était fait le frère de tout homme.

Avec ces deux-là, nous sommes au cœur du monde d'aujourd'hui, où l'homme cherche à être d'un lieu, d'un peuple, d'un pays, et en même temps du monde entier. Pour être et vivre, l'homme doit avoir quelqu'un: il n'est pas fait pour être seul. Et l'homme cherche à être accueilli, reconnu pour ses bons côtés. La famille est le premier lieu pour un enfant, car c'est là qu'il apprend qui il est et d'où il vient. C'est là le premier lieu de ses relations. S'il se sent en sécurité dans sa famille, s'il est assez aimé, il aura aussi assez de force pour découvrir les autres et faire connaissance avec eux, ce qu'il fera le plus souvent par l'école.

Kalz skoillou a vezo c'hoaz war e hent araog dond da veza den: sell ar re all warnañ a raio kalz evid e zigeri pe e gloza warnañ e-unan. E zell war e zempladurez dezañ e-unan a c'hello ive mired outañ da lammad dreist an amproennou. Ha ma teu ar zempladurez-se da veza penn-kaoz d'eun dispriz bennag, ma koll an den e fiziañs ablamour d'an dilabour, ma teu da veza digalonekeet, e klasko a-wechou tostaad ouz ar re a zo er memez stad egetañ, hag ar re-mañ a vezo e famill nevez a roio dezañ e zurentez. Pa c'hoarvez kement-se gand kalz tud en eur bobl, e krog aliez kleñved an enebiez: red eo memestra e vefe unan bennag penn-kaoz da gement a boaniou, a zispriz pe a vizer!

"Egile a zo kaoz", hag egile a c'hell beza eur bobl all, pe zoken tud euz ar memez pobl med gand eur relijion disheñvel, pe c'hoaz eur yez disheñvel. Ar pezh a zo disheñvel a zo dañjeruz, a zoñj kalz tud, rag bez' e c'hell lakaad da vralla diazezou on doare-beva. Pa deu evel-se eun den da veza kloc warnañ e-unan, eur vinorelez pe eur vroad da veza kloc warni he unan, eo krog preñv ar gasoni hag ar maro da ober e labour. Her gweled a reom awalc'h e Iwerzon-an-Hanternoz, en Aljeria, er Soudan, en Afganistan, en Izrael...

Red eo digeri ar prenestr ha beza gouest da zigemer traou 'zo ha da nac'h digemer traou all. Evid kement-se e ranker chom a-zav da lakaad war gein egile ar pezh a zo war or c'hein; bez' e ranker paouez da weled egile 'vel eun diaoul pe eun enebour, rag eñ 'zo den evelon ha breur din. Aze eo e teu da veza gwir komz sant Aogustin: "*Kar ha gra ar pezh a giri*", rag ar garantez wirion a lak da goueza ar mogerioù, hag a lak war hent ar frankiz. Kared a zo tostaad ha lenn an traou gand daoulagad egile. Neuze hepkén e c'hello egile kleved ar pezh am-eus da lavared. Heb ar garantez-se n'eus nemed brezel ha distruj, ha n'eus ket a frankiz kennebeud. Istor ar famillou hag ar poblou a zo aze evid hen diskouez.

Il aura encore beaucoup d'obstacles sur sa route avant de devenir un homme: le regard des autres sur lui fera beaucoup pour l'ouvrir ou le renfermer sur lui-même. Son regard sur sa propre faiblesse pourra aussi l'empêcher de surmonter les épreuves. Et si cette faiblesse devient cause d'un quelconque mépris, si l'homme perd confiance à cause du chômage, s'il devient découragé, il essaiera parfois de se rapprocher de ceux qui sont dans le même état que lui; ceux-là seront alors sa nouvelle famille qui lui donnera son assurance. Quand cela se produit pour beaucoup de gens dans un peuple, souvent commence la maladie de l'hostilité: il faut quand même que quelqu'un soit à l'origine de tant de peines, de mépris ou de misère!

"C'est de la faute de l'autre", et l'autre peut être un autre peuple, ou même des gens du même peuple, mais d'une religion différente ou encore d'une langue différente. Ce qui est différent est dangereux, pensent beaucoup de gens, car cela peut faire vaciller les fondements de notre manière de vivre. Quand un homme se renferme ainsi sur lui-même, quand une minorité ou une ethnie se renferme sur elle-même, le vers de la haine et de la mort a commencé à faire son oeuvre. Nous le voyons assez en Irlande du Nord, en Algérie, au Soudan, en Afghanistan, en Israël...

Il faut ouvrir la fenêtre pour être capable d'accueillir certaines choses et de refuser d'en accueillir d'autres. Pour cela, il faut arrêter de faire endosser à l'autre ce qui est sur notre propre dos; il faut arrêter de voir l'autre comme un diable ou un ennemi, car il est un homme comme moi et il est mon frère. C'est là que la parole de saint Augustin devient vraie: "*Aime et fais ce qu'il te plaira*", car l'amour vrai fait tomber les murs, et met sur le chemin de la liberté. Aimer, c'est se rapprocher et lire les choses avec les yeux de l'autre. Alors seulement, l'autre pourra entendre ce que j'ai à dire. Sans cet amour-là, il n'y a que guerre et destruction, et il n'y a pas de liberté non plus. L'histoire des familles et des peuples est là pour le montrer.

Pask

Dismas oa e ano. Ne oa ket kement-se a lorc'h ennañ gand ar vuez a laeroñsi a oa bet e hini. Ar c'hastiz a c'houzañve a oa just hervezañ: o paea ar priz e vedo. Med an hini a oa en e gichenn, stag eveltañ ouz eur groaz a vez, eñ ne 'noa greet netra 'fall, ne 'noa meritet ar groaz e mod ebed. "*Ho pet soñj ouzin pa zeuoc'h en ho rouantelez*" emezañ da Jezuz. "*E gwirionez, m'hel lavar dit, hirio e vezi ganin er Baradoz*".

Eun ermit euz menezioù ar Morvan, e Bro-C'hall, 'neus roet d'e beniti ano sant Dismas, rag hervezañ ez om oll, 'vel Dismas, laeron ha peherien pardonet, saveteet dre c'hras, gand an hini a zo ar Zalver nemetañ. Jezuz 'neus kaset da benn labour braz or silvidigez, en eur rei evidom oll e vuez dre garantez.

Nag emaoñ pell, gand soñjou evel-se, diouz an Doue a aon a zo bet sanket re aliez e penn ar vugale gwechall. Bez' e zoñje deom e veze Doue bepred o selled ouzom da weled ha ne rafem ket eun dra fall bennag! Beza kristen a oa gwirioneziou da gredi ha traou da ober. Eun Doue a lezenn or-boas desket, hag e oa bet ankounac'heet peurliesia ar pep pouezusa: ar garantez. Ar re a gelenne aha-

Pâques

Il s'appelait Dismas. Il n'était pas très fier de lui, avec la vie de voleur qui avait été la sienne. Le châtement qu'il souffrait était juste selon lui: il payait le prix. Mais celui qui était à côté de lui, attaché comme lui à une croix de honte, lui n'avait rien fait de mal, il n'avait mérité la croix en aucune façon. "*Souvenez-vous de moi quand vous viendrez dans votre royaume*" dit-il à Jésus. "*En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi au Paradis*".



Sant Dismas, al laer mad, o selled ouz Jezuz, er Roc'h-Morvan.

Saint Dismas, le bon larron, regarde le Christ, à la Roche-Maurice.



Binviñ ar Basion e Logeginer.

Les instruments de la Passion à Loc-Eguiner. Cl. J. Feutren.

nom a zoñje dezo ober mad, sur awalc'h; euruzamant e oa levenez da bedi asamblez ha deveziou kaer ar pardonioù.

Euz kroaz Jezuz eo diveret ar garantez evid peb den, rag en e galon e oam oll war ar groaz. An den a laze Mab Doue, ha Mab Doue a bardone

Un ermite des montagnes du Morvan, en France, a donné à son ermitage le nom de saint Dismas, car selon lui, nous sommes tous, comme Dismas, voleurs et pécheurs pardonnés, sauvés par grâce, par celui qui est l'unique sauveur. Jésus a réalisé le grand travail de notre salut, en donnant pour nous tous sa vie par amour.

Comme nous sommes loin, avec de telles réflexions, du Dieu de peur que l'on a fait trop souvent rentrer dans la tête des enfants d'autrefois. Nous pensions que Dieu était toujours en train de nous regarder pour voir si nous ne ferions pas quelque chose de mal! Etre chrétien, c'était des vérités à croire et des choses à faire. Nous avions appris un Dieu de loi, et on avait oublié la plupart du temps le plus important: l'amour. Ceux qui nous enseignaient pensaient bien faire, sûrement; heureusement qu'il y avait de la joie à prier ensemble et les belles journées des pardons.

De la croix de Jésus s'est écoulé goutte à goutte l'amour pour chaque homme, car dans son cœur nous étions tous sur la croix. L'homme mettait à mort le Fils de Dieu, et le Fils de Dieu

d'an den, hag en em lakee, daoust d'an deñvalijenn, etre daouarn e Dad. Ar vuez e-noa bevet a gase da benn. Lennet e-noa sinou e Dad e buez an natur hag e kalonou an dud. Lakeet e-noa en o zav ar re zammet gand ar c'hleñved, ar pehed hag an dismegañs. Dezo oll e-noa roet e vuez gander garantez divuzul. Ha bremañ e lakee anezi etre daouarn e Dad.

Deuit davedon ha ganin beteg va Zad! Setu ar pezh a oa bet e vuez ha setu petra oa e varo: o tigeri an nor deom oll e oa. Al laer en e gichenn a vefe ar c'henta oc'h antreal.

Kement-se a garantez 'neus ruillet mên ar bez. An ankou n'helle ket beza trec'h da gement a vuez. Deuet oa ar mare d'ar sklêrijenn da darza, d'ar gouliou da veza sin ar vuez, ha d'ar bara ha d'ar gwin da veza sin ar garantez. N'on-eus ger ebéd da lavared penaoz eo beo, med ar pezh a ouzom eo e kan 'n on diabarz, hag e sach ahanom bemdez en araog

Pa walhom treid or breudeur emao gantañ. Pa skuillom levenez, pardon ha peoc'h, emao gantañ, pe gentoc'h e ouezom neuze emaganeom. Ne ra ket hirio muioc'h a drouz eged pa valee war zouar ar Palestin, med gervel a ra, kared a ra, ha skei war an noriou serret. Eñ 'neus greet toud al labour eur wech, hag hirio e teu da wir evidom: eñ eo on hent, on tremen, or Pask da viken.

pardonnait à l'homme et se mettait, malgré les ténèbres, entre les mains de son Père. Il amenait à son terme la vie qu'il avait vécue. Il avait lu les signes de son Père dans la vie de la nature et dans le cœur des gens. Il avait relevé ceux qui étaient écrasés par la maladie, le péché et le mépris. Sa vie, il l'avait donnée à eux tous, avec un amour infini. Et maintenant il la remettait entre les mains de son Père.

Venez vers moi et avec moi jusqu'à mon Père! Voilà ce qui avait été sa vie et voilà ce qui était sa mort: il nous ouvrait la porte à nous tous. Le voleur près de lui serait le premier à entrer.

Tant d'amour a roulé la pierre du tombeau. La mort ne pouvait pas vaincre tant de vie. L'heure était venue pour la lumière de jaillir, pour les plaies d'être signes de la vie, et pour le pain et le vin d'être signes de l'amour. Nous n'avons aucun mot pour dire comment il est vivant, mais ce que nous savons c'est qu'il chante à l'intérieur de nous et qu'il nous tire chaque jour en avant.

Quand nous lavons les pieds de nos frères, nous sommes avec lui. Quand nous répandons de la joie, du pardon et de la paix, nous sommes avec lui, ou plutôt, nous savons alors qu'il est avec nous. Il ne fait pas aujourd'hui plus de bruit que lorsqu'il marchait sur la terre de Palestine, mais il appelle, il aime, et il frappe aux portes fermées. Lui a fait tout le travail une fois, et aujourd'hui cela devient vrai pour nous: il est notre chemin, notre passage, notre Pâque pour toujours.

Jestrou

Soñj ho-peus marteze penaoz e veze poket gwechall da unan bennag: stoket e veze ouz korn e benn dre deir gwech, en enor d'an Dreinded Santel, a vev e kalon peb den. Daoust ma vez implijet ar ger "boucha" e Kerne, ne veze ket "bouchet" gand ar muzellou. Ar c'hiz-se a zo deuet deom nevezig awalc'h 'zo, euz Bro-C'hall eveljust. Pok an dud a oa damheñvel ouz pok ar veleien kenetrezo da vare ar peoc'h epad an overenn.

An daremprejou a gorr a oa disheñvel gwechall diouz ar pezh ez int hirio, ha ne veze ket roet d'ar c'horv ar plas iskiz e-neus bremañ er vrude-rez pe er sportou da skwer. M'eo deuet an dud d'en em zantout liproc'h en o c'horv ha da ober gwelloc'h war e dro, ez-eus d'en em c'houlenn perag e-neus ar c'horv kennebeud a blas el liderez hag e pedenn ar gristenien.

Bez'e oa gwechall jestrou hag a reem: daoulina war al leur-zi da lavar-red ar bedenn diouz an noz, gwalhi treid ar vugale d'ar yaou gamblid d'abardaez, pokad d'an douar da vare maro Jezuz pa veze disklêriet ar Basion, ober sin ar groaz gand dour benniget araog mond da gousked pe en eur antreal en eun iliz, bale er prose-sionou, ober an troiou 'vid eur pardon pe eur pelerinaj, ober sin ar groaz en eur dremen dirag eur groaz, pokad da relegou ar zant.

Lod euz ar jestrou-ze a veze greet buan aliez awalc'h, beteg beza farsuz da weled zokén, sin ar groaz, da skwer, greet evel-se diwar err, a veze tostoc'h ouz eun doare da gas kuit ar c'helienn eged ouz sin ar groaz. An

Gestes

Vous vous souvenez peut-être de la façon dont on embrassait autrefois quelqu'un: on touchait le coin de la tête par trois fois, en l'honneur de la Trinité Sainte qui vit dans le cœur de tout homme. Bien que l'on emploie le mot "boucha" en Cornouaille, on ne s'embrassait pas avec les lèvres. Cette mode nous est venue assez récemment, de France bien sûr. Le baiser des gens étaient presque comme le baiser des prêtres entre eux au moment de la paix pendant la messe.

Les relations corporelles étaient différentes autrefois de ce qu'elles sont aujourd'hui, et on ne donnait pas au corps la place étrange qu'il a maintenant dans la publicité ou dans les sports par exemple. Si les gens sont arrivés à se sentir plus libres dans leur corps et à mieux s'en occuper, on doit se demander pourquoi le corps a si peu de place dans la liturgie et dans la prière des chrétiens.

Il y avait autrefois des gestes que nous faisons: s'agenouiller sur le sol de la maison pour dire la prière le soir, embrasser le sol au moment de la mort de Jésus quand on proclamait la Passion, faire le signe de croix avec de l'eau bénite avant d'aller se coucher ou en entrant dans une église, marcher dans les processions, faire les tours pour un pardon ou un pèlerinage, faire le signe de croix en passant devant une croix, embrasser les reliques du saint..

Certains de ces gestes étaient faits vite assez souvent, jusqu'à être même comiques à voir, le signe de croix, par exemple, fait comme ça à toute vitesse, était plus proche d'une façon de chasser les mouches que d'un signe de croix. La façon de s'agenouiller à demi pour saluer le Saint Sacrement en entrant dans l'église était souvent aussi surprenante: des demi-

doare da hanter-zaoulina da zaludi ar Zakramant en eur antreal en iliz a veze aliez ken souezuz all: hanter jestrou greet buan, da vired kredabl braz na vefed gwelet oc'h ober anezo.

Hanter kant vloaz warlerc'h, e chomom tost ken paour en or jestrou a bedenn. Ma teu bremañ muioc'h mui a dud da zigeri ha da astenn o daouarn evid ar Bater, n'eo ket gwir c'hoaz evid an oll. Bez' ez eo 'vel m'o-defe lod diegi, pe kentoc'h aon da ziskouez gand eur jestr bennag ar pezh a zo en o c'hreiz. Ar jestou a reom, gwir eo, a c'hell komz kreñv ha diskouez splann ar pezh a gont evidom: ar jestr a c'hell beza pouezusoc'h eged ar pezh a lavarom. Evel-se, er zakramañchou, eo ar jestr a gont da genta, hag ar gomz a deu da lavared gwirionez ar jestr.

Gweled muzulmaned o pedi, o stoui dirag Doue er bedenn, 'neus digoret e kalon Charlez a Foucauld gwenojenn ar feiz. Ni on-unan moarvad a zo bet merket en on donded gand doare pedi unan bennag. N'heller ket chom dizeblant dirag eun den a zo troet war-zu Doue gand e gorr, e spe-red hag e galon: eun darempred gwirion a en em ro atao da weled en eur mod bennag. Her gouzoud a reom dija kenetrezo er vuez pemdezieg. Gwirroc'h eo c'hoaz er bedenn, d'am meno. Alese eo marteze e teu on aon da bedi gand jestrou. Ezomm on-eus koulskoude euz ar jestrou-se, rag pa vevom anezo e ouezom e teu da wir ar pezh a lavarom en on diabarz. Bevet gand eueund, ar jestrou a reom on diwall da huñvreal hag a zikour ahanom d'en em lavared ha d'en em rei. Petra 'vefe eur garantez heb jestrou ?

gestes vite faits, sans doute pour éviter qu'on soit vu à les faire.

Cinquante ans après, nous restons presque aussi pauvres dans nos gestes de prière. Si de plus en plus de gens viennent à ouvrir et étendre les mains pour le Pater, ce n'est pas encore vrai pour tout le monde. C'est comme si certains avaient une paresse, ou plutôt une peur de montrer par un geste quelconque ce qui est à l'intérieur de leur cœur. Les gestes que nous faisons, c'est vrai, peuvent parler fort et montrer clairement ce qui compte pour nous: le geste peut être plus important que ce que nous disons. Ainsi dans les sacrements, c'est le geste qui compte d'abord, et la parole vient dire la vérité du geste.

Voir des musulmans prier, en se prosternant devant Dieu dans la prière, a ouvert dans le cœur de Charles de Foucauld le chemin de la foi. Nous-mêmes sans doute, nous avons été marqués dans notre profondeur par la façon de prier de quelqu'un. On ne peut pas être indifférent devant une personne qui est tournée vers Dieu dans son corps, son esprit et son cœur: une relation vraie devient toujours visible d'une certaine façon. Nous le savons déjà entre nous dans la vie quotidienne. C'est encore plus vrai dans la prière, à mon avis. C'est de là que vient peut-être la peur de prier avec des gestes. Nous avons pourtant besoin de ces gestes-là, car lorsque nous les vivons, nous savons que ce que nous disons à l'intérieur de nous-mêmes devient vrai. Vécus avec sincérité, les gestes que nous faisons nous empêchent de rêver et nous aident à nous dire et à nous donner. Que serait un amour sans gestes ?

Kared!

Hanter-kant vloaz dija! Hanter-kant vloaz a vuez asamblez, hanter-kant vloaz a garantez roet ha resevet. Pebez hent! Al levezenez o lugerni war o zal, an daou bried a oa deuet gand o bugale hag o bugale-vian da drugarekaad Doue evid an hanter-kant vloaz-se a vuez leun. Eun drugar oa beza ganto ha selaou anezo!

Eur frazenn, distaget gand unan anezo, a zo chomet em skouarn, hag he-deus greet e hent en deveziou diwez: *"Reseo a reer atao a-berz ar re a garer"*. Kared a zo atao mond er-mêz diouzin va-unan, kuitaad ar pezh a zo anavezet, kuitaad va loch, kredi digeri ar stalafiou (ar voliji) hag an nor, ha mond war-zu ar pezh n'anavezan ket, med a zach ahanon koulskoude.

Kared a zo atao respont d'eun elfenn am-eus gwelet e lagad egile. Dedennet on, a-wechou heb gouzoud perag, ha peurliesha heb gouzoud da belec'h e kaso ahanon ar paziou a ran. Gouzoud a ran d'an nebeuta ez-eus aze eur binvidigez da zizolei ha dre-ze eul levezenez da zond. Siwaz koulskoude, m'am-bez c'hoant kregi enni, e teuzo etre va daouarn ha ne jomo ennon nemed ranngalon ha ludu.

N'eus ket a garantez heb mond er-mêz diouzin va-unan, ha kement-se a c'houlenn diganin beza prest da reseo ha da zegemer. A-wechou eo trubuilhou ha poaniou eo am-bo da zegemer, hag e rankin ober plas em c'halon d'ar pezh a ra poan d'egile. Gouzañv a rin gand egile (pe eben) e boaniou, e drubuilhou, e ankeniou, e zempladurez, hag em-bo marteze c'hoant lavared "ha me, ha me...!". N'eo ket sur e welfen, d'ar

Aimer!

Cinquante ans déjà! Cinquante ans de vie ensemble, cinquante ans d'amour donné et reçu. Quelle chemin! La joie brillant sur leur front, les deux époux étaient venus avec leurs enfants et leurs petits enfants remercier Dieu pour ces cinquante ans de vie remplie. C'était merveille d'être avec eux et de les écouter!

Une phrase prononcée par l'un d'eux m'est restée dans l'oreille, et elle a fait son chemin ces derniers jours: *"On reçoit toujours de la part de ceux que l'on aime"*. Aimer, c'est toujours sortir de soi-même, quitter ce qui est connu, quitter son abri, oser ouvrir les volets et la porte, et aller vers ce que je ne connais pas, mais qui m'attire pourtant.

Aimer est toujours répondre à une étincelle que j'ai vu dans l'oeil de l'autre. Je suis attiré, parfois sans savoir pourquoi, et le plus souvent sans savoir où me mèneront les pas que je fais. Je sais au moins qu'il y a là une richesse à découvrir et par là une joie à venir. Hélas pourtant, si je veux l'attraper, elle fondra entre mes mains et il ne restera en moi qu'un coeur brisé et des cendres.

Il n'y a pas d'amour sans sortir de moi-même, et cela me demande d'être prêt à recevoir et à accueillir. Parfois ce sont des difficultés et des peines que j'aurai à recevoir, et je devrai faire de la place dans mon coeur à ce qui fait du mal à l'autre. Je souffrirai avec l'autre ses peines, ses difficultés, ses angoisses, ses faiblesses, et j'aurai peut-être envie de dire "et moi, et moi...!". Ce n'est pas sûr que je voie, à ce moment-là, que l'amour est en train d'essayer d'élargir mon coeur, pour m'apprendre à accueillir l'autre comme il est et non comme je voudrais qu'il soit.

Diou wezenn
o konta o buez
an eil d'eben
e-kichen
Lenn an Duk,
bro Ploermel.

*Deux arbres se
racontent ten-
drement l'his-
toire de leur vie,
auprès de
l'Etang au Duc,
aux environs de
Ploërmel.*



mare-ze, ema ar garantez o klask ledan-naad va c'halon, evid deski din dege-mer egile evel m'ema ha nann 'vel m'am-befe c'hoant e vefe.

Med al levezenez, penaoz he dege-mer? A-wechou e vez diêsoc'h da zege-mer eged an trubuilhou. Selaou poaniou egile, o dougen gantañ a ro din eur seurt galloud warnañ, peogwir e tro war-zu ennon evid kaoud komfort ha sikour, pe d'an nebeuta eur skouarn hag eur galon d'e zelaou. Med al levezenez a c'houlenn muioc'h diganin: bez' e c'halv ahanon da gompren egile, da antreal en eur béd 'lec'h n'am-eus gal-loud ebed kén. Ranna levezenez unan bennag a zo bep tro en em ankouna-

Mais la joie, comment l'accueillir? Parfois, elle est plus difficile à accueillir que les difficultés. Ecouter les peines de l'autre, les porter avec lui me donne une sorte de pouvoir sur lui, car il se tourne vers moi pour avoir réconfort et aide, ou au moins une oreille et un coeur pour l'écouter. Mais la joie me demande plus: elle m'appelle à comprendre l'autre, à entrer dans un monde où je n'ai plus aucun pouvoir. Partager le bonheur de l'autre; c'est à chaque fois s'oublier, et mettre de côté son "moi", qui aime tant que l'on s'occupe de lui.

Le chemin de l'amour est large comme le monde, et dans notre coeur il y a de la place pour beaucoup de monde. Ce n'est pas en un jour qu'on agrandit l'espa-

haad, ha lezel a gostez va "me", hag a blij dezañ kement e vefe greet war e dro.

Hent ar garantez a zo ledan 'vel ar béd, hag en or c'halon ez-eus plas evid kalz tud. N'eo ket en eun devez e frankaom ar plas, eveljust, med dre forz rei euz on evez, dre forz rei euz on amzer, ha dre forz degemer. Ne garom ket an oll er memez mod, anad eo, med bez e c'hellom ober euz peb darempred eun okazion gaer da zegemer an teñzor a vuez a zo e peb dén. An Iliz kenta a zo aze, a gav din.

Da nozvez 'Fask, an doare ma roe an dud ar peoc'h an eil d'egile -tud ha n'en em anavezent ket koulskoude-a oa sin euz an darempred don a c'hell diwan pa rann an dud ar memez karantez. P'am-eus poket d'ar re yaouank on-noa savet ganto ar veilladeg, em-eus gwelet en o daoulagad mousc'hoarz laouen Doue a lak ar mogerioù da goueza.

Greet eo or c'halon evid ledannaad ha donnaad, beteg briata ar bed a-bez!

ce, bien sûr, mais à force de donner de notre attention, à force de donner de notre temps, et à force de recevoir. Nous n'aimons pas tout le monde de la même façon, c'est évident, mais nous pouvons faire de chaque relation une belle occasion d'accueillir le trésor de vie qui est dans chaque homme. La première Eglise est là, à mon avis.

La nuit de Pâques, la façon dont les gens se donnaient la paix les uns aux autres -des gens qui ne se connaissaient pas entre eux pourtant- était le signe de la relation profonde qui peut germer quand les gens partagent le même amour. Quand j'ai embrassé les jeunes avec lesquels nous avions préparé la veillée, j'ai vu dans leurs yeux le sourire joyeux de Dieu qui fait tomber les murs.

Notre coeur est fait pour s'élargir et prendre de la profondeur, jusqu'à embrasser le monde entier.

Ar brezoneg

"D'am zoñj e vefe eur sotoni lakaad ar brezoneg er-mêz euz ar skol." Evel-se e komze Louis Hémon e Kambrian an deputeed e miz genver 1903. Goulenn a ree e vefe desket er memez amzer er skol ar galleg hag ar brezoneg, en eur gemer 'giz skwer Bro-Gembre 'lec'h ma oa deuet an dud da gomz mad diou yez war ar memez tro. Setu, emezañ, ar pezh a vefe va huñvre evid Breiz: dond a-benn da anaoud ar galleg, en eur implij pinvidigeziou ar vro, heb en em zizober diouz ar yez dizanjer-ze a zo bet hini on tadou, rag kement-se a vefe beza vandal!

An Aotrou Combes e-noa displeget e oa ar brezoneg eur ramparz "*a-eneb ar menozioù nevez, menozioù divalo ha truezuz ar republik, skignet ken kaer gand ar galleg*" hag e-noa taget e gaou ar c'hatekiz brezoneg diwar-benn deveuriou ar gristenien evid ar votadegoù. Kement-se a oa faoz penn-da-benn, med kannad ebed n'e-noa gantañ eur c'hatekiz brezoneg. En e gounnar e-noa disklêriet ouspenn: "*Lavared e vije ez or ahont breizad araog beza gall!*" Eur pezh mell cholori a respontas d'ar frazenn-ze.

Louis Hémon a c'houlennas : "*Daoust hag e vefe yezou kilstourmer ? Eur yez, forz pehini e vefe, a c'hell servij da bep tra. N'eus ket pell em-eus bet etre va daouarn eur skrid e brezoneg hag a gomze kaer euz ar gouarnamant hag e oberou...*"

An tabutou a oa bet savet goude m'e-noa Emile Combes, Prezidant ar C'huzul, kaset eur c'helhlizer da c'hourhemenn ouz ar veleien e Breiz-Izel ober gand ar galleg en o zarmonioù hag evid kelenn ar c'hatekiz, pe ne resevrent ket kén a c'hopr digand ar Stad. Eun enklask greet gand Prefed Penn-ar-Bed a zisklêrias e oa pevar ugent dre gant euz ar

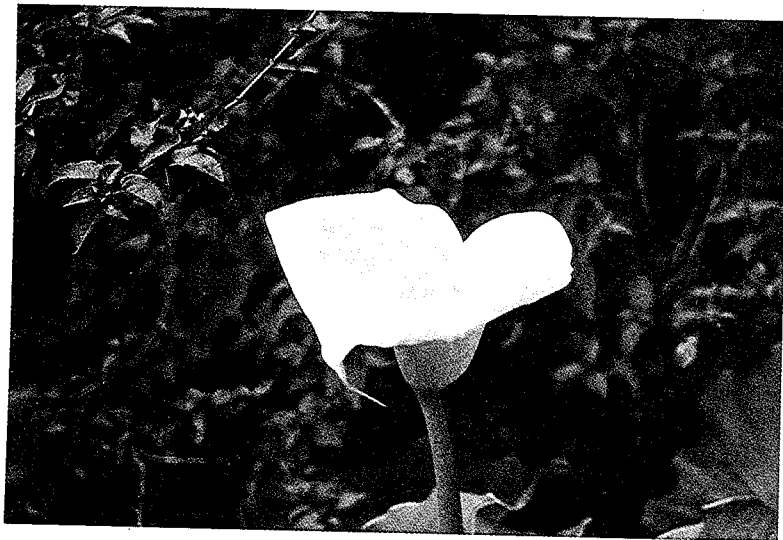
La langue bretonne.

"Je considère comme une aberration d'exclure le breton de l'école". Ainsi s'exprimait Louis Hémon à la Chambre des Députés en janvier 1903. Il demandait que l'on enseigne en même temps à l'école le breton et le français, en prenant en exemple le pays de Galles où les gens sont parvenus à bien parler deux langues. Voilà, dit-il, ce qui serait mon rêve pour la Bretagne: parvenir à connaître le français, en utilisant "*les richesses locales sans sacrifier, par un acte de vandalisme, cette langue inoffensive qui a été celle de nos pères!*".

Monsieur Combes avait expliqué que le breton était un rempart "*contre les idées nouvelles, ces vilaines et déplorables idées républicaines, dont la langue française est l'admirable messagère*" et il avait mensongèrement attaqué le catéchisme breton au sujet des devoirs des chrétiens aux élections. Ses allégations étaient entièrement fausses, mais aucun député n'avait en main le catéchisme breton. Dans son emportement, il avait en outre déclaré: "*On dirait que là-bas on est breton avant d'être français*". Un énorme chahut répondit à cette phrase.

Louis Hémon demanda: "*Y aurait-il des langues qui soient réactionnaires ? Une langue, quelle qu'elle soit, se prête à tout. Tout dernièrement m'arrivait dans les mains une apologie, en langue bretonne, du gouvernement et de ses actes...*"(1)

La contestation avait débuté lorsqu'Emile Combes, Président du Conseil, avait expédié une circulaire pour ordonner aux prêtres de Basse-Bretagne d'utiliser le français dans leur prédication et pour enseigner le catéchisme, sous peine de ne plus être payés par l'Etat. Le Préfet du Finistère avait réalisé une enquête qui montrait que quatre vingts pour cent des enfants étaient capables de suivre le catéchisme en fran-



Ar garantez,
pa deu da
vleunia,
a zo'vel
ar vleunienn
en he
c'haerra !

Quand l'amour
fleurit, il est
comme
la fleur
dans sa
splendeur.

vugale gouest da heulia ar c'hatekiz e galleg hag e oa koulskoude 123 parrez 'lec'h ma ne veze nemed katekiz brezoneg. An enklask greet gand an eskob a ziskoueze, er c'hontrol, e veze katekiz brezoneg evid eiz ha tri ugent dre gand euz ar vugale, rag n'oa ket posubl ober a-hend-all. Ensellerez an Akademiez a wele an traou 'vel an eskob, pa zisklêrie e oa *"e brezoneg hepkén pevar ugent dre gand euz skoliou ar c'henta derez e Penn-ar-Béd..."* Med Combes, eveljust, ne reas ket ano euz ar skrid-se, ken ofisiel hag hini ar Prefed.

Ar c'hwezeg a viz genver naonteg kant tri a oe eta devez interamant ar brezoneg er skol. Kaer o-doe kannaded Breiz displega e oa eur binvidigez anaoud diou yez, ne oent ket selaouet. Deputeed Penn-ar-Béd a votas oll, kleiz ha dehou, a-eneb ar gouarnamant. Deuet oa ar mare da vouga da vad ar brezoneg, peogwir ez ee, hervez Combes, a-eneb ar republik. Pa zeuio ar brezel pevarzeg, n'eo ket o yez koulskoude a viro outo da veza e penn-kenta an emgannou!

Pa glevom hirio Jack Lang o komz euz ar yezou ran-vroadel, e soñj deom emañ o huñvreal. *"N'eo ket just, emezañ, eskumunuga evel-se yezou Bro-C'hall... Bez' ez int eun teñzor da ziwall ha da greski..."* Stourm hir ha poaniuz kement ha kement a vretonez e-pad kant vloaz evid derhel d'o yez ha d'o zevenadur, hag o lakaad da jom beo, a gavo marteze eun diskoulm en taol-mañ! Gouzoud a reom, siwaz, ne vo gwirion ar jeñchamant nemed en deiz ma vo votet eul lezenn ha roet o flas d'ar yezou rann-vroadel el Lezenn-diazez. Enebiez a zavo c'hoaz, rag kreski a ra kalz niver ar c'hallaoued a grog da gaoud aon evid ar galleg, hag a zo, hervez lod, war an diskarr! Nemed dond a rafent da gompren eo gwelloc'h bale war zaou droad eged war unan!

çais, alors qu'il y avait 123 paroisses où le catéchisme n'était qu'en breton. L'enquête réalisée par l'évêque montrait au contraire qu'il y avait soixante huit pour cent des enfants à suivre le catéchisme en breton, car il était impossible de faire autrement. L'inspection d'académie voyait la réalité comme l'évêque, puisqu'elle déclarait que *"quatre vingts pour cent des écoles primaires du Finistère sont encore purement bretonnantes..."* Mais Combes, bien sûr, ne fit aucune allusion à ce texte, aussi officiel que celui du Préfet.

Le seize janvier 1903 fut donc le jour de l'enterrement du breton à l'école. Les députés bretons eurent beau affirmer que c'était une richesse de posséder deux langues, on ne les écouta pas. Les députés du Finistère votèrent tous, gauche et droite, contre le gouvernement. Le temps était venu d'étouffer pour de bon la langue bretonne, puisqu'elle allait, selon Combes, contre la République. Quand viendra la guerre quatorze, ce n'est pourtant pas leur langue qui empêchera les bretons d'être à la tête des combats!

Lorsque nous entendons aujourd'hui Jack Lang parler des langues régionales, nous croyons rêver. *"C'est une injustice, dit-il, d'excommunier ainsi les langues de France... elles sont un trésor à garder et à développer..."* Le long et pénible combat de tant et tant de bretons pendant cent ans pour tenir à leur langue et à leur civilisation, et les maintenir vivantes, trouvera peut-être une issue cette fois-ci! Nous savons, hélas, que le changement ne sera vrai que le jour où sera votée une loi et que les langues régionales trouveront leur place dans la Constitution. Il y aura encore de l'opposition, car le nombre de ceux qui commencent à avoir peur pour le français, selon certains sur la pente descendante, grandit sérieusement. A moins qu'ils ne comprennent qu'il vaut mieux marcher sur deux pieds que sur un seul!

(1) Cf "Quimper et Léon" 1979, J-L Le Floch

Eun den

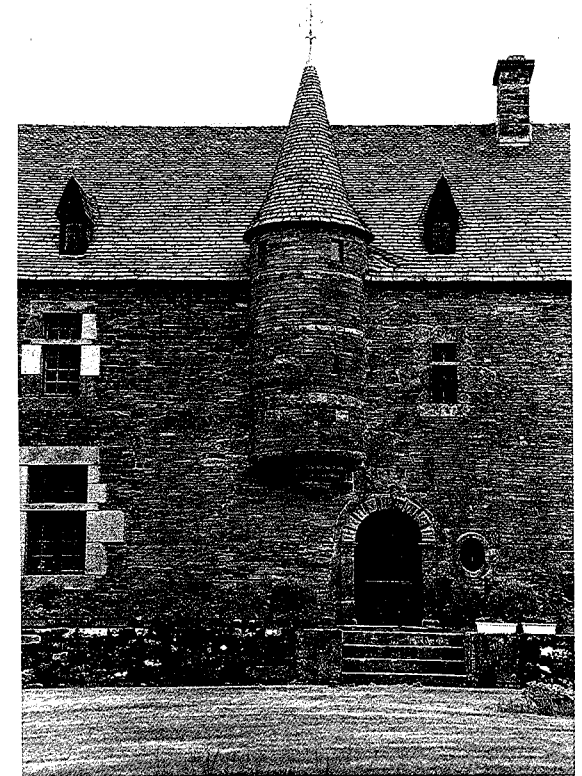
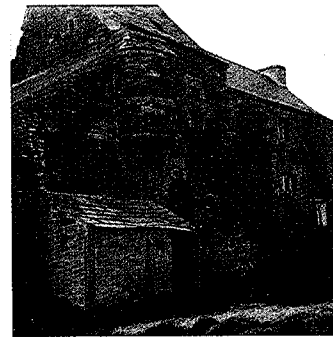
N'am-eus gwelet anezañ nemed eur wech, eur zulvez goude lein, er goañv tremenet, med awalc'h eo bet evid gouzoud em-boas, en deiz-se, greet anaoudegez gand eun den dreist-ordinal. Ne vedo ket brao an amzer, ha koulskoude e oa deuet ganeom da ziskouez deom an douarou, ar plant hag al lenn. Anad 'oa e oa eun den sioul ha didrouz, eun den izel e galon ive: tamm fouge ebed ennañ e-pad ma konte deom penaoz e oa deuet a-benn euz tra pe dra.

Pa 'z-om eet da ober eun dro er prad uhelloc'h eged al lenn, eo chomet e-unan-penn war bord al lenn. N'oa

Un homme

Je ne l'ai vu qu'une seule fois, un dimanche après-midi, l'hiver dernier, mais cela a été suffisant pour savoir que j'avais, ce jour-là, fait connaissance avec un homme extraordinaire. Il ne faisait pas beau, et pourtant il était venu avec nous pour nous montrer les terres, les plantes et l'étang. C'était évident qu'il était un homme calme et silencieux, un homme humble aussi: aucun orgueil pendant qu'il nous racontait comment il était venu à bout de ceci ou de cela.

Quand nous sommes allés faire un tour dans la prairie plus haut que l'étang, il est resté seul au bord du l'étang. Il n'y avait pas une minute depuis qu'il était là



ket eur vunutenn abaoe ma oa aze m'eo en em gavet eur vandennad kaniged (houidi): deuet int war-eeun beteg ennañ d'e zaludi. Chom a reent aze, dirazañ, gand plijadur, gwelloc'h eged eur c'hi e-kichen e vestr.

D'ar zul, e teue aliez beteg al lenn-ze, med araog dond e tenne e zillad a zul hag e lakee e zillad-pemdez. E vignoned a oa ken boazet da weled anezañ gand e zillad-pemdez ma ne anavezent ket anezañ gand e zillad a zul!

Ma kontan deoc'h diwar-benn an den-ze eo, dreist-oll, ablamour ma 'z on chomet sebezet dirag al labour souezuz e-neus greet, ha dirag ar garantez a lugerne en e zaoulagad evid ar béd hag an dud tro-dro dezañ.

Implijad, blenier en eur vagajenn vraz, e-neus implijet e amzer vak da adsevel eur maner koz kouezet en e boull, eur maner euz ar c'hwezegved kantved. Eul lodenn vad euz ar mogeriou a oa da zevel en-dro, ha deiz goude deiz e-neus lakeet e boan da zevel anezo e doare ar re goz. Hirio eo diêz gweled ar c'hemm etre ar pez a zo euz an amzer goz hag ar pez a zo bet savet gantañ. Deuet eo da veza piker-mein, kalvez, toer, saver-plant, jardrinour.

Nag a vein e-neus kizellet, nag a vein-do e-neus tallet, nag a blant e-neus savet ha, dreist-oll, nag a garantez e-neus hadet. *"Ar Grouidigez a dremene ive dre e zaouarn"*. Eun denig a netra e oa, eun den ha ne lorhe ket, eun den eeun. An dra gaerra ameus klevet diwar e benn eo ar frazenn-mañ: *"Biken n'e-neus lavaret droug euz dén ebed!"*

Echuet e-noa planta ar gwez kistin diweza e-noa lakeet en e benn

qu'une bande de canards est arrivée: ils sont venus directement vers lui pour le saluer. Ils restaient là, devant lui, avec plaisir, mieux qu'un chien à côté de son maître.

Le dimanche, il venait souvent jusqu'à cet étang, mais avant de venir, il retirait ses vêtements du dimanche et revêtait ses vêtements de tous les jours. Ses amis étaient si habitués à le voir avec ses vêtements de semaine qu'ils ne le reconnaissaient pas avec ses vêtements du dimanche!

Si je vous parle de cet homme, c'est, surtout, parce que je suis resté émerveillé devant le travail surprenant qu'il a réalisé et devant l'amour qui brillait dans ses yeux pour le monde et pour les gens autour de lui.

Salarié, chauffeur dans un grand magasin, il a employé son temps libre à reconstruire un vieux manoir tombé en ruine, un manoir du seizième siècle. Une grande partie des murs était à reconstruire, et jour après jour il a mis sa peine à les remonter à la manière ancienne. Aujourd'hui, il est difficile de voir la différence entre ce qui est ancien et ce qui a été remonté par lui. Il est devenu tailleur de pierre, charpentier, couvreur, pépiniériste, jardinier.

Que de pierres il a sculptées, que d'ardoises il a taillées, que de plantes il a fait pousser et surtout, que d'amour il a semé. *"La Création passait aussi par ses mains"*. C'était un homme sans importance, un homme qui ne s'enorgueillissait pas, un homme droit. La plus belle chose que j'ai entendue à son sujet est celle-ci: *"Il n'a jamais dit de mal de personne!"*.

Il avait fini de planter les derniers chataigniers qu'il avait décidé de planter, et ensuite, doucement et sans bruit, il est

planta, ha goude-ze, sioulig ha didrouz, eo eet da gaoud e dadou-koz hag e Zoue. Da zeiz e interamant, e vab a lavare kement-mañ: *"Te ha n'ac'h-eus hadet nemed eürusted... evid ar wech kenta e rez poan deom en eur lezel ahanom emzivaded. Ma 'z-eus bueziou hag a zo eur skwér, bez laouen gand da hini, rag leun eo bet a garantez, a izelled, hag heb an dister-ra fouge. Evid eur wech, n'en em guz ket, bez lorc'h ennout!"*

Ral eo gelloud lavared kement-se diwar-benn eun dén. Eüruzamant ez-eus bet kalz tud euz ar seurt-se en or bro, rag ar re-ze eo a zalc'h or bed en e zav, ar re-ze eo a oar ober euz ar vro-mañ eur vro lec'h m'eo kaer beva enni. Mil bennoz dezo!

Ar wezenn zero

D'ar poent-mañ euz ar bloaz e weler er c'hoajou tachadou eun tammig rouz, disheñvel krenn diouz ar glaz tener a 'n em led tro-dro dezo. Ar gwez dero eo a zo o tigeri o bloñsou hag o rei, warlerc'h kalz gwez all, o deliou bian kenta. Eun dudi eo eur wezenn dero er mare-mañ pa sko warni bannou an heol, rag he deliou treuzweluz a lez tremen drezo eur sklêrijenn melen-rouz euz ar re gaerra.

Gwir eo ez-eus bet atao en or bro doujañs evid ar gwez dero, beteg solded outo 'vel gwez sakr. Roet o-deus o ano da barzeziou 'zo 'vel Plouziri ha Dirinon en or bro, Eglosderry e Kerne-veur,

allé retrouver ses pères et son Dieu. Le jour de son enterrement, son fils disait ceci: *"Toi qui n'as semé que du bonheur... pour la première fois tu nous fait de la peine en nous laissant orphelins. S'il y a des vies qui sont des exemples, sois heureux de la tienne, car elle a été pleine d'amour, d'humilité, et sans le moindre orgueil. Pour une fois, ne t'efface pas, sois fier de toi!"*.

Il est rare de pouvoir en dire autant au sujet de quelqu'un. Heureusement qu'il y a eu chez nous beaucoup de gens de ce genre car ce sont eux qui tiennent le monde debout, ce sont eux qui savent faire de ce pays un pays où il fait bon vivre. Merci à eux!

Le chêne

A cette époque de l'année, on voit dans les bois des taches un peu rousses, complètement différentes du vert tendre qui s'étale tout autour. Ce sont les chênes qui ouvrent leurs bourgeons et qui donnent, après beaucoup d'autres arbres, leurs premières petites feuilles. Un chêne est une merveille en ce moment, quand les rayons de soleil tombent sur lui, car ses feuilles transparentes laissent passer à travers elles une lumière orange des plus belles.

C'est vrai qu'il y a toujours eu chez nous du respect pour les chênes, jusqu'à les considérer comme des arbres sacrés. Ils ont donné leur nom à des paroisses comme Ploudiry et Dirinon dans notre pays, Eglosderry en Cornouailles Britannique, Derry (Londonderry pour les anglais!) en

Derry (Londonderry evid ar Zaozon!) e Iwerzon-an-Hanternoz, Derwenlaz e Bro-Gembre... Amañ e Breiz e kaver c'hoaz eun toullad anoïou-lec'h o tougen ano an derwenn: Hirziri e Plouziri, Diri e Logmaria-Plouzane, Dirimeur e parrez Hanveg, Derven e parrez Brelidi (Aochou-an-Arvor)...

Gouzoud a reer e vedo ar wezenn-zero eur wezenn zakr evid ar Gelted. Maksim euz Tir, en eilved kantved euz on amzer, a lavar *"ec'h ador ar Gelted Zeus, ha sin keltieg an doue-ze eo eur mell gwezenn-zero"*. Galated an Azia-Vianna a oa rannet e tri veuriad, med o bodadegou a veze dalhet, hervez Strabon, en eur zantual boutin anvet "Drunemeton", da lavared eo "ar c'hoad sakr a wez dero"(1). N'eo ket ar skweriou a vank, e Bro-C'halia, euz an doujañs d'ar wezenn-dero, hag e ouezer ouspenn e veze implijet ar c'hoad dero gand an divinourien.

Ar visionerien kristen, e meur a vro euz Europa, a glasko diskar ar gwez sakr, sin evito euz eur baganiez gwrizien-net don. Amañ e vezo gwelet an traou en eun doare all. Ar pezh a oa sakr evid tud ar vro a zo bet kristenneet an alies a posubl. Da skwer, ar peulvanou a verke lec'h eur vered: aliez ez-eus bet lakeet warno eur groaz, engravet er mareou kenta, 'vel e Sant-Ourzal, Porzpoder, pe savet aratoz kaer diwezatac'h, 'vel e Plougin, Lambaol-Gwitalmeze ha Plouarzel evid ar re gosa. Gouzoud a reer eo bet greet ar memez tra evid ar feunteuniou sakr, anvet "feunteun wenn", da skwer e Plougastel.

C'hoarvezet eo ar memez tra evid an dero sakr. E meur a lec'h, e kef kleuz an dervenn-zakr, ez-eus bet lakeet gand

Irlande du Nord, Derwenlaz e Bro-Gembre. Ici en Bretagne, on trouve en plus un bon nombre de nom de lieux qui portent le nom du chêne: Hirziri à Ploudiry, Diri à Locmaria-Plouzané, Dirimeur dans la commune de Hanvec, Derven dans la commune de Brelidy (Côtes-d'Armor)...

On sait que le chêne était un arbre sacré pour les celtes. Maxime de Tir, au II^{ème} siècle de notre ère, dit que *"les celtes adorent Zeus, et le symbole celtique de ce dieu est un grand chêne"*. Les galates d'Asie Mineure étaient divisés en trois tribus, mais leurs rassemblements se tenaient, selon Strabon, dans un sanctuaire commun appelé "Drunemeton", c'est-à-dire "le bois sacré de chênes". Ce ne sont pas les exemples qui manquent, en Gaule, de respect pour le chêne, et on sait en outre que le bois de chêne était employé par les devins.

Les missionnaires chrétiens, dans plusieurs pays d'Europe, chercheront à détruire l'arbre sacré, signe pour eux de paganisme profondément enraciné. Ici, on verra ces réalités d'une autre façon. Ce qui était sacré pour les gens du pays a été christianisé le plus souvent possible. Par exemple, ces stèles qui marquaient le lieu d'un cimetière: souvent on a les surmontées d'une croix, gravée dans les premiers temps, comme à Saint-Ourzal, à Porspoder, ou élevée exprès plus tard, comme à Plouguin, Lampaul-Ploudalmézeau et Plouarzel pour les plus anciennes. On sait qu'on a fait de même pour les fontaines sacrées, nommées "fontaines blanches", par exemple à Plougastel.

C'est aussi ce qui est arrivé aux chênes sacrés. Dans plusieurs endroits, dans le tronc creux du chêne sacré, des chrétiens ont placé une statue de la Vierge Marie, et parfois même, le souvenir en est resté dans le nom du village, comme à Kerambarz-an-Imach à Elliant. Un fois ou



ar gristenien eun "imach" euz ar Werhez Vari, hag a-wechou zokén eo chomet an eñvor a gement-se e ano ar gêriadenn, 'vel e Kerambarz-an-Imach en Elian. Gwech pe wech eo deuet al lec'h da veza eul lec'h a belerinaj, 'vel e Itron Varia ar Porzou, e Kastell-Nevez ar Faou, 'lec'h ma 'z-eus bet kavet eun imach evel-se en eur wezenn zero. Ar memez tra zo c'hoarvezet e Berven, Gwitevede, hag a vefe bet penn-kaoz d'ar japel gaer savet eno.

En em c'houlenn a c'heller ha n'eo ket eun dervenn-zakr gwezenn sant Telo e Keravel, parrez Landelo. Ar vojenn a gont e rankas sant Telo klask repu, a-eneb chas Kastell-Gall, en eur wezenn zero. Ar pezh a zo sur d'an nebeuta eo e chom a-zav eno bep bloaz, da zeiz ar Pantekost, prosesion "Tro ar Relegou" hag e kas an dud ganto eun tamm plusk euz ar wezenn, da veza evel-se diwallet diouz an tan hag ar gurun. Eun doare eo da dud Landelo da gemer perz e santelez sant Telo, rag hirio eo eñ a ra d'ar wezenn beza sakr!

(1) Gweled "La Religion des Celtes", Jan de Vries, p.197.

l'autre, l'endroit est devenu lieu de pèlerinage, comme à Notre Dame des Portes, à Chateaufort-du-Faou, où on a trouvé une statue de ce genre dans un chêne. La même chose est arrivée à Berven, Plouzévédé, et aurait été à l'origine de la belle chapelle qui y a été construite.

On peut se demander si l'arbre de saint Téléau à Keravel, dans la paroisse de Landeleau, n'est pas un chêne sacré. La légende raconte que saint Téléau dut chercher refuge, contre les chiens de Kastell-Gall, dans un chêne. Ce qui est certain du moins, c'est que la procession du "Tour des Reliques" s'y arrête chaque année, le jour de la Pentecôte, et les gens emportent un morceau d'écorce de l'arbre, pour être ainsi protégé du feu et du tonnerre. C'est une façon pour les gens de Landeleau de participer à la sainteté de saint Théleau, car aujourd'hui c'est lui qui rend l'arbre sacré!

Breur d'an hini du!

Eun eured e oa ha, gouzoud a rit, e vez, warlerc'h an eured, eur banne evid an oll gouvidi. An dud nevez o-doa greet brao an traou. Kaer e oa an amzer ha tomm bac'h an heol zokén. Da zisheolia an dud o-doa savet eun deltenn vraz, digor eun tu anezi war eur c'hrañch 'lech ma veze kavet peadra da zistana an dud. An dud a yee euz an eil d'egile hag e oa marvailhou forz pegement.

Tud hag a anavezen a-bell a oa o kêzeal ganin abaoe eur pennadig hag em-eus bet tro da glask displega dezo ar pezh a reen, va labour gand brezonegerien, ar pezh a glasken ober evid al lide-rez hag evid ar c'hatekiz ha perag e plije din gweled ar brezoneg o vond war-raog. Anad e oa e reent skouarn vouzar ouzin: bez' e oan evito 'vel eun oristal bennag a glask en em zispartia diouz ar re all. An diskan a deue ganto heb fin a oa eun dra bennag evel-henn: "Da betra e servij deoc'h kêzeal brezoneg ? Da blec'h ez eoc'h gand an dra-ze ? Komzit galleg ha netra kén, hag e vezoc'h komprenet gand an oll! Er bed a-hirio, digor d'ar pevar avel, n'emaoc'h ket memestra o vond da jom kloz warnoc'h hoc'h unan..." Setu aze kantikou hag am-eus klevet meur a gant kwech, hag em-eus klasket respont eveljust. Med penaoz rei da gompren eun dra bennag d'ar re a fell dezo nac'h ar pezh a ra deoc'h beza disheñvel ?

Er Morbihan edon en deiz-se, en eul lodenn euz an departamant 'lec'h ma komzer c'hoaz brezoneg, med ar re a gomzen ganto n'o-doa anaoudegez ebed a gement-se eveljust! Hag eo deuet

Frère du noir!

C'était un mariage, et comme vous le savez, il y a, après le mariage, un apéritif pour tous les invités. Les mariés avaient bien fait les choses. Le temps était beau et le soleil était même de plomb. Pour mettre les gens à l'ombre, ils avaient monté une grande tente dont un côté était ouvert sur une grange où on trouvait de quoi rafraîchir les gens. Tout le monde allait de l'un à l'autre, et les bavardages allaient bon train.

Je conversais depuis un moment avec des gens que je connaissais de loin et j'ai eu l'occasion d'essayer de leur expliquer ce que je faisais, mon travail avec des bretonnants, ce que j'essayais de faire pour la liturgie et pour la catéchèse, et pourquoi j'aimais voir le breton progresser. C'était évident qu'ils me faisaient la sourde oreille: j'étais pour eux comme un espèce d'original qui essaie de se distinguer des autres. Le refrain qui leur venait sans cesse était quelque chose de ce genre: "A quoi cela vous sert de parler breton ? Où cela vous mène-t-il ? Parlez français et rien d'autre, et vous serez compris de tous! Dans le monde d'aujourd'hui, ouvert aux quatre vents, vous n'allez quand même pas rester fermés sur vous-même..." Voilà des cantiques que j'ai entendus des centaines de fois, et j'ai essayé de répondre, bien sûr. Mais comment faire comprendre quelque chose à ceux qui veulent nier ce qui fait votre différence?

J'étais dans le Morbihan ce jour-là, dans une partie du département où l'on parle encore breton, mais ceux avec qui je parlais n'en savaient rien, bien sûr! Et il m'est venu à l'esprit le souvenir de ce que j'ai vécu il y a quelques semaines avec un

war va spered ar zoñj euz ar pezh am-eus bevet eun nebeud sizunvezioù 'zo gant eur strollad re yaouank euz tro-war-dro Pariz ha deuet da ober eun droiad e Breiz.

Goulennet 'oa bet diganin rei dezo da intent, en eun eurvez, eun dra bennag euz spered ar vro. O c'houzoud e vefent skuiz euz o deveziad, em-boasofñjet konta dezo eun nebeud pennad euz istor Breiz ha, beb an amzer, kana dezo eur ganaouenn e brezoneg hag he-doa da weled gant mare pe vare euz on istor. A-vec'h m'edon kroget da gana ma 'z int oll dirollet da c'hoarzin! Kendalhet am-eus koulskoude, med goude diou pe deir ganaouenn em-eus goulennet, digand ar plac'h e karg euz ar strollad, displega din, ma ouie, perag n'hellent ket en em vired da c'hoarzin. Hag hi da lared din: *"Ar wech kenta eo dezo klevet tud, hag a gomz galleg evelto, komz ive eur yez all hag a zeblant bezza iskiz evito!"*

Eet eo neuze ar gaoz war ar brezoneg, talvoudegez ar yez, he liamm gant on diabarz, gant or sevenadur hag on istor, hag ar joa da c'helloud komz meur a yez. Hag em-eus klevet ganto an diskanou bet distaget gant Allègre abaoe: kement ha komz eur yez all, komzit saozneg, evel-se ne golloc'h ket hoc'h amzer!

Ne oa nemed unan a gompren ar pezh am-boas c'hoant rei dezo da intent: unan du e oa, ginidig euz ar Senegal, hag a gomze yez e gorn-bro hag ar galleg! Eñ 'noa lonket va c'homzou gant eur mousc'hoarz ledan. Ar re all o-doa aon dirag eun dra digomprenabl evito; eñ, er c'hontrol, a oa lorc'h ennañ o santoud e oa gwriziennet en eun tu bennag hag e oa dre-ze ledan-noc'h e galon hag e spered.

groupe de jeunes de la région parisienne venus faire un tour en Bretagne.

On m'avait demandé de leur faire comprendre, en une heure, quelque chose de l'esprit du pays. Sachant qu'ils seraient fatigués de leur journée, j'ai pensé à leur raconter quelques épisodes de l'histoire de Bretagne, et de temps en temps, à leur chanter une chanson en breton qui avait un rapport avec l'une ou l'autre des périodes de notre histoire. A peine avais-je commencé à chanter qu'ils ont été pris de fous rires! J'ai continué pourtant, mais après deux ou trois chansons, j'ai demandé à la demoiselle chargée du groupe de m'expliquer, si elle le savait, pourquoi ils ne pouvaient s'empêcher de rire. Et elle de me dire: *"C'est la première fois qu'ils entendent des gens, qui parlent français comme eux, parler aussi une autre langue qui, pour eux, paraît étrange!"*

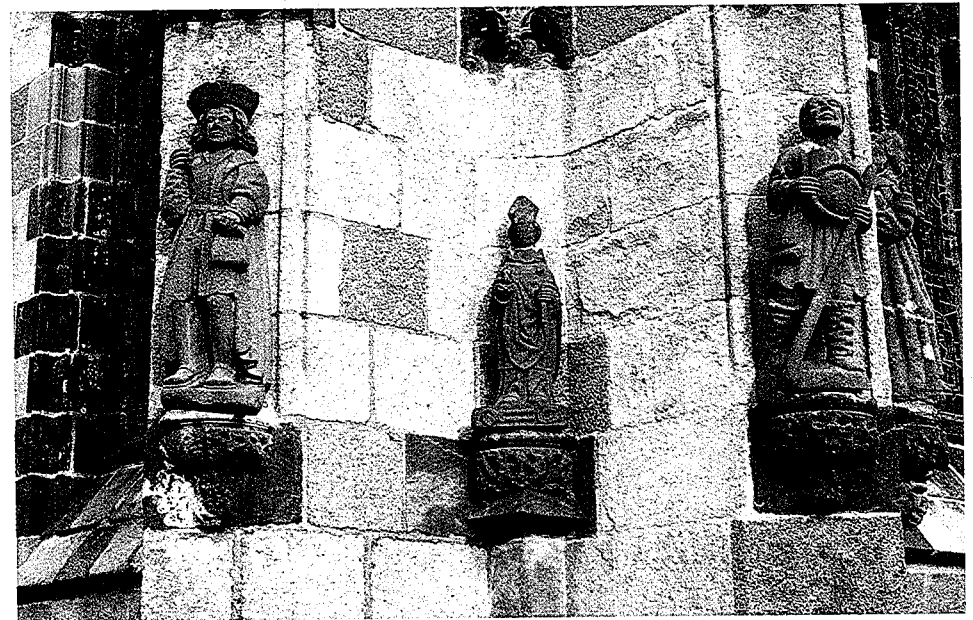
La conversation a alors tourné sur le breton, la valeur de la langue, son rapport avec notre intériorité, avec notre culture et notre histoire, et la joie de pouvoir parler plusieurs langues. Et j'ai entendu de leur part les refrains prononcés par Allègre depuis: tant qu'à parler plusieurs langues, parlez anglais, comme cela vous ne perdrez pas votre temps!

Il n'y en avait qu'un seul à comprendre ce que j'avais envie de leur faire percevoir: c'était un noir, originaire du Sénégal, qui parlait la langue de sa région et le français! Lui avait avalé mes paroles avec un grand sourire. Les autres avaient peur devant quelque chose d'incompréhensible pour eux; lui, au contraire, était fier de sentir qu'il était enraciné quelque part et que grâce à cela, son cœur et son esprit étaient plus larges.

Plas ar zent

Anaoud a rit iliz ar Folgoad, unan euz kaerra ilizou ar 15^{ved} kantved en or bro. Nevez kempennet eo bet an touriou, an talbenn hag eul lodenn vad euz ar c'hostezioù. Nêteet eo bet ar vein ha greet en-dro ar gwaskou ha, gwir eo, he deus an iliz en he fezh kemezet eul liou nevesoc'h ha plijuz kenañ da weled.

A-zioc'h an nor-dal e weler bremañ kalz gwelloc'h mister Nedeleg, heñvel-poch pe dost ouz an hini a c'heller gweled war porched ar Merzer. A-gleiz ema sant Mikêl hag a-zehou sant Erwan, bet simantet a-nevez war o zichenn. En eur genderhel da ober an dro, ez on chomet eun tammig sebezet o weled, e korn an tour bianna, a-gleiz ar pinvidig, a-zehou ar paour hag, e-kreiz an daou imaj-se, sant Alar! Petra a ra hennez aze ? Plas sant Erwan eo eveljust!

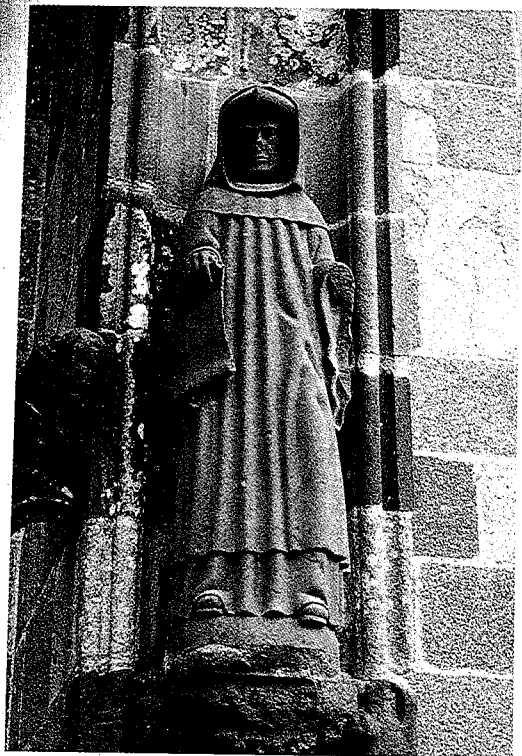


Ar pinvidig hag ar paour a bep tu da... zant Alar!

La place des saints

Vous connaissez l'église du Folgoët, l'une des plus belles églises du XV^{ème} siècle chez nous. On a récemment restauré les tours, la façade et une grande partie des côtés. La pierre a été nettoyée, les joints refaits et l'église a réellement désormais une couleur plus neuve, très agréable à voir.

Au-dessus du portail d'entrée se voit maintenant beaucoup mieux le mystère de la Nativité, de même type ou presque que celui que l'on peut voir au porche de La Martyre. A gauche se trouve saint Michel et à droite saint Yves, re-cimentés sur leur socle. En continuant à faire le tour, je suis resté un peu étonné en apercevant, à l'angle de la plus petite tour, le riche à gauche, le pauvre à droite et, entre les deux, la statue de saint Eloi. Que fait là



Sant Erwan, e-unan penn,
a-zehou d'an nor-dal
e iliz ar Folgoad.
Imaj kaer e mên
kerzanton.

*Saint Yves, solitaire,
à droite du portail
de l'église du Folgoët.
Le pauvre et le riche
sont au coin!
Magnifique statue
en kersanton.*

Gouzoud a reer eo bet lakeet eun tammig forz 'pelec'h imachou ar zent tro-dro da iliz ar Folgoad goude an Dispac'h, kalz anezo o veza hanter dorret. Med p'en em lakeer evelse da gempenn diavêz eun iliz ken kaer, perag ne vefe ket bet klasket o lakaad en eur plas hag a rofe dezo eur stêr bennag ? N'eo ket marteze pal kenta an Arzou-Kaer, med evidom-ni eo!

Kement-se a zigas da zoñj din euz ar pezh a zo c'hoarvezet, bloaveziou 'zo, e Bodiliz, p'eo bet renevezet ar mên-font. Eur zavador zouezuz eo, moarvad oberenn Roland Doré (Alaouret) penn-da-benn. War c'hwec'h kolonnenn e mên, ez-eus eur volz uhel ha ponner e mên-greun, war c'horre houmañ eul leternig e mên, hag en nec'h

ce personnage, car c'est bien sûr la place de saint Yves!

On sait qu'après la Révolution, les statues de saints ont été replacées un peu n'importe où tout autour de l'église du Folgoët, beaucoup d'entre elles étant à moitié cassées. Mais lorsque l'on s'est mis à restaurer l'extérieur d'une aussi belle église, comment n'a-t-on pas cherché à replacer les statues de manière qu'elles aient un sens ? Ce n'est peut-être pas la première préoccupation des Beaux-Arts, mais pour nous ce l'est!

Ceci me rappelle ce qui s'est passé, il y a des années de cela, à Bodilis, lorsque l'on a restauré les fonts-baptismaux. C'est une construction étonnante, qui est probablement de bout en bout l'oeuvre de Rolland Doré. Sur six colonnettes en pierre repose une voûte élevée et lourde en

eur groaz houarn. Tro-dro d'ar volz, en tu diavêz, e kaver eur renkennad logellou gand imachou sent. Diêz eo kredi e c'hellfe ar c'hwec'h kolonnennig dougen eur seurt pouez, med evel-se eo!

P'edon bugel, e welen el leternig imaj Doue on Tad o kinnig deom e Vab diskennet euz ar groaz, eun tammig e stumm lod euz imachou Itron-Varia a Druéz. Eun delwenn euz ar re gaerra eo, e kersanton liezlivet. An Tad a zo digor braz e zaoulagad hag e ro deom e Vab nemetañ goude m'e-neus gouzañvet evidom: anad eo on-eus aze, er jestr-ze, mister ar vadeziant penn-da-benn.

Izelloc'h, tro-dro d'ar volz ema imachou ar zent: avielerien, sant Yann gand eur penn rond burzuduz, sant Mark hag e lion ha, m'am-eus soñj mad, sant Lukaz; bez' ez-eus ive sant Pêr gand e alhwez, ha tadou an Iliz, unan euz Iliz ar Zao-heol hag unan euz Iliz ar C'huz-heol. Awalc'h eo selled a-dost ouz an imachou-ze evid kompren petra eo ar vadeziant. Evid beva eur vuez kristen on-eus skweriou ha komzou beo an Aviel, hag ive ar pezh a zo bet soñjet ha bevet gand Iliz an Tadou. Imachou ar zent a zisplege jestr Doue an Tad.

Ma 'z it hirio da weled mên-font Bodiliz e vezoc'h souezet: imaj Doue an Tad o rei deom e Vab a zo bremañ war ar memez live hag ar zent, en unan euz al logellou a oa goullo. Perag eo bet greet kement-se ? Eun abeg teknikel bennag a oa ? N'eo merket e neblec'h. Gwelet e vez kalz gwelloc'h, anad eo, med peseurt stêr rei da gement-se ? An Arzou-Kaer a c'hellfe ive kaoud doujañs evid orfeiz: ne goustfe ket kerroc'h!

granite, surmontée d'un lanternon en pierre qui porte une croix en fer. Sur le pourtour de la partie voûtée, à l'extérieur, se trouve une série de logettes comportant des statues de saints. C'est difficile de croire que six colonnettes puissent supporter une telle masse, mais il en est ainsi!

Lorsque j'étais enfant, je voyais dans le lanternon la statue de Dieu le Père nous offrant son Fils descendu de la croix, un peu du même type que certaines statues de Pietà. C'est une statue magnifique en kersanton polychrome. Le Père a les yeux grands-ouverts et nous donne son Fils Unique, après qu'il ait souffert pour nous: il est évident que, dans ce geste, nous avons tout le mystère du baptême.

Plus bas, sur le pourtour de la voûte se trouvent les statues de saints: des évangélistes, saint Jean à la merveilleuse tête ronde, saint Marc et son lion et, si j'ai bonne mémoire, saint Luc; il y a aussi saint Pierre avec sa clé, et des Pères de l'Eglise, un de l'Eglise d'Orient et un autre de l'Eglise d'Occident. Il suffit de regarder ces statues pour comprendre ce qu'est le baptême. Pour vivre une vie chrétienne, nous avons les exemples et les paroles vivantes de l'Evangile, et aussi toute la réflexion et la vie de l'Eglise des Pères. Les statues des saints expliquaient le geste de Dieu le Père.

Si vous allez aujourd'hui voir les fonts-baptismaux de Bodilis, vous serez étonnés: la statue de Dieu le Père nous donnant son Fils est maintenant sur le même niveau que les statues des saints, dans une des logettes qui était vide. Pourquoi a-t-on fait cela ? Y avait-il un impératif technique ? Ce n'est indiqué nulle part. On la voit beaucoup mieux bien évidemment, mais quel sens donner désormais à cet ensemble ? Les Beaux-Arts pourraient aussi respecter notre foi: cela ne coûterait pas plus cher!

Avel

"Kemered a reas eun tamm pri, rei a reas dezañ stumm eun den hag e c'hwezas en e fronellou, hag an den a zeuas da veza beo!" Evel-se eo kontet deom, e leor kenta ar Bibl, krouidigez an den. Evid ar juzevien eo an alan sin ar vuez hag ar gér a implijont da lavared "alan, c'hwežadenn", a dalvez ive da lavared "spered".

Neuze eta, pa gomzom euz ar Spered Santel, e komzom euz ar C'hwežadenn Zantel a ra d'an den beza beo, a ra dezañ loc'h, mond en hent, cheñch, mond war 'raog, rag ar vuez ne ya ket war a-dreñv! Eun avel eo, hag an avel a gas pep tra gantañ, a ziblas pep tra, a dremen e pep lec'h.

Brao eo gweled ar c'houmoul o cheñch stumm hag o redeg en oabl, pa vez avelaj. Ken brao all gweled ar gwez o soubla hag o taoublega dindan taoliou an avel: bez' e kontont neuze a bep seurt marvailloù an eil d'ebén, en em vriata a reont ha pellaad adarre 'vel ma ra an dud en o buez pemdezeg. O muzik a zo disheñvel hervez niver o skourrou ha braster o deliou, med muzik a vez ganto, ha marteze on-eus ankounac'heet selaou anezo.

Ha muzik an eostou o houlenni dindan taoliou an avel! Bez' ez eo 'vel gwagennoù eur mor don, gand eur muzik voulouz pa vezont c'hoaz glaz, ha sklintin pa grog ar pennou da zarevi. An avel eo a gan etre ar pennou hag a zigas ar muzik beteg an diskouarn, 'vel ma tigas deom kan al laboused hag oll drouzou ar bed.

Dond a ra ar mare 'lec'h m'on-no ezomm da zioulaad ha da lezel musik ar bed da zond beteg ennom.

Vent

"Il prit un peu de boue, lui donna la forme d'un homme, puis souffla dans ses narines, et l'homme devint un être vivant!" Ainsi nous est racontée, dans le premier livre de la Bible, la création de l'homme. Pour les juifs, le souffle est le signe de la vie et le mot qu'ils emploient pour dire "haleine, souffle" signifie aussi "esprit".

Ainsi donc lorsque nous parlons d'Esprit Saint, nous parlons du Souffle Saint qui rend l'homme vivant, qui le fait bouger, se mettre en route, changer, aller de l'avant, car la vie ne va pas en arrière! C'est un vent, et le vent emporte tout, déplace tout, passe partout.

C'est beau de voir les nuages changer de forme et courir dans le ciel, lorsqu'il fait grand vent. C'est aussi beau de voir les arbres se pencher et plier sous les rafales: ils se racontent alors bien des merveilles l'un à l'autre, ils s'étreignent et s'écartent de nouveau comme font les hommes dans leur vie quotidienne. Leur musique est différente selon le nombre de leurs branches et la grandeur de leurs feuilles, mais ils font de la musique, et nous avons peut-être oublié de les écouter.

Et la musique des moissons qui ondulent sous les coups de vent! Elle est comme les vagues d'une mer profonde, de velours quand elles sont encore vertes, argentine lorsque les épis se mettent à mûrir. C'est le vent qui chante entre les épis et qui apporte la musique jusqu'à nos oreilles, comme il nous apporte le chant des oiseaux et tous les bruits du monde.

Voici que vient le temps où nous aurons besoin de faire silence et de lais-

An neb a gemer amzer d'ober kement-se a lezk war ar memez tro e zoñjou da zonnaad ha da bonnerraad. Selaou trouzou ar bed, re an natur ha re an den, a ra deom ehana gand ar film a dro heb fin en or penn, beza war evez hepkén ouz ar c'hwežadenn a vuez a zo ennom ha selaou ar re all hag ar bed o tenna o alan.

Neuze e room tro d'ar goulennou braz a zo en on donded da zond war c'horre, traou evel-henn: Da belec'h emañ o vond evel-se ? Gand peseurt avel on kaset amañ pe ahont ? Peseurt muzik a roan da gleved d'ar re all ? Ha bez' ez-on evito avel a-benn, pe avel-skrag, pe avel-zuill, pe kentoc'h ar mouchig-avel a ro tro din da gleved anezo e gwirionez ?

Ha bez' ez-on ar peul ha ne fell ket dezañ loc'h an disterra, sanket evid atao em rollaiou koz, bouzar ouz galvadennou ar re all, ha chouchet war va foaniou ha va istor ? Pe, er c'hontrol, an tamm pell a vez kaset ha digaset gand an oll aveliou, re skañv evid rei eur muzik bennag ? A-benn ar fin, piou on-me ha da belec'h ez-an ?

Ar muzikou kaerra savet gand an den a gont deom an oll zoñjou-ze hag ar vouez a zo roet deom evid o c'hana. Or muzikou a denn o orin euz muzikou an natur, med muzikou an natur a c'hortoz or mouez evid dond da veza kan; hag or c'han, ouspenn luskellaad or poaniou pe konta istoriou, a c'hell ive beza eur respont d'an Hini e-neus roet deom an alan a vuez: neuze e teu on alan a vuez da veza liammet gand e Eienenn.

ser la musique du monde venir jusqu'à nous. Celui qui prend le temps d'agir ainsi, laisse du même coup ses pensées s'approfondir et prendre du poids. Ecouter les bruits du monde, ceux de la nature et ceux de l'homme, nous oblige à arrêter le film qui tourne sans cesse dans nos têtes, à être attentif seulement au souffle de vie qui est en nous et à écouter les autres et le monde respirer.

C'est alors que nous laissons les grandes questions, qui sont au plus profond de nous, venir à la surface, quelque chose comme ceci: Où vais-je ainsi ? Quel vent me pousse ici ou là ? Quelle musique je donne à entendre aux autres ? Suis-je pour eux vent contraire, vent sec ou vent brûlant, ou encore ce léger souffle qui me donne l'occasion de les entendre vraiment ?

Suis-je ce poteau qui ne veut pas bouger d'un pouce, enfoncé pour toujours dans mes ornières, sourd aux appels des autres, et recroquevillé sur mes souffrances et mon histoire ? Suis-je au contraire ce fétu de balle, brinqueballé par tous les vents, trop léger pour produire une musique ? Au bout du compte, qui suis-je et où vais-je ?

Les plus belles musiques inventées par l'homme nous racontent toutes ces pensées, et la voix nous a été donnée pour les chanter. Nos musiques tirent leur origine des musiques de la nature, mais la musique de la nature attend notre voix pour qu'elle devienne chant; et notre chant, outre bercer nos peines et raconter nos histoires, peut aussi être une réponse à Celui qui nous a donné le souffle de vie: c'est alors que notre souffle est relié à sa Source.

Euz an noz d'an deiz

Ne veze klevet trouz all ebed nemed hini or paziou war an hent, da beder eur hanter mintin disul diweza. Brao oa an noz, med eun tammig fresk. Al loar a splanne en oabl hag a c'holoe sklêrijenn dener ar stered. Bez' e c'hellen koulskoude damweled karrez Pegaz ha ar Rastell a-zioc'h va fenn. Baleet on-noa dija epad eun hanter eurvez pe war-dro heb an disterra poan, med bremañ eo e kroge an abadenn.

Dibabet on-noa heulia eun hent koz etre an Treou hag Irvillag ha, goude-ze, etre Sant-Alar hag Hañveg. Noz e oa c'hoaz hag al loar a sklêrijenne a dachadou, a-dreuz gwez ar c'hleuz, eul lodenn euz an hent-karr: gwas tra evid bale war eur wenojenn diskompez, darempredet hepkén gand kezeg-pourmen hag o-doa greet forzig toullou gand o faoiou er pri bremañ dizehet! Ne welem ket on treid eveljust, na kennebeud stumm ar wenojenn.

Dre jañs e oa eul lutig ganeom da sklêrijenna eun tamm an tachadou re ziskompez hag ar poullou dour, a lugerne a-wechou dindan bannou al loar. Meur a hini ahanom, gand ar c'hoant da heulia ar re all, n'o-deus ket gwelet abred awalc'h an tachadou gleb hag o-deus sanket o boutou er vouillenn. Med ne reent ket van, kenderhel a reent da vale sioul dindan skeud ar gwez ha kaerder an oabl. Beb an amzer e teue an hent-karr da veza eur wenojenn gwall striz, gand drez pe linad a-gleiz ha a-zehou! Pebez kempenn neuze! A-benn bloaz, ma ne vez greet netra, e vezo diêz da zarempredi.

De la nuit au jour

On n'entendait d'autre bruit que celui de nos pas sur la route, à 4h30 du matin, dimanche dernier. La nuit était belle, mais un peu fraîche. La lune resplendissait dans le ciel et dissimulait la tendre lumière des étoiles. Je pouvais pourtant deviner au-dessus de ma tête le carré de Pégase et le Bouclier d'Orion. On avait déjà marché depuis une demie-heure environ sans la moindre peine, mais c'est maintenant que commençait la difficulté.

Nous avions choisi de suivre un vieux chemin entre Le Tréhou et Irvillac, puis entre Saint-Eloy et Hanvec. Il faisait encore nuit, et la lune éclairait par endroits, à travers les arbres du talus, une partie du chemin charretier: le pire pour une marche sur un sentier irrégulier, que n'empruntaient que des chevaux de randonnée qui, de leurs pieds, avaient fait bien des trous dans la boue désormais sèche! Nous ne voyions pas nos pieds évidemment et encore moins la forme du sentier.

Par chance nous avions emporté une pile pour éclairer un peu les endroits trop irréguliers et les flaques d'eau, qui brillaient parfois sous les rayons de la lune. Plusieurs parmi nous, dans leur désir de suivre les autres, n'ont pas vu assez tôt les endroits humides et ont enfoncé leurs souliers dans la boue. Mais ils n'en avaient cure et continuaient à marcher silencieux sous l'ombre des arbres et la beauté du ciel. De temps en temps, le chemin charretier devenait un sentier très étroit, avec ronces et orties à gauche comme à droite! Quelle histoire alors! D'ici un an, si rien n'est fait, il sera difficile à emprunter.

Sur notre gauche, les lointains commençaient à prendre une couleur vert

War on tu kleiz e kroge ar pell-der da gemer eul liou glaz tener, diouz kostez ar menez, med en noz e vedomni atao, o tiwall mad da streboti bep kammed. Tamm ha tamm koulskoude e welem gwelloc'h an hent-karr, dreist-oll pa 'z om digouezet er c'hoad-pin. Eun êzenn yen ha gwenn a zave euz ar brug hag al lann, med ne oa trouz ebed e neb lec'h: al loar a rene atao war ar bed kousket.

War-dro pemp eur ha kart on-eus klevet al labous kenta o tistaga e ganaouenn 'vel en eur grena. Pintig pe filip, n'ouzon ket re. Eur voualc'h a respontas nebeud warlerc'h ha, pa grogas ar brini da goagal, e oa anad evidom e oa trehet an noz. Ar bed a zihune euz e gousk: nevez e oa pep tra ha rizenn an oabl, war on tu kleiz, a deue da veza melennoc'h melenna.

War eun hent gwenn e valeem bremañ, damdost da Zant-Alar. Ar balan, ha ne oant araog nemed bodou

tendre, du côté de la montagne, mais nous-mêmes étions encore dans la nuit, bien attentifs à ne pas trébucher. Peu à peu cependant, nous voyions mieux le chemin charretier, surtout quand nous avons atteint le bois de pins. Une vapeur froide et blanche se levait de la bruyère et des ajoncs, mais il n'y avait aucun bruit, nulle part: la lune régnait toujours sur le monde endormi.

Vers cinq heures et quart, nous avons entendu le premier oiseau lancer son chant, comme en tremblant. Pinson ou moineau, je ne sais trop. Un merle y a répondu peu après et, quand les corbeaux se sont mis à croasser, il nous fut évident que la nuit était vaincue. Le monde se réveillait de son sommeil: tout était neuf et la lisière du ciel, sur notre gauche, devenait de plus en plus jaune.

Nous marchions maintenant sur un chemin "blanc" près de Saint-Eloy. Les genêts, qui n'étaient précédemment que des touffes sombres, reprenaient leur cou-



Itron Varia Rumengol, pal or pelerinaj. Notre-Dame de Rumengol, but de notre marche. C.I.-Y. Hamon.

teñval, a gemere en-dro o liou melen. Kef eur wezenn-bin maro, c'hoaz en e zav, med hanter ziskrohenet, a ziskoueze e gov gwenn. Brao 'oa bale aze. Eur wech treuzet an hent-braz, e teue on hent da veza hent-karr endro, med hemañ a oa bet touzet brao hag e oa plijuz bale war peuri berr ha blot. Pelloc'h eo bet lonket an hent gand eur park ha, warlerc'h ar park, an hent koz a zo leun a strouez, a foenn hag a linad, gleb teil d'an eur-ze gand ar gliz! Kant metrad pelloc'h e oa baradoz ar brulu, ar bodou balan hag ar skao en o bleuñv! Pebez burzud, gand an heol o sevel 'vel eun orañjezenn e-kreiz koumoul glaz-ruz ha du, hag ar goukoug o kana.

Da Rumengol ez eem da ginnig on istor ha trubuilhou ha kaerder ar bed d'an Itron Varia. Ne ouiem ket c'hoaz d'an eur-ze on nefe reo gwenn da zeiz eur, beteg lakaad on daouarn da veza kropet! Med ne ree forz, rag da bedi or Mamm euz an neñv ez eem.

Ar feunteun

Ar feunteun, eienenn a vuez! Evel-se e veze soñjet gwechall hag ar feunteun a veze dalhet atao e stad vad: meur a wech ez-eus bet goulennet diganin mond da nêtaad ar feunteun euz he glandour, p'edon bian. Du-mañ, en hañv, e veze kerhet an dour da eva euz ar feunteun, ha nann euz ar puñs, hag ouspenn e veze dalhet er prenestr pod-dour, dezañ da jom fresk.

Tremenet eo abaoe pell 'zo an amzer-ze, ha lod euz ar feunteuniou, siwaz, a zo bet diskaret ha stanket, aliez evid gounid hepkén eun tachadig douar. Kement-se a oa c'hoarvezet gwechall

leur jaune. Le tronc d'un pin mort, encore debout, mais à moitié dénudé, montrait son ventre blanc. C'était bon de marcher là. Une fois traversée la grand-route, notre chemin redevenait chemin charretier, mais celui-ci avait été tondue et c'était agréable de marcher sur de l'herbe courte et souple. Plus loin, le chemin a été avalé par un champ; au-delà du champ, le vieux chemin est plein de broussailles, de foin et d'orties, le tout bien mouillé de rosée à cette heure-là! Cent mètres plus loin, c'est le paradis des digitales, des genêts et des sureaux en fleurs! Quelle merveille, avec ce soleil qui se lève comme une orange au milieu de nuages violets et noirs, et le coucou qui chante.

Nous allions à Rumengol offrir notre histoire, nos soucis et la beauté du monde à la Vierge Marie. Nous ne savions pas encore, à cette heure-là, que nous aurions de la gelée blanche à sept heures, au point d'engourdir nos doigts de froid! Mais ça n'avait pas d'importance, car nous allions prier notre Mère du Ciel.

La Fontaine

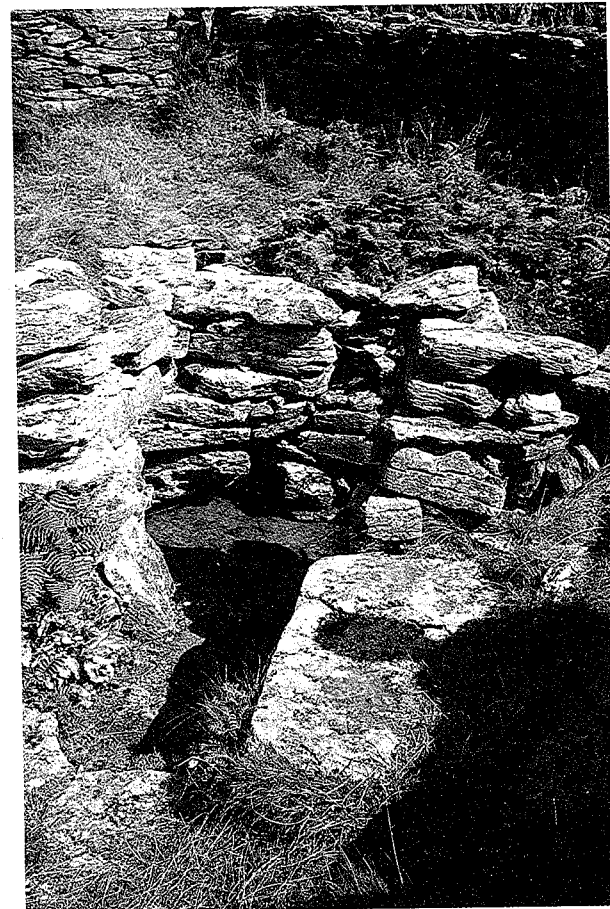
La fontaine, source de vie! C'est ce qu'on pensait autrefois, et la fontaine était toujours tenue en bon état: plusieurs fois, quand j'étais petit, on m'a demandé d'aller nettoyer la fontaine de ses limons d'eau. Chez moi, l'été, on allait chercher l'eau à boire à la fontaine, et non au puits, et en plus, on la gardait dans la fenêtre du pot-à-eau, pour qu'elle reste fraîche.

Il est passé depuis longtemps ce temps, et certaines fontaines, hélas, ont été détruites et bouchées, souvent pour gagner seulement un petit bout de terre. C'était déjà arrivé autrefois dans la paroisse de Bolilis, à Mousterpaol. Il y avait là une

E Bro-Iwerzon e vez doujet atao ar feunteuniou: kalz tud a ra an troiou tro-dezo en eur lavared o japeled. Amañ, eur feunteun zakr war Inish Oir, unan euz inizi Aran: feunteun santez Gobnait.

En Irlande, le respect pour les fontaines sacrées demeure important. Il n'est pas rare de voir des gens en faire le tour en égrenant leur chapellet, particulièrement le soir des jours de fête.

Ici, sur la plus petite des îles d'Aran, Inish Oir, la fontaine de sainte Gobnait.



dija e parrez Bodiliz, e Mousterpaol. Eur feunteun a oa eno, gouestlet da zant Paol a Leon, tost d'al lec'h ma oa bet eur japel gwechall goz. Stanket eo bet gand perhenn ar park, moarvad e fin an 19ved kantved. Hag em-eus soñj mad kleved va mamm-goz o lavared: "Abaoe m'eo bet stanket ar feunteun, e vez atao unan bennag o langisa e Mousterpaol!"

Kalz euz ar feunteuniou a oa feunteuniou sakr, gouestlet d'eur zant bennag. Ar re a zoug an ano a "feun-

fontaine, dédiée à Saint Pol de Léon, près du lieu où il y avait eu une chapelle il y a très longtemps. Elle a été bouchée par le propriétaire du champ, probablement à la fin du XIXème siècle. Et je me souviens bien d'entendre ma grand-mère dire: "Depuis que la fontaine a été bouchée, il y a toujours quelqu'un en train de languir à Mousterpaol!"

Beaucoup de fontaines étaient des fontaines sacrées, consacrées à quelque saint. Celles qui portent le nom de "fontaine blanche" ont été souvent mises sous la

teun wenn" a zo bet aliez lakeet dindan gwarez ar Werhez Vari; bez' e oant feunteuniou a buillentez hag a frouezusted e amzer ar Gelted koz, hag evid ar gristenien, anad eo, n'eus ket bet brasoc'h frouezusted, e istor ar bed, eged Mari o lakaad er bed Mab Doue.

Ar feunteuniou a zoug ano eur zant a zo aliez e kichenn ar japel savet en e enor, pe 'nefe bevet eno pe get. Ma 'z int sakr eo ablamour d'ar zant, d'e vuez, d'e bedenn, ha d'e vertuz. Gwirroc'h eo c'hoaz p'e-neus bevet el lec'h-se, rag neuze e-neus evet euz an dour-se, hag implijet an dour-se evid pedi hag evid benniga. Da zeiz ar pardon, e teu aliez ar brosesion beteg ar feunteun, hag an dud, gwechall, a eve euz dour ar feunteun evid beza pareet euz o c'hleñvejou.

E Kerne-Veur, 'lec'h ma oa kement a zoujañs hag amañ evid ar feunteuniou, ez-eus eur barrez, hini Menheniot, 'lec'h ma veze kendalhet, eur pemzeg vloaz bennag 'zo (ha mar-teze eo gwir hirio c'hoaz) da implij feunteun santez Lalluwi, patronez ar barrez, evid lidou an iliz. Da geñver nozvez 'Fask, araog benniga an tan, e yee an dud e prosesion beteg ar feunteun da garga eur podad dour: an dour-se, digaset d'an iliz da heul piled Pask, a veze benniget 'doug an ofis. E diavêz amzer 'Fask, pa veze eur vadeziant, e c'houlenne ar beleg, digand ar paeron hag ar vaeronez, mond da gerhad dour da feunteun ar zantez 'vid ar vadeziant.

E Kerne-Veur atao, ez-eus eul lec'h anvet Madron, (anavezet mad gand ar belerined euz on eskopti a zo bet beteg eno), gand rivinou eur japel, bet adsavet en 12^{ved} kantved e plas ar japel genta. E foñs ar japel ez-eus eur feunteun rond, hag ar c'han, da gas an

protection de la Vierge Marie; elles étaient des fontaines d'abondance et de fécondité au temps des anciens celtes, et pour les chrétiens, il est évident qu'il n'y a pas eu de plus grande fécondité, dans l'histoire du monde, que celle de Marie mettant au monde le Fils de Dieu.

Les fontaines qui portent le nom d'un saint se trouvent souvent à côté de la chapelle construite en son honneur, qu'il ait vécu là ou non. Si elles sont sacrées, c'est à cause du saint, de sa vie, de sa prière et de son pouvoir. C'est encore plus vrai quand il a vécu dans cet endroit, car alors il a bu de cette eau, et utilisé cette eau pour prier et pour bénir. Le jour du pardon, la procession vient souvent jusqu'à la fontaine, et les gens, autrefois, buvaient de l'eau de la fontaine pour être guéris de leurs maladies.

En Cornouailles Britannique, où il y avait autant de respect qu'ici pour les fontaines, il y a une paroisse, celle de Menheniot, où on continuait, il y a une quinzaine d'années (et peut-être que c'est encore vrai aujourd'hui) d'utiliser la fontaine de sainte Lalluwi, patronne de la paroisse, pour les célébrations à l'église. A l'occasion de la nuit de Pâques, avant de bénir le feu, les gens allaient en procession jusqu'à la fontaine pour remplir d'eau un récipient: cette eau, amenée à l'église à la suite du cierge pascal, était bénie durant l'office. En dehors du temps pascal, lorsqu'il y avait un baptême, le prêtre demandait au parrain ou à la marraine d'aller prendre de l'eau à la fontaine de la sainte pour le baptême.

En Cornouailles toujours, il y a un lieu appelé Madron (bien connu des pèlerins de notre diocèse qui s'y sont rendus), où l'on voit les ruines d'une chapelle reconstruite au XII^{ème} siècle à la place de la chapelle primitive. Au fond de la chapelle, se trouve une fontaine circulaire, et le ruisseau, qui conduit l'eau à l'extérieur,

dour er mêz, a heuill moger ar foñs. Ar feunteun-ze, hervez lavar an oll abaoe kantvejou, a zerviche da zant Madern da vadezi ar vretonez a zivize dond da veza kristen er 6^{ved} kantved. Ar memez implij he-doa, kredabl braz, ar feunteun a gaver hirio c'hoaz e chapel Sant-Tegoneg e Plogoneg, ha lec'h a zo da gredi eo bet evel-se e kalz euz on ilizou ha chapeliou kosa.

Dour feunteun

Ma 'z oc'h bet er Folgoad, ez oc'h eet sur-mad beteg a-dreñv an iliz da weled feunteun ar Werhez Vari. Gwechall e veze taolet enni kalz peziou moneiz; eun doare e oa da drugarekaad evid dour ar feunteun venniget. Ne vez ket evet kén euz dour ar feunteun-ze, nag euz hini all ebed abaoe ar bloaveziou hanter-kant: riskl ar polio 'zo deuet a-benn euz ar c'hiz! Med ouspenn eva a veze greet, gwalhet e veze ive, gand dour ar feunteun, ar goulou hag an izili a veze poan enno.

Er Folgoad, ez-eus eun eil feunteun, pe eur seurt poull kentoc'h, 'lec'h ma tired dour ar feunteun genta. En tu all d'ar voger ema, hag an dud a deu d'an overenn vrezoneg, d'ar zadorn d'abardaez evid ar pardon, o-deus bet tro da weled ar poull-se ha n'eo ket eur poull-kanna. Kosteziou ar poull a zo 'vel bankou da azeza evid gelloud lakaad an treid en dour, dezo da veza pareet.

E lehiou all c'hoaz ez-eus evel-se bankou e mên tro-dro d'ar feunteun. An hini gaerra, war ar poent-se, eo moarvad hini Sant-Jaoua e Plouvien. Ar bankou a béd ahanoc'h da jom a-zav eur pennadig da ziskuiza, ha da bedi ar

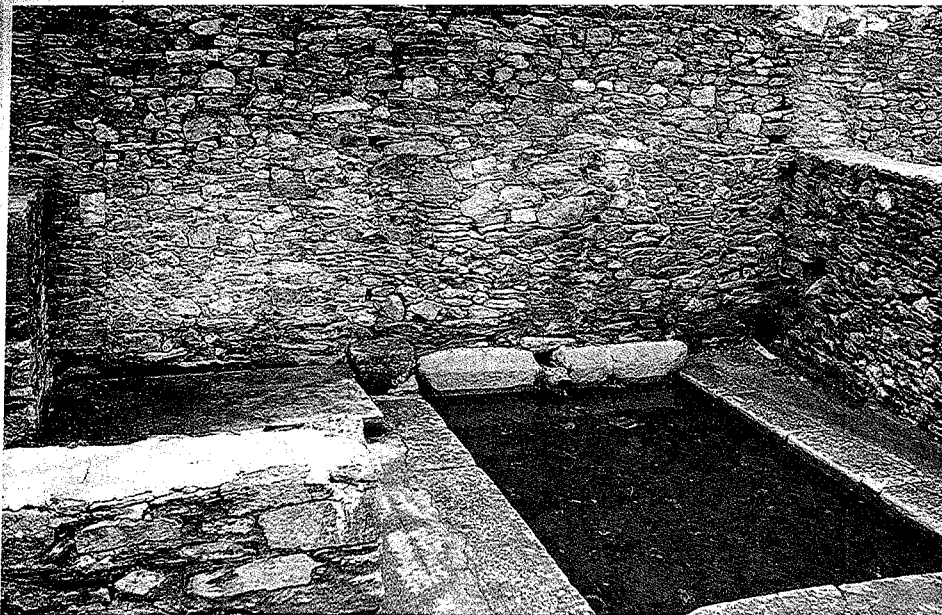
longe le mur du fond. Cette fontaine, selon les dires de tous depuis des siècles, servait à saint Madern pour baptiser les bretons qui décidaient de devenir chrétiens au VI^{ème} siècle. C'est la même utilisation qu'avait, très probablement, la fontaine que l'on trouve aujourd'hui encore dans la chapelle Saint Thégonnec à Plogonnec, et on peut penser qu'il en a été ainsi dans beaucoup de nos églises et chapelles anciennes.

Eau de fontaine

Si vous êtes allé au Folgoët, vous êtes allé sûrement jusqu'à l'arrière de l'église pour voir la fontaine de la Vierge Marie. Autrefois, on y jetait beaucoup de pièces de monnaie; c'était une façon de remercier pour l'eau de la fontaine bénie. On ne boit plus de l'eau de cette fontaine, ni d'aucune autre depuis les années cinquante: le risque de polio est venu à bout de l'usage! Mais on faisait plus que boire, on lavait aussi, avec l'eau de la fontaine, les blessures et les membres où on avait mal.

Au Folgoët, il y a une seconde fontaine, ou plutôt une sorte de bassin, où coule l'eau de la première fontaine. Il est de l'autre côté du mur, et les gens qui viennent à la messe en breton, le samedi soir pour le pardon, ont eu l'occasion de voir ce bassin qui n'est pas un lavoir. Les bords du bassin sont comme des bancs pour s'asseoir, pour pouvoir mettre les pieds dans l'eau, afin qu'ils soient guéris.

En d'autres lieux encore, il y a ainsi des bancs de pierre autour de la fontaine. La plus belle, de ce point de vue, est sans doute celle de Saint-Jaoua en Plouvien. Les bancs vous invitent à vous arrêter un moment pour vous reposer, et pour prier le saint moine, disciple de saint Pol de Léon. C'est un endroit merveilleux, à l'extérieur de



Er Folgoad, an eil feunteun. Er voger, a gleiz, e weler an nor bet stanket.

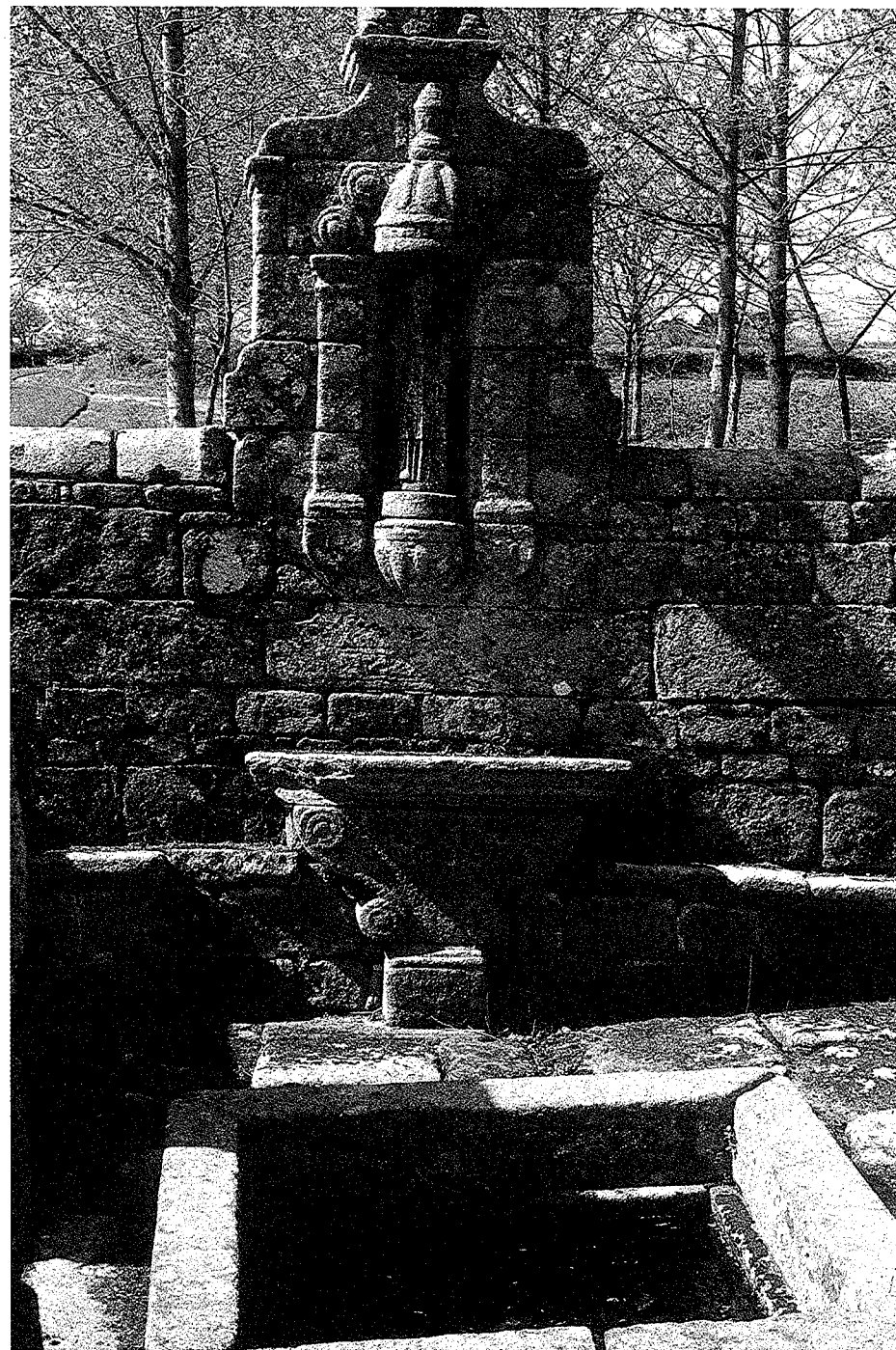
Au Folgoët, la seconde fontaine. On aperçoit, à gauche, dans le mur, l'emplacement de la porte d'accès.

zant manac'h, diskibl da zant Paol a Leon. Eul lec'h dudiuz eo, e diavêz euz kloz ar japel. E lec'h pe lec'h ho-peus ive eun daol e mên, e stumm eun aoter: n'eo ket eun aoter da lavared an overrenn, med eun daol evid ar provou kinnet d'ar zant, dreist-oll da zeiz ar pardon.

Evid ma vefe "pardon", ne oa ket red, gwechall, e vefe chapel, nag ofisou. En enklask greet en eskopti e 1892, diwar-benn chapelioù ha feunteunioù, e kaver ano, e parrez Speied, euz eur pardon sant Gouenou tro-dro d'ar feunteun anvet "Sant Higinou" e Pont-ar-Stang. D'ar yaou-Bask, deiz an droveni e Gouenou, e veze lidet ar pardon. An dud a bede sant Gouenou a-eneb an droug-lounezi hag evid kaoud nerz, en eur skuill dour en o chouk ha penn-da-benn d'o divrec'h pa goueze an noz. En deiz-se e veze digaset d'ar feunteun

l'enclos de la chapelle. En tel ou tel lieu, vous avez aussi une table de pierre, en forme d'autel: ce n'est pas un autel pour dire la messe, mais une table pour les offrandes, offertes au saint, surtout le jour du pardon.

Pour qu'il y ait "pardon", il n'était pas nécessaire, autrefois, qu'il y ait chapelle, ni offices. Dans l'étude réalisée dans l'évêché en 1892, au sujet des chapelles et fontaines, on trouve mention, dans la paroisse de Spézet, d'un pardon saint Gouesnou autour de la fontaine appelée "Saint Higinou" à Pont-ar-Stang. A l'Ascension, jour de la troménie à Gouesnou, on célébrait le pardon. Les gens priaient saint Gouesnou contre le mal de rein et pour avoir de la force, en se versant de l'eau dans le cou et tout au long de leurs bras quand la nuit tombait. Ce jour-là on amenait à la fontaine la statue polychrome de saint Gouesnou, bien conservée pendant



Feunteun sant Jaoua e Plouvien.

imaj liezlivet sant Gouenou, dalhet mad 'doug ar bloaz e ti eun amezog. War al lec'h e veze gourenadeg ha c'hoariou boulou.

Kalz feunteuniou a oa brudet evid kleñvejou ar vugale, hag er memez enklask ez-eus ano meur a wech euz "ivizou bian a veze soubet e dour ar feunteun hag, eur wech sec'h, lakeet d'ar bugel klañv, dezañ da barea". Feunteun sant Vendal, e Pouldahud hag e Pleiben, a oa anavezet 'vid paraa ar remm-izili hag an dud seizet o izili. Hini sant Egareg, e Kerlouan, evid paraa ar re vouzar, hini sant Kirio e Plouyann evid an eskiji, hini sant Meven e Lokmeven, Plonger, evid ar gal, hini sant Alhwenn e Kastellin evid terzienn ar vugale. Amañ, e miz mae, goude beza roet euz dour ar feunteun d'ar bugel dister, ez eed gantañ d'ar japel, hag e veze ruillet war an aoter, dezañ da gaoud nerz ha yehed.

On tadou a anaveze vertuz an dour hag ar bedenn. N'o-doa ket sikouriou ar vedisinerz 'vel m'on-eus hirio, hag o feiz a ree sur-mad an hanter euz ar parañsou. Rod an amzer 'deus troet! Abaoe m'on-eus dour-réd en tiez, ne ouezom ket kén talvoudegez an dour, hag on-eus ankounac'heet hent ar feunteun. Red eo lavared ouspenn eo bet saotret an dour eun tammig e peb lec'h en hanter-kant vloaz diweza, ha ne gredom ket kén eva euz dour or feunteuniou. Ma 'z-or kroget hirio, e meur a lec'h, da gempenn ar feunteuniou ablamour d'ar zavadur kaer a zo en-dro dezo, e ouezom mad koulskoude e chom an diêsa da ober: kas da benn ar stourm evid ma rofe or feunteuniou dour glan en-dro. P'on-no gounezet an emgann-se e vezint adarre feunteuniou a vuez, din euz ar zent o-deus santelleet anezo.

toute l'année dans la maison d'un voisin. Sur le terrain, il y avait de la lutte et des jeux de boules.

Beaucoup de fontaines étaient connues pour les maladies des enfants, et dans la même étude, on parle plusieurs fois de "petites chemises qui étaient trempées dans l'eau de la fontaine et, une fois sèches, mises à l'enfant malade pour qu'il guérissent". La fontaine de saint Vendal, à Pouldavid et à Pleyben, était connue pour guérir le rhumatisme et les gens paralysés des membres. Celle de saint Egarec à Kerlouan, pour guérir les sourds, celle de saint Kirio à Poujean pour les furoncles, celle de saint Méen à Locmeven, Ploumoguier, pour la galle, celle de saint Albin à Châteaulin pour la fièvre des enfants. Ici, au mois de mai, après avoir donné de l'eau de la fontaine à l'enfant débile, on le conduisait à la chapelle, et on le roulait sur l'autel, pour qu'il ait force et santé.

Nos pères connaissaient la vertu de l'eau et de la prière. Ils n'avaient pas l'aide de la médecine comme on l'a aujourd'hui, et leur foi faisait sûrement la moitié des guérisons. La roue du temps a tourné! Depuis que nous avons de l'eau courante dans les maisons, nous ne connaissons plus la valeur de l'eau, et nous avons oublié le chemin de la fontaine. Il faut dire aussi que l'eau a été polluée un peu partout dans les cinquante dernières années, et nous n'osons plus boire de l'eau de nos fontaines. Si l'on a commencé aujourd'hui, en plusieurs endroits, à réparer les fontaines à cause de la belle construction qui les entoure, nous savons bien pourtant que le plus dur reste à faire: mener la lutte jusqu'au bout pour que nos fontaines donnent à nouveau de l'eau pure. Quand nous aurons gagné cette bataille-là, elles redeviendront des fontaines de vie, dignes des saints qui les ont sanctifiées.



Lokorn

Piou ahanom n'e-neus ket klevet ano euz Lokorn, kaerra kêr a vefe e Breiz-Izel! He ziez koz, bodet tro-dro d'eur blasenn war an diribin, a zell oll, pe dost, ouz peniti hag iliz sant Ronan. Houmañ, gand he forched digor d'ar c'huz-heol, a bed an dud da antreal ha da jom a-zav eur pennadig. Pa vez pignet an dereziou ha p'en em gaver war leurenn ar porched, emae'r 'vel war eul leurenn da c'hoari-pezh pe da embann ar c'heleier d'ar blasennad a-bez.

En he zav, plantet er blasenn, ema gwezenn-mae, damdost d'al lec'h m'edo gwechall al laouer braz (an neo) a veze karget a zour evid ar zaout pa deuent d'o c'hraou. Rag tiez bian eo a oa tro-dro d'ar vourc'h d'ar mare-ze, gand diou pe deir buoc'h e pep ti, seiz pe eiz en eun ti pinvidikoc'h. Eur mare a baourentez e oa evid Lokorn, ar mare-ze 'lec'h ma yee ar merhed da labourad da uzinou Douarnenez ha, war a leverer, eo evel-se eo deuet koef Lokorn da veza hini merhed an uzinou.

Paourentez Lokorn, en 19^{ved} kantved ha penn-kenta an 20^{ved}, eo he-deus saveteet ar vourc'h, rag an dud n'o-doa ket arhant awalc'h da greski ar prenescher, pe da ziskar an tiez koz evid sevel tiez er mod nevez. N'eo ket



Locronan

Qui de nous n'a pas entendu parler de Locronan, le plus beau village qui soit en Basse-Bretagne! Ses vieilles maisons rassemblées autour d'une place en pente regardent toutes, ou presque, vers le Pénity et l'église de saint Ronan. Celle-ci, avec son porche ouvert à l'ouest, invite les gens à entrer et à s'arrêter un moment. Quand on monte les escaliers et qu'on arrive sur le pavé du porche, on est comme sur une scène pour jouer une pièce de théâtre ou pour annoncer les nouvelles à toute la place.

Debout, plantée sur la place, se trouve l'arbre de mai, tout près de l'endroit où était autrefois la grande auge que l'on remplissait d'eau pour les vaches quand elles rentraient à leur crèche. Car c'était des petites maisons qu'il y avait autour du bourg à cette époque, avec deux ou trois vaches dans chaque maison, sept ou huit dans une maison plus riche. C'était une époque de pauvreté pour Locronan, cette époque où les femmes allaient travailler aux usines de Douarnenez et, d'après les dires, c'est ainsi que la coiffe de Locronan serait devenue celle des femmes des usines.

C'est la pauvreté de Locronan, au XIX^{ème} siècle et au début du XX^{ème}, qui a sauvé le bourg, car les gens n'avaient pas assez d'argent pour agrandir les fenêtres, ou pour démolir les vieilles maisons et en

bet taolet kuit ar vein rouz, na cheñchet mod d'ar blasenn kelhiet gand tiez kaer ar 16ved ha 17ved kantved.

Pinvidig oa Lokorn e fin ar greñn-amzer gand konwerz al lien, war-zu Bro-Zaoz ha Bro-Spagn. Penn-kenta ar binvidigez-se a zo da glask ouz kostez sant Ronan e-unan, rag war a gonter, e-noa desket d'an dud difraosta an douarou. Ar pezh a zo anad d'an nebeuta eo e oa eur zant braz evid Alan Kanhiart, Kont Kerne, rag hemañ en 11ved kantved e-noa gounezet eun emgann dre ar bedenn da zant Ronan: ablamour da-ze e roas douar Lokorn da vanati Kemperle, hag e oe savet eur prioldi e Lokorn.

Diwezatoc'h Duked Breiz a gen-dalho da gaoud doujañs braz 'vid sant Ronan. Yann IV a deuio e pelerinaj da Lokorn, hag hemañ a roio yalhadou da zikour sevel an iliz. Per II a deuio ive e pelerinaj ha Fransez II a zikouro gand taillou. Med ar pelerinaj anavezeta eo hini Anna-Vreiz, a roio taillou hollen Gwennrann da adsevel ar peniti. Dre o largentez dezo oll e oe echu an iliz hag ar peniti, gand bez sant Ronan, e penn-kenta ar 16ved kantved.

Gouzoud a reer e oa neuze e pep ti eur stern-gwiada hag e veze klevet dalhmad trouz ar bulzun o vond euz an eil penn d'egile d'ar steuenn. Labour al lin hag ar c'hannab a reas pinvidigez ar vro beteg ma krogas ar brezel etre Bro-C'hall ha Bro-Zaoz.

Med an doujañs hag ar bedenn da zant Ronan n'int ket chomet a-zav. Test a gement-se eo an droveni, pe tro-minihi (ablamour da-ze ema ar pouez-mouez war 'ni' er gér troveni). An droveni vian a vez greet beb bloaz, hag an hini vraz beb c'hwec'h bloaz, hag ema er bloaz-mañ euz an eiz d'ar pemzeg a

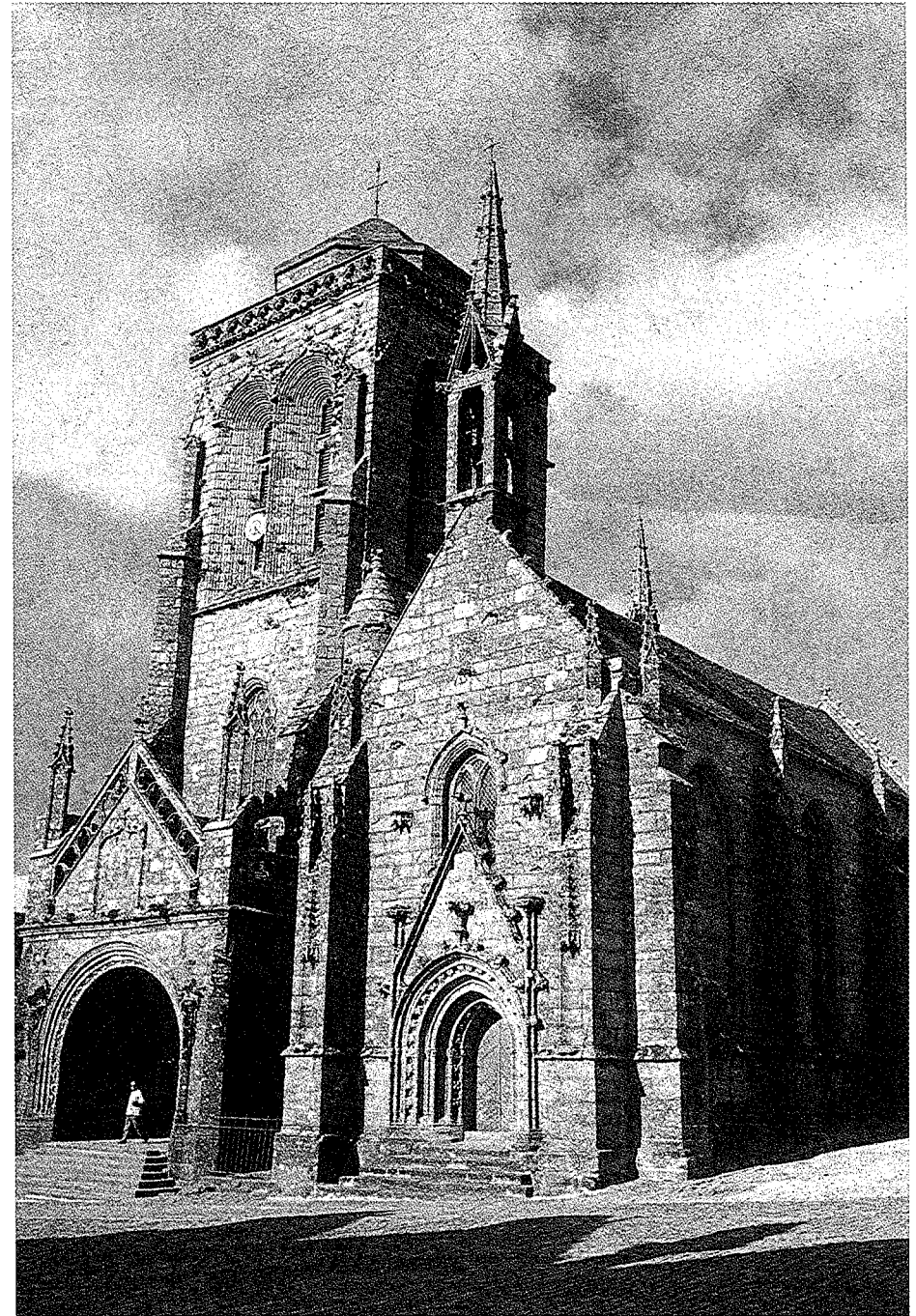
construire d'autres selon la nouvelle mode. Les pierres brunes n'ont pas été jetées, et on n'a pas modifié la place entourée des belles maisons des XVIème et XVIIème siècles.

Locronan était riche à la fin du moyen-âge grâce au commerce de la toile vers l'Angleterre et l'Espagne. Le début de cette richesse est à chercher du côté de saint Ronan lui-même, car à ce que l'on raconte, il avait appris aux gens à défricher les terres. Ce qui est évident au moins, c'est qu'il était un grand saint pour Alain Canhiart, comte de Cornouaille, car celui-ci au XIème siècle avait gagné une bataille par la prière à saint Ronan: c'est pourquoi il donna la terre de Locronan au monastère de Quimperlé, dont Locronan devint un prieuré.

Plus tard, les ducs de Bretagne continuèrent à avoir une grande dévotion à saint Ronan. Jean IV viendra en pèlerinage à Locronan, et donnera de l'argent pour aider à construire l'église. Pierre II viendra lui aussi en pèlerinage et François II aidera par des impôts. Mais le pèlerinage le plus connu est celui d'Anne de Bretagne qui donnera l'impôt sur le sel de Guérande pour reconstruire le pénity, avec la tombe de saint Ronan, au début du XVIème siècle.

On sait qu'il y avait alors dans chaque maison un métier à tisser et qu'on entendait sans cesse le bruit de la navette allant d'un bout à l'autre de la trame. Le travail du lin et du chanvre fit la richesse de la région jusqu'à la guerre entre la France et l'Angleterre.

Mais la dévotion et la prière à saint Ronan ne se sont pas arrêtés. Le témoignage en est la troménie, ou tro-minihi (c'est pour cela que l'accent est sur 'ni' dans le mot breton trovénie). La petite troménie se fait chaque année, et la grande tous les six ans, et elle a lieu cette année du huit au quinze juillet. Des milliers de gens marche-



viz gouere. Milierou a dud a valeo adarre war roudou sant Ronan, euz an draonienn d'ar menez, skeudenn gaer ar pelerinaj m'eo or buez euz an draonienn-mañ beteg palez kaer an Dreinded. A gement-se e komzim ar wech a-zeu.

An Droveni vraz

En em lakaad en hent, an unan-penn pe asamblez, kana ar Veni Creator araog kuitaad ar Peniti ha goude-ze, meur a wech, ar c'hantik brudet "Sant Ronan or patron", heulia ribouliou ha ne vezont ket darempredet kén, diskenn d'an draonienn 'lec'h ma vo kavet san-tez Anna hag ar Werhez Vari, bale war blén, daoulina da gana "Parce Domine" araog pignad d'ar menez, ehana da bedi adarre e Plas ar C'horn ha, warlerc'h ar stasionou diweza, en em gaoud en-dro en iliz da gana ar Magnifikad: e berr, setu aze an Droveni vraz.

Med petra a zach kement a dud beb c'hwec'h bloaz evel-se war roudou sant Ronan ? Ar c'hoant da zerhel beo eur c'hiz koz ? Ar blijadur da vale gand kalz tud all, gwisket en o c'haerra d'an diou zulvez, war roudou on tadou koz ? Eur c'hask euz n'ouzer ket re petra, med eur c'hask koulskoude euz eur dra bennag dreist-ordinal a deufe deom en eur vale, en eur zelaou hag en eur gana asamblez ? Eur c'hoant d'en em zantoud euz eur bobl veo hag a fell dezi diskouez pegen disheñvel eo ?

Bez' ez-eus eun dakenn euz an oll draou-ze moarvad, med evid kalz tud, ha dreist-oll tud Lokorn hag ar parrezioù e-

ront encore sur les traces de saint Ronan, de la vallée à la montagne, belle image du pèlerinage qu'est notre vie de cette vallée-ci jusqu'au palais de la Trinité. Nous en parlons la prochaine fois.

La Grande Troménie

Se mettre en route, seul ou ensemble, chanter le Veni Creator avant de quitter l'ermitage et ensuite, à plusieurs reprises, le célèbre cantique "Saint Ronan notre patron", suivre des sentiers qui ne sont plus fréquentés, descendre à la vallée où on trouvera sainte Anne et la Vierge Marie, marcher sur terrain plat, s'agenouiller pour chanter "Parce Domine" avant de monter la montagne, s'arrêter pour prier encore à Plas ar C'horn et, après les dernières stations, se retrouver dans l'église pour chanter le Magnificat: en résumé, voilà la grande Troménie.

Mais qu'est-ce qui attire ainsi tant de monde tous les six ans sur les traces de saint Ronan ? Le désir de garder vivante une tradition ancienne ? Le plaisir de marcher avec beaucoup d'autres gens, revêtus de leurs plus beaux vêtements les deux dimanches, sur les traces de nos ancêtres ? Une recherche d'on ne sait trop quoi, mais une recherche pourtant de quelque chose d'extraordinaire qui nous viendrait en marchant, en écoutant et en chantant ensemble ? Une envie de se sentir d'un peuple vivant qui veut montrer à quel point il est différent ?

Il y a un brin de tout cela sans doute, mais pour beaucoup de monde, et surtout les gens de Locronan et des pa-



Iliz Sant-Ronan ha chapel ar Peniti gwelet euz traoñ ar blasenn.

L'église de Monsieur saint Ronan et la chapelle du Pénity, vues depuis le bas de la place.

kichenn, eo kalz muioc'h eged an dra-ze: eur gwir pelerinaj eo. Ober a reont an hent-se en eur bedi Doue dre zant Ronan. Dond a reont da drugarekaad ablamour d'eul le greet, dond a reont da c'houlenn nerz ha sikour evid o zud, pe evito o-unan: dond a reont gand kalz tud e donded o c'halon, d'o c'hinnig da Zoue; dond a reont peogwir, en eur gerzed war an hent-se, e ouezont emaint tostoc'h ouz ar baradoz, ouz ar zent hag ouz Doue.

Souezuz int ar zent a zo war hent an Droveni! E peder ha daou-ugent lochenig e kinnigont d'ar belerined dougen o fedennou beteg Doue, hag e c'hortozont an aluzenn 'vel ar beorien a-wechall. Rei ha goulenn, setu aze o c'harg dezo oll, kompagnuned or buez. Daouzeg kwech e kavom ar Werhez Vari, 'vel ma 'z-eus daouzeg stasion!

roisses proches, c'est beaucoup plus que cela: c'est un vrai pèlerinage. Ils font ce chemin en priant Dieu par saint Ronan. Ils viennent pour remercier à cause d'un voeu, ils viennent pour demander force et aide pour leur famille, ou pour eux-mêmes: ils viennent avec beaucoup de monde au fond de leur coeur, pour les offrir à Dieu; ils viennent parce qu'en marchant sur ce chemin, ils savent qu'ils sont plus près du paradis, des saints et de Dieu.

Ils sont surprenants les saints qui sont sur le chemin de la Troménie! Dans quarante quatre huttes, ils offrent aux pèlerins de porter leurs prières jusqu'à Dieu, et ils attendent l'aumône comme les pauvres d'autrefois. Donner et demander, voilà leur rôle à eux tous, compagnons de notre vie. Douze fois nous trouvons la Vierge Marie, comme il y a douze stations! Ce

N'eo ket dre zigouez, anad eo, rag or mamm euz an neñv a fell dezi beilla warnom bepred 'doug ar pelerinaj m'eo or buez.

Daouzeg stasion a zo, ar pezh a zigas soñj euz an daouzeg abostol, da lavared eo an Iliz a-bez o pirhirina. Hag an daouzeg stasion o-unan n'int ket reñket forz penaoz: bez' ez int 'vel eun hent a vuez evid ar c'hristen. Ar pemp stasion genta a lavar deom mister or silvidigezh hag a lavar deom pal or buez: beza unanet gand an Dreinded Sakr. Ar peder a deu warlerc'h a zo 'vel eun diverra euz an aviel: d'ar re vian eo ar Rouantelezh, en em garit, deuit d'am heul, Lezenn an Eürusted. An teir diweza: heulia skweriou Mari ha Jozef, padoud er fiziañs betek ar vuez peurbaduz.

An neb a gar a c'hell lezel da ziskenn ennañ komzou ar pennadoù aviel a vez lennet e pep stasion: bez' ez-eus aze magadurezh evid eur vuez penn-da-benn. An daou vil a dud a ra an Droveni o unan-penn pe gand o familh hepkén o-deus marteze muioc'h a zioulder da zaskignad ar c'homzou-ze, med evid an oll e c'hellont beza eienenn a vuez, hag an dra-ze eo a ra euz an Droveni eur gouel laouen

Gwenojennou

Kalz tud o-deus kemeret perzh e Troveni vraz Lokorn d'an diou zulvez, hag e oa burzuduz gweled ar brosesion hir o kerzed, ouz son an taboulinoù, dre gwenojennou koz, gand kleuzioù e mein a bep tu dezo, pe c'hoaz dre barkeier eost, bet digoret eun hent a-dreuz dezo. *"Ha paeet e vezoc'h evid an eost, trohet ganeoc'h ez-glaz, da lezel plas d'an droveni da dremen?"* a c'houlenne eun tourist digand perhenn ar park; hag

n'est pas par hasard, c'est évident, car notre mère du ciel veut veiller sur nous toujours tout au long du pèlerinage qu'est notre vie.

Il y a douze stations, ce qui rappelle les douze apôtres, c'est-à-dire l'Eglise entière en train de pèleriner. Et les douze stations elles-mêmes ne sont pas rangées n'importe comment: elles sont comme un chemin de vie pour le chrétien. Les cinq premières stations nous disent le mystère de notre salut et nous disent le but de notre vie: être unis à la Trinité Sainte. Les quatre suivantes sont comme un résumé de l'évangile: le Royaume est aux petits, aimez-vous, suivez-moi, les Béatitudes. Les trois dernières: suivre les exemples de Marie et Joseph, durer dans la confiance jusqu'à la vie éternelle.

N'importe qui peut laisser descendre en lui les paroles des textes d'évangile qu'on lit à chaque station: il y a là nourriture pour une vie entière. Les deux mille personnes qui font la Troménie seules ou seulement avec leur famille ont peut-être plus de silence pour méditer ces paroles, mais pour tous, elles peuvent être source de vie, et c'est cela qui fait de la Troménie une fête joyeuse.

Sentiers

Il y a eu beaucoup de monde à participer à la grande Troménie de Locronan les deux dimanches, et c'était merveille de voir la longue procession marcher, au son des tambours, par de vieux sentiers, bordés de talus de pierres, ou encore par des champs de blé où l'on avait ouvert un passage. *"Est-ce que vous serez payé pour la moisson, que vous coupez verte, afin d'ouvrir un chemin pour la troménie?"* demandait un touriste au propriétaire du champ; et celui-ci de répondre: *"Je ne*

hemañ da respont: *"Ne c'houlennan digoll ebed; eur prov eo a ran da zant Ronan!"*

Ar pezh souezusa marteze en Droveni eo al lochennigou, savet kaer, aliez kinklet a vleuniou en enor d'ar zant pe d'ar zantez. Disadorn vintin, p'on-eus greet an Droveni e brezoneg gand eun daou c'hant bennag a dud, on chomet sebezet awalc'h o weled pegen kaer e oa gwisket lod euz diwallerien pe diwallerezed ar zent. N'edo ket ar zul koulskoude hag o-doa memestra lakeet o c'haerra gwiskamant en enor d'o zant sur-mad.

Mar deo kaer Troveni ar zul, eo red anzañ ez-eus eur blaz all gand an droveni a vez greet war ar zizun, hag eul liou disheñvel gand an hini a vez greet e brezoneg. Ha perag ? Marteze liou ar mintin da genta. Disadorn diweza 'oa eun dudi kerzed evel-se asamblez, tud a beb oad, med kalz anezo etre tre-gont ha daou ugent vloaz, e sklêrijenn gaer eur mintin fresk. Ar mêziou a oa en o c'haerra hag, e meur a lec'h, e vefem bet plijet o chom a zav da zelled ouz bourk Lokorn, pe ouz bae ar Porze, pe c'hoaz ouz kostez Plogoneg. On daoulagad o-deus laeret evel-se skeudennou, taolennou kentoc'h, hag a zo eun tañva euz ar baradoz.

Med ouspenn ar sklêrijenn a zo. Diêz eo konta ar zioulder, sioulder eur vandennad tud o vale war gwenojennou digompez, sioulder ar bedenn diabarzh, hag ar zantimant eston-se da vale war roudou kement ha kement a dud abaoe kantvejou. Aze e vever al liamm kreñv a stag ahanom ouz ar rummadou o-deus bevet en or raog, hag e lavarer: euz ar bobl-ze on me ive; ar memez feiz eo a lak ahanom war an hent-mañ; ar memez kantikou a ganom; ar memez yez a gomzom; ar memez Salver a heuliom; e groaz a gerz en or raog, hag e-kichen

demande aucun dédommagement; c'est un cadeau que je fais à saint Ronan!"

Le plus étonnant, peut-être, dans la troménie, ce sont les huttes, joliment construites, souvent parées de fleurs en l'honneur du saint ou de la sainte. Samedi matin, quand nous avons fait la troménie en breton en compagnie d'environ deux cents personnes, je me suis trouvé relativement surpris de voir que certains des gardiens ou gardiennes de saints portaient leurs plus beaux costumes. Ce n'était pourtant pas dimanche, et ils avaient cependant revêtu leurs plus beaux habits, certainement en l'honneur du saint.

Si la troménie du dimanche est belle, il faut reconnaître qu'elles ont une autre saveur celles qui sont accomplies dans la semaine, et que celle qui se fait en breton a une couleur particulière. Pourquoi ? Peut-être d'abord la lumière du matin. Samedi dernier, c'était un plaisir de marcher ainsi ensemble, gens de tous âges, dont beaucoup entre trente et quarante ans, dans la belle lumière d'un matin frais. La campagne était en beauté et, en bien des endroits, nous aurions aimé nous arrêter pour admirer le bourg de Locronan, ou la baie du Porzay ou encore du côté de Plogonnec. Nos yeux ont ainsi volé des images, des tableaux plutôt, qui sont un avant-goût du paradis.

Mais il y a plus que la lumière. C'est difficile de raconter le silence, le silence d'un groupe de gens qui marchent sur des sentiers inégaux, le silence de la prière intérieure, et ce sentiment étonnant de marcher sur les traces de tant et tant de gens depuis des siècles. C'est là que l'on vit ce lien fort qui nous rattache aux générations qui nous ont précédées, et l'on dit: je suis aussi de ce peuple; c'est la même foi qui nous met sur ce chemin; nous chantons les mêmes cantiques; nous parlons la même langue; c'est le même Sauveur que

ar c'hroaziou eo e chomom a-zav. Daouzeg pennad aviel, lennet bep tro e-tal eur groaz, kalz anezo koz-noe ous-penn, kement-se a lavar eun dra bennag, nemed dall pe vouzar e vefer.

Ne larin netra euz donded ar c'halonou; med ma lavar ar mousc'hoarz eun dra bennag euz an diabarz, neuze e ouezan al levezet a oa e kalon ar belerined pa 'z-int en em gavet e iliz sant Ronan da gana ar Magnifikad e brezoneg. Ar vouez kaer a gane ar poziou a lavare, en on ano deom oll, on trugarez da Zoue evid ar pezh on-noa bevet. Ar pezh donna en den n'hell ket beza disklêriet; a-wechou e teu war wêl, ha disadorn on-eus bet tro d'e zizolei; gouzoud a reom e-neus eun ano greet gand daou c'hér gwriet asamblez: levezet ha peoc'h! Trugarez da zant Ronan ha d'e Drogeni!

Kan

An heol a gan en oabl, med ne oar ket evid piou. Koumoul gwenn a c'hournij 'vel pluñv, heb gouzoud zokén da belec'h ez eont. Ar mor koulskoude a zo sioul: ne oar ket c'hoaz e vo dizale lusket ha dilusket gand an avel. Deliou ar gwez a grog dija da zañsal e beg o skourrou; 'vel mammou koz e tañsont, 'n eur guzulikad kenetrezo. Dirazon, bleuniou roz hanter-zec'h a ziniñ kuit gand an avel.

Med pa larin mad, em fenn eo ema an avel o sevel muioc'h c'hoaz eged er mêz. Kan eur "Santel", distaget gand laz-kana

nous suivons; sa croix marche devant et c'est auprès de croix que nous nous arrêtons. Douze passages d'évangile, lus chaque fois au pied d'une croix, dont certaines très vieilles, tout cela dit quelque chose, à moins d'être aveugle et sourd.

Je ne dirai rien du plus profond des cœurs; mais si le sourire dit quelque chose de l'intériorité, alors je sais la joie qui était au cœur des pèlerins quand ils sont arrivés à l'église de saint Ronan pour chanter en breton le magnificat. La belle voix qui chantait les couplets disait, en notre nom à tous, notre merci à Dieu pour ce que nous avions vécu. Le plus profond de l'homme ne peut se dire; mais parfois il s'aperçoit, et samedi nous avons eu l'occasion de le découvrir; nous savons qu'il porte un nom tissé de deux mots: joie et paix! Merci à saint Ronan et à sa Troménie.

Chant

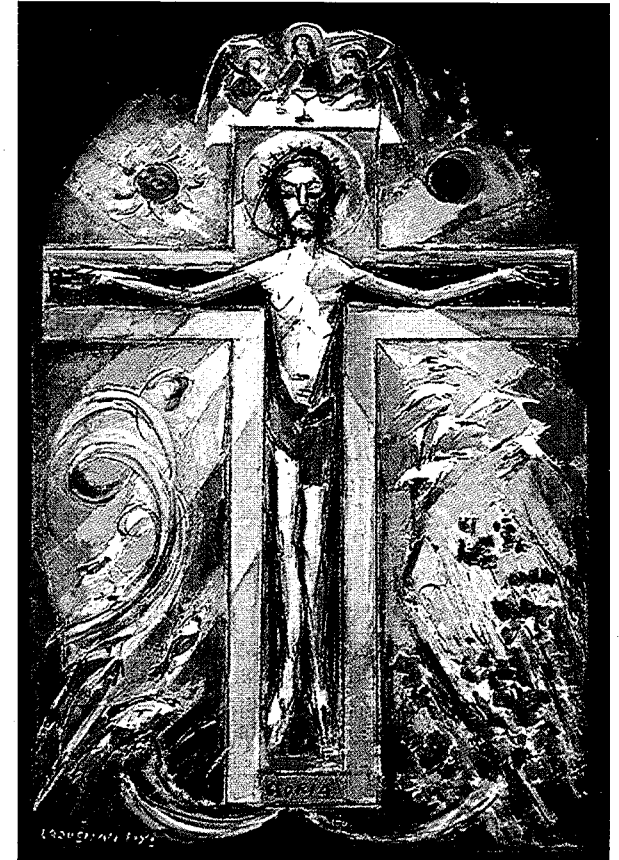
Le soleil chante dans le ciel, mais il ne sait pas pour qui. Des nuages blancs voltigent comme des plumes, sans même savoir où ils vont. La mer pourtant est calme: elle ne sait pas encore qu'elle sera bientôt bercée et balancée par le vent. Les feuilles des arbres commencent déjà à danser au bout de leurs branches; elles dansent comme des grand-mères, en chuchotant entre elles. Devant moi, des pétales de roses à moitié desséchés s'envolent au vent.

Mais pour dire vrai, c'est dans ma tête que le vent se lève encore plus qu'à l'extérieur. Le chant d'un "Santel", entonné par la chorale de Saint Carantec, lui a donné de l'élan, et maintenant il se déploie en moi sans aucun obstacle, d'une voix forte qui n'a aucune limite. Le chant et le

Sant-Karanteg, e-neus roet lañs dezañ, ha bremañ e tiroll ennon heb skoill ebed, gand eur vouez kreñv ha n'eus harz ebed dezi. Ar c'han hag an avel a 'n em vesk em fenn da gas va huñvreou en tu all d'ar c'houmoul, beteg marteze dor ar baradoz.

Ar c'han a lavar kaerder Doue ha kaerder ar béd. Sked an Aotrou Doue a ziskenn e notennou muzik, 'vel bannou an heol war gliz ar mintin. Tener ha lugernuz eo peb geotenn en eur seurt sklêrijenn, hag ar gwiad-kevnid zokén a 'n em jeñch e dantelez e kalon ar bod lann. Ar c'han, 'vel ar sklêrijenn, a 'n em zil e pep tra, hag a ro buez d'ar pezh a zeblante maro.

Ar c'han a gendalc'h: "Leun eo gand ho kloar an neñv hag an douar". Hag e klever al labousedigou, 'vel kleierigou o tintal a-dreuz an êr, 'vel dre lammou 'n eur gana soniou berr. Bez' ez int ar frankiz o tiglora, ar garantez o para, an esperañs o tigeri ar prenestr. Bez' ez eo ar vugale ha te ha me, dorn ha dorn war hent ar vuez. Bez' ez eo trouz ar chedenn o koueza, hag ar youhadennou a levezet.



vent se mêlent dans ma tête pour conduire mes rêves au-delà des nuages, jusqu'à la porte du paradis peut-être.

Le chant dit la beauté de Dieu et la beauté du monde. L'éclat de Dieu descend dans les notes de musiques, comme les rayons de soleil sur la rosée du matin. Chaque herbe est tendre et brillante dans une telle clarté, et même la toile d'araignée se change en dentelle au cœur du bouquet de lande. Le chant, comme la lumière, se faufile en toute chose, et donne vie à ce qui semblait mort.

Le chant continue: "Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire". Et on

Ha setu bremañ ar mor braz,
ya, houl ar mor o skei war an trêz.
Ar c'han a zao, a gresk hag a sko.
Poblou ar béd eo a zao evel-se o
mouez en eur gorventenn a veuleu-
di. Diniver int, hag a beb liou, hag
a beb yez, hag o c'han 'neus mil
liou disheñvel, ha koulskoude n'int
nemed eur vouez, mouez eur garan-
tez divent, mouez an doureier braz,
al lammou-dour ha kan gwez ar
c'hoajou.

Koroll braz an oll vedou a 'n
em gemmesk gand dañs-rond ar
vugale tro-dro d'an douar pa strak
an "Hozanna". Aze emaoim oll, tud
a wechall goz, tud dec'h ha tud a-
vremañ: Beo om oll, hag or buez a
ziver euz eun eienenn: Hozanna!

Ne jom nemed diou vouezig
o vousekana "Benniget eo an hini a
zeu", med en o mouskan e welom
anezañ o tostaad, kaerroc'h eged an
heol, ha koulskoude sioulloc'h eged
eur mouchig avel. Ano peb den a
zo en e galon hag en e c'houliou: ar
vugale da genta, ha d'o heul an oll
re vunud ha dihalloud, ha goude-ze
an oll re all gand o fenn souezet da
gonta kement-se evitañ. Teneri-
digez ha peoc'h, hag eur joa ken
braz ma lak an oll vleuniou da zige-
ri hag an neñv da dregerni!

Ne ouiem ket e oa ken foll
karantez ouz or gortoz!



entend les petits oiseaux, comme des clo-
chettes qui tintent à travers les airs, en sau-
tillant et en chantant des airs brefs. Ils sont
la liberté qui éclot, l'amour qui brille,
l'espérance qui ouvre la fenêtre. Ce sont
les enfants et toi et moi sur le chemin de la
vie. C'est le bruit des chaînes qui tombent,
et les cris de joie.

Et voilà maintenant la grande mer,
oui, la houle de la mer frappant sur le
sable. Le chant monte, se déploie et frap-
pe. Ce sont les peuples du monde qui élè-
vent ainsi leur voix dans une tempête de
louange. Ils sont innombrables, et de
toutes couleurs, et de toutes langues, et
leur chant a mille couleurs différentes, et
pourtant ils ne sont qu'une seule voix, la
voix de l'amour infini, la voix des grandes
eaux, des cascades, et le chant des arbres
des forêts.

La grande danse de tous les
mondes se mêle avec la ronde des enfants
autour de la terre quand éclate le
"Hosanna". Nous sommes tous là, gens
d'autrefois, gens d'hier et gens d'aujour-
d'hui: nous sommes tous vivants, et notre
vie coule d'une source: Hosanna!

Il ne reste plus que deux petites
voix fredonnant "Béni soit celui qui
vient", mais dans leur fredonnement, nous
le voyons s'approcher, plus beau que le
soleil, et pourtant plus calme qu'un souffle
de vent. Le nom de chaque homme est
dans son coeur et dans ses plaies: les
enfants d'abord, et à leur suite tous les
petits et les faibles, puis tous les autres aux
têtes étonnées de tant compter pour lui.
Tendresse et paix, et une joie si grande
qu'elle fait ouvrir toutes les fleurs et
résonner le ciel!

Nous ne savions pas qu'il y avait
un amour aussi fou à nous attendre!

TAOLENN

- 2 - Me
- 4 - Braz eo ar mor
- 8 - Sten
- 10 - Ar ruillenn
- 13 - Ti-Saoz
- 15 - Ti-pedi
- 18 - JMJ 2000
- 20 - Alan a Goativi
- 26 - Mond larkoc'h
- 29 - Ar zell
- 32 - Douar a freuz hag a reuz.
- 35 - Goude Halloween
- 37 - Da blec'h ez eom ?
- 39 - An noz
- 41 - Korventenn
- 44 - Eur bed marellet
- 47 - An Tad Mad
- 49 - Mari ha Jozef
- 52 - Peoc'h ha yehed
- 55 - An nor
- 58 - Ar zarmon
- 60 - Sant Dei
- 63 - Menez Sant-Mikêl
- 65 - Ar c'hoad
- 68 - Tud gouez
- 70 - An ano
- 72 - Idolennou...
- 75 - Sioulder
- 77 - Salud deoc'h
- 79 - Priz ar peoc'h
- 82 - Yez ha sevenadur
- 85 - Frankiz
- 87 - Pask
- 90 - Jestrou
- 92 - Kared
- 95 - Ar brezoneg
- 97 - Eun den
- 99 - Ar wezenn zero
- 103 - Breur d'an hini du
- 105 - Plas ar zent
- 108 - Avel
- 110 - Euz an noz d'an deiz
- 112 - Ar feunteun
- 115 - Dour feunteun
- 119 - Lokorn
- 122 - An Droveni vraz
- 124 - Gwenojennou
- 126 - Kan.

TABLE

- 3 - Moi
- 4 - Grande est la mer
- 8 - Sten
- 10 - Le cercle
- 13 - Maisons anglaises
- 15 - Oratoire
- 18 - JMJ 2000
- 20 - Alain de Coëtiy
- 26 - Aller au large
- 29 - Le regard
- 32 - Terre de...désolation
- 35 - Après Halloween
- 37 - Où allons-nous ?
- 39 - La nuit
- 41 - Ouragan
- 44 - Un monde bariolé
- 47 - Le Bon Père
- 49 - Marie et Joseph
- 52 - Paix et santé
- 55 - La porte
- 58 - Le sermon
- 60 - Saint Dei
- 63 - Le Mont Saint-Michel
- 65 - Le bois
- 68 - Des sauvages
- 70 - Le nom
- 72 - Des idoles
- 75 - Silence
- 77 - Bonjour
- 79 - Le prix de la paix
- 82 - Langue et culture
- 85 - Liberté
- 87 - Pâques
- 90 - Gestes
- 92 - Aimer
- 95 - Le breton
- 97 - Un homme
- 99 - Le chène
- 103 - Frère du noir
- 105 - La place des saints
- 108 - Vent
- 110 - De la nuit au jour
- 112 - La fontaine
- 115 - Eau de fontaine
- 119 - Locronan
- 122 - La grande troménie
- 124 - Sentiers
- 126 - Chant.



9 782908 230147

priz : 13 €